

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν  
*Im* Anfang war das Wort, und das Wort war

πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν  
bei - Gott, und Gott war das Wort. Dieses war

ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ  
*im* Anfang bei - Gott. Alles durch es

ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ  
ist geworden, und ohne es ist geworden auch nicht

ἓν. ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν,  
eines. Was geworden ist, in dem <sup>3</sup>(das) Leben <sup>1</sup>war <sup>2</sup>es,

καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ  
und das Leben war das Licht der Menschen; und

τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία  
das Licht in der Finsternis scheint, und die Finsternis

αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.  
es nicht hat ergriffen.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνο-  
(Es) trat auf ein Mensch, gesandt von Gott; (der) Na-

μα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν  
*me* (war) ihm Johannes; dieser kam *zum* Zeugnis,

ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν  
damit er zeuge von dem Licht, damit alle glaubten

δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ'  
durch ihn. Nicht war er das Licht, sondern (er kam),

ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.  
damit er zeuge von dem Licht.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει  
Es war das <sup>2</sup>Licht - <sup>1</sup>wahrhaftige, das erleuchtet  
(= Das Wort)

πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. **10** ἐν τῷ  
jeden Menschen, kommend in die Welt. In der

κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο,  
Welt war er, und die Welt durch ihn ist geworden,

καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. **11** εἰς τὰ  
und die Welt ihn nicht hat erkannt. In das

ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.  
Eigene kam er, und die Eigenen ihn nicht haben aufgenommen.  
(= Seine) (=Seinen)

**12** ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς  
Alle, die aber aufgenommen haben ihn, <sup>2</sup>hat er gegeben <sup>1</sup>denen

ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς  
Macht, Kinder Gottes zu werden, den Glaubenden an

τὸ ὄνομα αὐτοῦ. **13** οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ  
- seinen Namen, die nicht aus (dem) Geblüt und nicht aus

θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός  
(dem) Willen (des) Fleisches und nicht aus (dem) Willen (des) Mannes,

ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.  
sondern aus Gott gezeugt sind.

**14** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν  
Und das Wort <sup>2</sup>Fleisch <sup>1</sup>wurde und wohnte unter

ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν  
uns, und wir sahen - seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit

ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος  
als (des) Einziggeborenen vom Vater, vóll von Gnade

καὶ ἀληθείας. **15** Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ  
und Wahrheit. Johannes zeugt von ihm und

κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶ-  
hat gerufen, sagend: Dieser war (es), den ich mit meiner Re-  
(= ruft)

πον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου  
de gemeint habe: Der nach mir Kommende vor mir  
(= hat den Vor-

γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. **16** ὅτι ἐκ  
ist gewesen, weil *ether* als ich er war. *Denn* aus

τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ  
- seiner Fülle wir alle haben empfangen, und (zwar)

χάριν ἀντὶ χάριτος · 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως  
Gnade über Gnade; denn das Gesetz durch Mose

ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ  
wurde gegeben, die Gnade und die Wahrheit durch Jesus

Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε ·  
Christus ist geworden. Gott niemand hat gesehen jemals;

μονογενῆς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ  
(der) einziggeborene Gott, der Seiende im Schoß des  
(= der an der Brust des Vaters ruht)

πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.  
Vaters, der hat Kunde gebracht.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε  
Und dies ist das Zeugnis des Johannes, als

ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἕξ Ἱεροσολύμων  
sandten zu ihm die Juden aus Jerusalem

ἱερεῖς καὶ Λευίταις ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν · σὺ  
Priester und Leviten, damit sie fragten ihn: Du,

τίς εἶ; 20 καὶ ὁμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο,  
wer bist du? Und er bekannte, und nicht leugnete er,

καὶ ὁμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.  
und (zwar) bekannte er: - Ich nicht bin der Gesalbte.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν · τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ;  
Und sie fragten ihn: Was denn? <sup>2</sup>Du Eliza <sup>1</sup>bist?

καὶ λέγει · οὐκ εἰμὶ. ὁ προφήτης εἶ σὺ;  
Und er sagt: Nicht bin ich (es). Der Prophet bist du?

καὶ ἀπεκρίθη · οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ · τίς  
Und er antwortete: Nein. Da sagten sie zu ihm: Wer

εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δῶμεν τοῖς πέμψασιν  
bist du? Damit Antwort wir geben den geschickt Habenden

ἡμᾶς · τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 ἔφη · ἐγὼ  
uns; was sagst du über dich selbst? Er sagte: Ich (bin)

φωνῆ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ · εὐθύνετε  
(die) Stimme eines Rufenden in der Wüste: Gerade richtet

τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ  
den Weg (des) Herrn!, wie gesagt hat Jesaja, der

προφήτης.

Prophet.

**24** Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.  
Und gesandt waren sie von den Pharisäern.

**25** καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί  
Und sie fragten ihn und sagten zu ihm: Warum

οἶν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς  
denn taufst du, wenn du nicht bist der Gesalbte

οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; **26** ἀπεκρίθη  
und nicht Elija und nicht der Prophet? (Es) antwortete

αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι·  
ihnen - Johannes, sagend: Ich taufe mit Wasser;

μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ἡμεῖς οὐκ οἶδατε,  
mitten unter euch steht, den ihr nicht kennt,

**27** ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμι ἐγὼ  
der nach mir Kommende, von dem nicht bin ich

ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἴμαντα τοῦ ὑποδήματος.  
würdig, daß ich löse seinen - Riemen der Sandale.  
(= dessen (seinen) Sandalenriemen zu lösen ich nicht würdig bin)

**28** ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
Dies in Betanien geschah, jenseits des Jordans,

ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

wo war - Johannes taufend.

**29** Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον  
Am folgenden (Tag) sieht er - Jesus kommend  
(= auf sich

πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ,  
zu sich und sagt: Siehe, das Lamm - Gottes,  
zukommen)

ὁ αἰρῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. **30** οὗτός  
- wegnehmend die Sünde der Welt! Dieser

ἐστίν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται  
ist, von dem ich gesagt habe: Nach mir kommt

ἄνηρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός  
ein Mann, der vor mir gewesen ist, weil eher  
(= der Vorrang vor mir hat)

μου ἦν. 31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' als ich er war. Und ich nicht kannte ihn, aber

ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον damit er offenbart werde - Israel, deswegen bin gekommen

ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης ich, mit Wasser taufend. Und (es) bezeugte Johannes,

λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον sagend: - Ich habe gesehen den Geist herabkommend

ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. wie eine Taube vom Himmel, und er blieb auf ihm; (= welcher auch auf ihm blieb)

33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας und ich nicht kannte ihn, aber der geschickt Habende

με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἐφ' mich, zu taufen mit Wasser, der mir hat gesagt: Auf

ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον wen - du siehst den Geist herabkommend und bleibend

ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. auf ihm, der ist der Taufende mit heiligem Geist.

34 κἀγὼ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός und ich habe gesehen, und ich habe bezeugt, daß dieser

ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ist der Sohn - Gottes.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ Am folgenden (Tag) wieder stand - Johannes und

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο 36 καὶ ἐμβλέψας von - seinen Jüngern zwei, und hingesehen habend auf

τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ den vorübergehenden Jesus, sagt er: Siehe, das Lamm -

θεοῦ. 37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο (= Da ist) μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος Gottes! Und (es) hörten die zwei Jünger ihn redend

καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ. 38 στραφεῖς δὲ ὁ und folgten - Jesus. Sich umgewandt habend aber -

Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει Jesus und gesehen habend sie nachfolgend, sagt

αὐτοῖς · τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ·  
zu ihnen: Was sucht ihr? Sie aber sagten zu ihm:

ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ  
Rabbi, was heißt übersetzt werdend: Meister, wo

μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς · ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε.  
wohnt du? Er sagt zu ihnen: Kommt, und ihr werdet sehen.

ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ  
Sie kamen also und sahen, wo er wohnt, und bei ihm

ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην · ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.  
blieben sie - jenen Tag; Stunde war etwa (die) zehnte.

40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς  
(Es) war Andreas, der Bruder (des) Simon Petrus, einer

ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου  
von den zwei - (es) gehört Habenden von Johannes

καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ ·  
und Nachgefolgten ihm;

41 εὗρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον  
(es) findet dieser zuerst den <sup>2</sup>Bruder - <sup>1</sup>eigenen

Σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ · εὗρήκαμεν τὸν Μεσσίαν,  
Simon und sagt zu ihm: Wir haben gefunden den Messias,

ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον χριστός. 42 ἤγαγεν αὐτὸν  
was ist übersetzt werdend: Gesalbter. Er führte ihn

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς  
zu - Jesus. Angeblickt habend ihn, - Jesus

εἶπεν · σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ  
sagte: Du bist Simon, der Sohn (des) Johannes; du

κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.  
wirst genannt werden Kephas, was übersetzt wird: Fels.

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν  
Am folgenden (Tag) wollte er fortgehen nach -

Γαλιλαίαν καὶ εὗρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ  
Galiläa und findet Philippus. Und (es) sagt zu ihm

ὁ Ἰησοῦς · ἀκολουθεῖ μοι. 44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος  
- Jesus: Folge mir! (Es) war aber - Philippus

ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ  
von Betsaida, aus der Stadt (des) Andreas und

Πέτρου. 45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει  
Petrus. (Es) findet Philippus - Natanaël und sagt

αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ  
zu ihm: (Den), von dem geschrieben hat Mose im Gesetz

καὶ οἱ προφῆται εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ  
und die Propheten, haben wir gefunden, Jesus, Sohn -

Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρετ. 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ  
Josefs, - aus Nazaret. Und (es) sagte zu ihm

Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρετ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι;  
Natanaël: <sup>2</sup>Aus Nazaret <sup>1</sup>kann etwas Gutes sein?

λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε. 47 εἶδεν  
(Es) sagt zu ihm - Philippus: Komm und sieh! (Es) sah

ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ  
- Jesus - Natanaël kommend zu sich und  
(= auf sich zukommen)

λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ  
sagt über ihn: Siehe, wahrhaftig ein Israelit, in dem  
(= Da ist)

δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· πόθεν  
Arglist nicht ist. (Es) sagt zu ihm Natanaël: Woher

με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
mich kennst du? (Es) antwortete Jesus und sagte zu ihm:

πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν  
Bevor dich Philippus gerufen hat, seiend unter dem

συκῆν εἶδόν σε. 49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ·  
Feigenbaum sah ich dich. (Es) antwortete ihm Natanaël:

ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς  
Rabbi, du bist der Sohn - Gottes, du (der) König

εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
bist - Israels. (Es) antwortete Jesus und sagte zu ihm:

ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω  
Weil ich gesagt habe zu dir, daß ich gesehen habe dich unter

τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.  
dem Feigenbaum, glaubst du? Größeres als dieses wirst du sehen.

**51** και λέγει αὐτῷ · ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 Und er sagt zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:  
 ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεργότα και τοὺς ἀγγέλους  
 Ihr werdet sehen den Himmel geöffnet und die Engel  
 τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας και καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν  
 - Gottes hinaufsteigend und herabsteigend auf den Sohn  
 τοῦ ἀνθρώπου.  
 des Menschen.

**2** Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν  
 Und am 2<sup>ten</sup> Tag - 1<sup>ten</sup> dritten eine Hochzeit war in  
 Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, και ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ  
 Kana - in Galiläa, und (es) war die Mutter - Jesu

ἐκεῖ · **2** ἐκλήθη δὲ και ὁ Ἰησοῦς και οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
 dort; eingeladen wurde aber auch - Jesus und - seine Jünger

εἰς τὸν γάμον. **3** και ὑστερήσαντος οἴνου λέγει  
 zur Hochzeit. Und (als) *ausgegangen war* (der) *Wein*, sagt

ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν · οἶνον οὐκ ἔχουσιν. **4** και  
 die Mutter - Jesu zu ihm: Wein nicht haben sie. Und

λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς · τί ἐμοὶ και σοί, γύναι; οὐπω  
 (es) sagt zu ihr - Jesus: Was mir und dir, Frau? Noch nicht  
 (= Was habe ich mit dir zu schaffen?)

ἦκει ἡ ὥρα μου. **5** λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς  
 ist gekommen - meine Stunde. (Es) sagt - seine Mutter zu den

διακόνους · ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. **6** ἦσαν δὲ  
 Dienern: Was - er sagt euch, tut! (Es) waren aber

ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν  
 dort steinerne Wasserkrüge, sechs, gemäß der Reinigung der  
 (= Reinigungsvorschrift)

Τουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνά μετρῆτάς δύο ἢ τρεῖς.  
 Juden lagernd, fassend je zwei oder drei Metreten.

**7** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · γεμίσατε τὰς ὑδρίας  
 (Es) sagt zu ihnen - Jesus: Füllt die Wasserkrüge

ὕδατος. και ἐγένισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. **8** και λέγει  
 mit Wasser! Und sie füllten sie bis oben. Und er sagt



αὐτοῖς · ἀντλήσατε νῦν και φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ · οἱ  
zu ihnen: Schöpft jetzt und bringt dem Festordner! Sie

δὲ ἤνεγκαν. 9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος  
aber brachten. Als aber gekostet hatte der Festordner

τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον και οὐκ ᾔδει πόθεν  
das Wasser Wein gewordene, und nicht wußte er, woher

ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠγντληκότες τὸ  
er ist, aber die Diener wußten, die geschöpft habenden das

ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος 10 και  
Wasser, ruft den Bräutigam der Festordner und

λέγει αὐτῷ · πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον  
sagt zu ihm: Jeder Mensch zuerst den guten Wein

τίθεισιν και ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω · σὺ  
setzt vor, und wenn sie betrunken sind, den geringeren; du

τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.  
hast aufbewahrt den guten Wein bis jetzt.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν  
Dieses tat als Anfang der Zeichen - Jesus in

Κανὰ τῆς Γαλιλαίας και ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,  
Kana - in Galiläa und offenbarte - seine Herrlichkeit,

και ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
und (es) glaubten an ihn - seine Jünger.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοῦμ αὐτὸς και  
Danach ging er hinab nach Kafarnaum, er und

ἡ μήτηρ αὐτοῦ και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ και οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
- seine Mutter und - seine Brüder und - seine Jünger,

και ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.  
und dort blieben sie nicht viele Tage.

13 Και ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, και  
Und nahe war das Passafest der Juden, und

ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.  
hinauf ging nach Jerusalem - Jesus.

14 Και εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας  
Und er fand im Tempel die Verkaufenden Rinder

καὶ πρόβατα καὶ περισσεράς καὶ τοὺς κερματιστάς  
und Schafe und Tauben und die Geldwechsler

καθημένους, **15** καὶ ποιήσας φραγέλιον ἐκ σχοινίων  
sitzend, und gemacht habend eine Peitsche aus Binsenstricken,

πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τὰ τε πρόβατα  
alle trieb er hinaus aus dem Tempel, sowohl die Schafe

καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν  
als auch die Rinder, und <sup>3</sup>der Geldwechsler schüttete er aus

τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν, **16** καὶ  
<sup>1</sup>das <sup>2</sup>Wechselgeld, und die Tische warf er um, und

τοῖς τὰς περισσεράς πωλοῦσιν εἶπεν· ἄρατε  
zu den die Tauben Verkaufenden sagte er: Schafft weg

ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου  
dies von hier! Nicht macht das Haus - meines Vaters

οἶκον ἐμπορίου. **17** ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
zu einem Haus (des) Handels! (Es) erinnerten sich - seine Jünger,

ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεται  
daß geschrieben ist: Der Eifer - um dein Haus wird verzehren

με.  
mich.

**18** Ἀπεκρίθησαν οἶν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ·  
Da begannen zu reden die Juden und sagten zu ihm:

τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;  
Was für ein Zeichen zeigst du uns, daß dieses du tust?  
(= du tun darfst)

**19** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε  
(Es) antwortete Jesus und sagte zu ihnen: Brecht ab

τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ  
- diesen Tempel, und in drei Tagen werde ich (wieder) errichten

αὐτόν. **20** εἶπαν οἶν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν  
ihn. Da sagten die Juden: In sechsundvierzig Jahren

οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις  
wurde erbaut - dieser Tempel, und du in drei Tagen

ἐγερεῖς αὐτόν; **21** ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ  
willst errichten ihn? Er aber sprach von dem Tempel

τοῦ σώματος αὐτοῦ. **22** ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ  
- seines Leibes. Als nun er auferstanden war von

νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν,  
(den) Toten, erinnerten sich - seine Jünger, daß dies er sagte,

καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν  
und sie glaubten der Schrift und dem Wort, das gesagt hatte  
(= gesagt

εἶπεν  
- Jesus.

**23** Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα  
Als aber er war in - Jerusalem am Passa

ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
am Fest, <sup>2</sup>viele <sup>1</sup>kamen zum Glauben an - seinen Namen,

θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει · **24** αὐτὸς δὲ  
sehend seine - Zeichen, die er tat: Er selbst aber,

Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ  
Jesus, nicht vertraute an sich ihnen, *deswegen, weil*

αὐτὸν γινώσκειν πάντας **25** καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν  
*er kannte* alle und weil nicht Bedarf er hatte,

ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου · αὐτὸς γὰρ  
daß jemand Zeugnis ablege über den Menschen; denn er

ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.  
wußte, was war im Menschen.

**3** <sup>3</sup> Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος  
(Es) war aber ein Mann aus den Pharisäern, Nikodemus

ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων · **2** οὗτος ἦλθεν  
(war der) Name ihm, ein Oberer der Juden; dieser kam

πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ · ῥαββί, οἶδαμεν,  
zu ihm nachts und sagte zu ihm: Rabbi, wir wissen,

ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος · οὐδεὶς γὰρ  
daß von Gott du gekommen bist als Lehrer; denn niemand

δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν  
kann diese - Zeichen tun, die du tust, wenn

μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. **3** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
nicht ist - Gott mit ihm. (Es) antwortete Jesus und

εἶπεν αὐτῷ · ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἔάν μή  
sagte zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wenn nicht

τις γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν  
jemand geboren wird von neuem, nicht kann er sehen das

βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος ·  
Reich - Gottes. (Es) sagt zu ihm - Nikodemus:

πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὢν; μὴ  
Wie kann ein Mensch geboren werden, ein Greis seiend? <sup>3</sup>Etwa

δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρου  
<sup>1</sup>kann <sup>2</sup>er in den Leib - seiner Mutter zum zweitenmal

εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ·  
hineingehen und geboren werden? (Es) antwortete Jesus:

ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἔάν μή τις γεννηθῆ  
Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wenn nicht jemand geboren wird

ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς  
aus Wasser und Geist, nicht kann er hineingehen in

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς  
das Reich - Gottes. Das Geborene aus dem

σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ  
Fleisch Fleisch ist, und das Geborene aus dem

πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν  
Geist Geist ist. Nicht wundere dich, daß ich gesagt habe

σοι · δεῖ ἡμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ  
zu dir: Es ist nötig, (daß) *ihr* geboren werdet von oben. Der

πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις,  
Wind, wo er will, weht, und - seine Stimme hörst du,  
(= sein Brausen)

ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει ·  
aber nicht weißt du, woher er kommt und wohin er geht;

οὔτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.  
so ist jeder - Geborene aus dem Geist.

9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ · πῶς  
(Es) antwortete Nikodemus und sagte zu ihm: Wie

δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
kann dieses geschehen? (Es) antwortete Jesus und

εἶπεν αὐτῷ · σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ  
sagte zu ihm: Du bist der Lehrer - Israels und

ταῦτα οὐ γινώσκεις; **11** ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
<sup>2</sup>dieses nicht <sup>1</sup>verstehst? Wahrlich, wahrlich, ich sage

σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐωράκαμεν  
dir: - Was wir wissen, reden wir, und was wir gesehen haben,

μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.  
bezeugen wir, und (doch) - <sup>3</sup>unser Zeugnis nicht <sup>1</sup>nehmt <sup>2</sup>ihr an.

**12** εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ  
Wenn die irdischen (Dinge) ich gesagt habe euch und nicht

πιστεύετε, πῶς ἐάν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια  
ihr glaubt, wie, <sup>4</sup>wenn ich sage euch die himmlischen (Dinge),

πιστεύετε; **13** καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν  
<sup>1</sup>werdet <sup>2</sup>ihr <sup>3</sup>glauben? Und niemand ist hinaufgestiegen in den

οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς,  
Himmel, wenn nicht der aus dem Himmel Herabgestiegene,

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. **14** Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ἕψωσεν  
der Sohn des Menschen. Und wie Mose erhöht hat

τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ἕψωθῆναι  
die Schlange in der Wüste, so <sup>3</sup>(daß) *erhöht wird,*

δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. **15** ἵνα πᾶς ὁ  
<sup>1</sup>ist <sup>2</sup>nötig, *der Sohn des Menschen,* damit jeder -

πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. **16** οὕτως γὰρ  
Glaubende in ihm hat ewiges Leben. So ja

ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν  
hat geliebt - Gott die Welt, daß den <sup>2</sup>Sohn -

μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς  
<sup>1</sup>einziggeborenen er gab, damit jeder - Glaubende an

αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.  
ihn nicht verloren geht, sondern hat ewiges Leben.

**17** οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν  
Denn nicht sandte - Gott den Sohn in die

κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα  
Welt, damit er richtet die Welt, sondern damit

σωθῆι gerettet wird ὁ die κόσμος Welt δι' durch αὐτοῦ. ihn. 18 ὁ Der πιστεύων Glaubende

εἰς an αὐτὸν ihm οὐ nicht κρίνεται · wird gerichtet; ὁ δὲ aber der μὴ nicht πιστεύων Glaubende

ἤδη schon κέκριται, ist gerichtet, ὅτι weil μὴ nicht πεπίστευκεν er geglaubt hat εἰς an τὸ den

ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 αὕτη Namen des einziggeborenen Sohnes - Gottes. Dies

δέ aber ἐστὶν ist ἡ das κρίσις Gericht, ὅτι daß τὸ das φῶς Licht ἐλήλυθεν gekommen ist εἰς in

τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ die Welt und liebten die Menschen mehr die

σκοτός ἢ τὸ φῶς · ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. Finsternis als das Licht; denn (es) waren ihre - Werke böse.

20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ Denn jeder - Böses Tuende haßt das Licht, und nicht

ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆι kommt er zum Licht, damit nicht aufgedeckt werden

τὰ ἔργα αὐτοῦ · 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται - seine Werke; aber der Tuende die Wahrheit kommt

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆι αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν zum Licht, damit offenbar werden seine - Werke, daß in

θεῶ ἐστὶν εἰργασμένα. Gott sie sind getan.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Danach kam - Jesus und - seine Jünger

εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' in das judäische Land, und dort verweilte er mit

αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. ihnen und taufte.

23 Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν (Es) war aber auch - Johannes taufend in Ἄνον

ἐγγὺς τοῦ Σαλεῖμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ nahe - Salim, weil viele Gewässer waren dort, und

παρεγίνοντο και ἐβαπτίζοντο · 24 οὐπω γὰρ ἦν  
sie kamen dahin und ließen sich taufen. Denn noch nicht war

βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.  
geworfen ins Gefängnis - Johannes.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν  
Da entstand eine Auseinandersetzung von seiten der Jünger

Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26 και  
(des) Johannes mit einem Juden über (die) Reinigung. Und

ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην και εἶπαν αὐτῷ · ῥαββί,  
sie kamen zu - Johannes und sagten zu ihm: Rabbi,

ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ  
der war bei dir jenseits des Jordans, für den du

μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει και πάντες ἔρχονται  
Zeugnis abgelegt hast, siehe, dieser tauft, und alle kommen

πρὸς αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης και εἶπεν · οὐ  
zu ihm. (Es) antwortete Johannes und sagte: Nicht

δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἕαν μὴ  
kann ein Mensch nehmen auch nicht eines, wenn nicht

ἢ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι  
es ist gegeben ihm vom Himmel. <sup>2</sup>Selbst <sup>1</sup>ihr mir

μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον ὅτι οὐκ εἰμι ἐγὼ ὁ  
<sup>3</sup>bezeugt, daß ich gesagt habe: - Nicht bin ich der

χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμι ἔμπροσθεν  
Gesalbte, sondern: - Gesandt bin ich her vor

ἐκείνου. 29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος  
jenem. Der Habende die Braut (der) Bräutigam

ἐστίν · ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκώς και  
ist; aber der Freund des Bräutigams, - stehend und

ἀκούων αὐτοῦ χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ  
hörend ihn, mit Freude freut sich wegen der Stimme des  
(= freut sich sehr)

νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκείνον  
Bräutigams. Nun diese - - meine Freude ist erfüllt. <sup>4</sup>(Daß) jener,

δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.  
<sup>1</sup>es <sup>2</sup>ist <sup>3</sup>nötig, wächst, ich aber abnehme.

**31** Ὁ ἀνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ  
 Der von oben Kommende über allen ist; der  
 ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν· καὶ  
 Seiende von der der Erde von der der Erde ist und  
 ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 her von der der Erde spricht. Der aus dem Himmel  
 ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· **32** ὁ ἑώρακεν  
 Kommende über allen ist; was er gesehen hat

καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ  
 und hörte, dies bezeugt er, und (doch) - sein Zeugnis  
 οὐδεὶς λαμβάνει. **33** ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν  
 niemand nimmt an. Der angenommen Habende sein - Zeugnis

ἔσφραγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθῆς ἐστίν. **34** ὃν γὰρ  
 hat besiegelt, daß - Gott wahrhaftig ist. Denn (der), den

ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ  
 gesandt hat - Gott, <sup>2</sup>die Worte - Gottes <sup>1</sup>spricht; denn nicht  
 (= denn ohne

ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. **35** ὁ πατὴρ  
 aus einem Maß heraus gibt er den Geist. Der Vater  
 Maß gibt . . .)

ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.  
 liebt den Sohn, und alles hat er gegeben in - seine Hand.

**36** ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ  
 Der Glaubende an den Sohn hat ewiges Leben; aber der

ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ'  
 Nicht-Gehorchende dem Sohn nicht wird sehen (das) Leben, sondern

ἡ ὀργὴ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.  
 der Zorn Gottes bleibt auf ihm.

**4** Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν  
 Als nun erkannte hatte - Jesus, daß gehört hatten

οἱ Φαρισαιοὶ ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ  
 die Pharisäer, daß Jesus mehr Jünger mache und

βαπτίζει ἢ Ἰωάννης **2** - καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ  
 taufe als Johannes - freilich Jesus selbst nicht



ἐβάπτισεν taufte,	ἀλλ' sondern	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ - seine Jünger	-	<b>3</b>	ἀφῆκεν verließ er	τὴν -
Ἰουδαίαν καὶ Judäa und	ἀπῆλθεν ging weg	πάλιν wieder	εἰς τὴν nach -		Γαλιλαίαν. Galiläa.	
<b>4</b>	Ἔδει Es war nötig	δὲ aber,	αὐτὸν (daß) er	διέρχεσθαι durchzog	διὰ durch	τῆς Σαμαρείας. - Samariens.
<b>5</b>	ἔρχεται οὖν Da kommt er	εἰς zu	πόλιν einer Stadt	τῆς Σαμαρείας - Samariens,	λεγομένην genannt	Συχάρ Sychar,
πλησίον nahe	τοῦ dem	χωρίου Grundstück,	ὃ das	ἔδωκεν gegeben hatte	Ἰακώβ Jakob	τῷ dem
Ἰωσήφ Josef,	τῷ υἱῷ αὐτοῦ · - seinem Sohn.	<b>6</b>	ἦν (Es) war	δὲ aber	ἐκεῖ dort	πηγὴ τοῦ (die) Quelle - (= der Jakobsbrunnen)
Ἰακώβ. Jakobs.	ὁ οὖν - Jesus nun,	Ἰησοῦς Jesus nun,	κεκοπιακῶς müde geworden	ἐκ von	τῆς der	ὁδοπορίας Reise,
ἐκαθέζετο setzte sich	οὕτως so	ἐπὶ τῇ am	πηγῇ · Brunnen;	ὥρα Stunde	ἦν war	ὡς etwa
ἕκτη. (die) sechste.	<b>7</b>	ἔρχεται (Es) kommt	γυνή eine Frau	ἐκ aus	τῆς -	Σαμαρείας Samariens,
ἀντλήσαι zu schöpfen	ὔδωρ. Wasser.	λέγει (Es) sagt	αὐτῇ zu ihr	ὁ -	Ἰησοῦς · Jesus:	δός μοι Gib mir
πεῖν · zu trinken!	<b>8</b>	οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ - Denn seine Jünger	ἀπεληλύθεισαν waren weggegangen		εἰς τὴν in die	
πόλιν Stadt,	ἵνα damit	τροφὰς Nahrungsmittel	ἀγοράσωσιν. sie kauften.	<b>9</b>	λέγει οὖν Da sagt	αὐτῷ zu ihm
ἡ die	γυνή <sup>2</sup> Frau	ἡ -	Σαμαριτίτις · <sup>1</sup> samaritanische:	πῶς Wieso	σὺ <sup>2</sup> du,	Ἰουδαῖος ὢν ein Jude seiend,
παρ' ἐμοῦ von mir	πεῖν zu trinken	αἰτεῖς <sup>1</sup> bittest,	γυναῖκος Σαμαριτίδος eine samaritanische Frau		οὔσης; seienden?	
οὐ γὰρ Denn nicht	συγχοῶνται verkehren	Ἰουδαῖοι Juden	Σαμαριταῖς. mit Samaritanern.	<b>10</b>	ἀπεκρίθη (Es) antwortete	
Ἰησοῦς Jesus	καὶ und	εἶπεν sagte	αὐτῇ · zu ihr:	εἰ Wenn	ᾔδεις du kenntest	τὴν δωρεάν die Gabe
τοῦ -	θεοῦ Gottes	καὶ und	τίς ἐστίν wer ist	ὁ der	λέγων Sagende	σοι · δός μοι zu dir: Gib mir

πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἂν  
zu trinken, du - hättest gebeten ihn, und er hätte gegeben -

σοι ὕδωρ ζῶν. **11** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε,  
dir lebendiges Wasser. (Es) sagt zu ihm die Frau: Herr,

οὔτε ἄντημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ  
einerseits nicht ein Schöpfgefäß hast du, andererseits der Brunnen

ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;  
ist tief; woher denn hast du das <sup>2</sup>Wasser - <sup>1</sup>lebendige?

**12** μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, δς  
<sup>3</sup>Etwa <sup>2</sup>du größer <sup>1</sup>bist - als unser Vater Jakob, der

ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἐπιεν  
gegeben hat uns den Brunnen und selbst aus ihm getrunken hat

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; **13** ἀπεκρίθη  
und - seine Söhne und - seine Viehherden? (Es) antwortete

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ  
Jesus und sagte zu ihr: Jeder - Trinkende von

τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· **14** ὃς δ' ἂν πίη ἐκ  
- diesem Wasser wird dürsten wieder; wer aber - trinkt von

τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ  
dem Wasser, das ich geben werde ihm, keinesfalls

διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ  
wird dürsten in - Ewigkeit, sondern das Wasser, das

δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγῇ ὕδατος  
ich geben werde ihm, wird werden in ihm eine Quelle Wassers,

ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. **15** λέγει πρὸς αὐτὸν  
sprudelnden zum ewigen Leben. (Es) sagt zu ihm

ἡ γυνή· κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα  
die Frau: Herr, gib mir dieses - Wasser, damit

μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἄντηλιν.  
nicht ich dürste und nicht komme hierher zu schöpfen!  
(= kommen muß)

**16** λέγει αὐτῇ· ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ  
Er sagt zu ihr: Geh hin! Rufe - deinen Mann und

ἔλθε ἐνθάδε. **17** ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν  
komme hierher! (Es) antwortete die Frau und sagte

αὐτῷ · οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ  
zu ihm: Nicht habe ich einen Mann. (Es) sagt zu ihr -

Ἰησοῦς · καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω ·  
Jesus: Richtig hast du gesagt: - Einen Mann nicht habe ich.

**18** πέντε γάρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις  
Denn fünf Männer hast du gehabt, und jetzt, den du hast,

οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ · τοῦτο ἀληθές εἶρηκας.  
nicht ist dein Mann; dies als Wahres hast du gesagt.

**19** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή · κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης  
(Es) sagt zu ihm die Frau: Herr, ich sehe, daß ein Prophet

εἶσθαι σὺ. **20** οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν ·  
bist du. - Unsere Väter auf - diesem Berg haben angebetet;

καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἔστιν ὁ τόπος  
und ihr sagt, daß in Jerusalem ist der Ort,

ὅπου προσκυνεῖν δεῖ. **21** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ·  
wo anbeten man muß. (Es) sagt zu ihr - Jesus:

πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε  
Glaube mir, Frau, daß kommt (die) Stunde, wo weder

ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε  
auf - diesem Berg noch in Jerusalem ihr anbeten werdet

τῷ πατρὶ. **22** ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε ·  
den Vater! Ihr betet an, was nicht ihr kennt;

ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ  
wir beten an, was wir kennen, weil das Heil von

τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. **23** ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ  
den Juden ist. Aber (es) kommt (die) Stunde, und  
(= sie

νῦν ἔστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνῆται προσκυνήσουσιν  
jetzt ist sie, wo die wahren Anbeteter anbeten werden  
ist sogar jetzt schon da)

τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ · καὶ γὰρ ὁ  
den Vater in Geist und Wahrheit; - denn der

πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. **24** πνεῦμα  
Vater solche sucht als die Anbetenden ihn. Geist (ist)

ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι  
- Gott, und <sup>4</sup>(daß) die Anbetenden ihn in Geist

καὶ ἀληθεία δεῖ προσκυνεῖν. **25** λέγει αὐτῷ  
und Wahrheit, <sup>1</sup>es <sup>2</sup>ist <sup>3</sup>nötig, *anbeten.* (Es) sagt zu ihm

ἡ γυνή· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος  
die Frau: Ich weiß, daß (der) Messias kommt, - genannt

χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.  
Gesalbter; wenn kommt er, wird er verkünden uns alles.

**26** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν  
(Es) sagt zu ihr - Jesus: Ich bin (es), der Sprechende

σοι.  
zu dir.

**27** Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ  
Und währenddessen waren gekommen - seine Jünger, und

ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς  
sie wunderten sich, daß mit einer Frau er sprach; niemand

μέντοι εἶπεν· τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ'  
jedoch sagte: Was suchst du? Oder: Was sprichst du mit

αὐτῆς; **28** ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ  
ihr? Zurück ließ nun - ihren Wasserkrug die Frau und

ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·  
ging weg in die Stadt und sagt zu den Leuten:

**29** δεῖτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα  
Kommt her! Seht einen Mann, der gesagt hat mir alles,

ὅσα ἐποίησα, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;  
was ich getan habe; <sup>3</sup>vielleicht <sup>2</sup>dieser <sup>1</sup>ist der Gesalbte?

**30** ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.  
Sie gingen hinaus aus der Stadt und kamen zu ihm.

**31** Ἐν τῷ μεταξύ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ  
In dem Zwischen baten ihn die Jünger,  
(= Inzwischen)

λέγοντες· ῥαββί, φάγε. **32** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ  
sagend: Rabbi, iß! Er aber sagte zu ihnen: Ich

βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἦν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.  
eine Speise habe zu essen, die ihr nicht kennt.

**33** ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· μὴ τις  
Da sagten die Jünger zu- einander: <sup>3</sup>Etwa jemand

ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; **34** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·  
<sup>1</sup>brachte <sup>2</sup>ihm zu essen? (Es) sagt zu ihnen - Jesus:

ἐμὸν βρωμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ  
Meine Speise ist, daß ich tue den Willen des

πέμπαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.  
<sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>mich und vollende sein - Werk.

**35** οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός  
<sup>3</sup>Nicht <sup>2</sup>ihr <sup>1</sup>sagt: - Noch eine viermonatige (Zeit)

ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν.  
ist, und die Ernte kommt? Siehe, ich sage euch:  
(= dann kommt . . .)

ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας  
Erhebt - eure Augen und betrachtet die Felder,

ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη **36** ὁ  
daß weiß sie sind zur Ernte! Schon <sup>2</sup>der

θεριζῶν μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς  
Erntende Lohn <sup>1</sup>empfängt und sammelt Frucht zum

ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπειρῶν ὁμοῦ χαίρῃ καὶ  
ewigen Leben, damit der Säende zugleich sich freut und

ὁ θεριζῶν. **37** ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός  
der Erntende. Denn darin das Wort ist wahr:

ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπειρῶν καὶ ἄλλος ὁ  
- Ein anderer ist der Säende und ein anderer der

θεριζῶν. **38** ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ  
Erntende. Ich habe gesandt euch, zu ernten, was nicht

ὑμεῖς κεκοπιάκατε · ἄλλοι κεκοπιάκασιν  
ihr mühevoll erarbeitet habt; andere haben mühevoll gearbeitet,

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.  
und ihr in - ihre Arbeit seid eingetreten.

**39** Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς  
Aber aus - jener Stadt viele <sup>3</sup>kamen zum Glauben an

αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς  
ihn <sup>1</sup>der <sup>2</sup>Samaritaner wegen des Wortes der Frau

μαρτυροῦσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.  
bezeugenden: - Er hat gesagt mir alles, was ich getan habe.

**40** ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων  
Als nun kamen zu ihm die Samaritaner, baten sie

αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινε ἐκεῖ δύο ἡμέρας.  
ihn, zu bleiben bei ihnen; und er blieb dort zwei Tage.

**41** καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,  
Und viel mehr kamen zum Glauben wegen - seines Wortes,

**42** τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν  
und zu der Frau sagten sie: - Nicht mehr wegen -

σὴν λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ ἄκηκόαμεν  
deiner Aussage glauben wir; <sup>4</sup>selbst <sup>3</sup>ja <sup>2</sup>haben <sup>1</sup>wir gehört

καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ  
und wissen, daß dieser ist wahrhaftig der Retter der

κόσμου.

Welt.

**43** Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς  
Aber nach den zwei Tagen ging er weg von dort nach

τὴν Γαλιλαίαν· **44** αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι  
- Galiläa; denn er selbst, Jesus, bezeugte, daß

προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.  
ein Prophet im eigenen Vaterland Ehre nicht hat.

**45** ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο  
Als nun er gekommen war nach - Galiläa, nahmen auf

αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν  
ihn die Galiläer, alles gesehen habend, was er getan hatte

ἐν Ἱερουσαλήμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον  
in Jerusalem am Fest; denn auch sie waren gekommen

εἰς τὴν ἑορτήν.  
zum Fest.

**46** Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,  
Er kam also wieder nach - Kana - in Galiläa,

ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον.  
wo er gemacht hatte das Wasser zu Wein.

Καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς  
Und (es) war ein königlicher (Beamter), dessen - Sohn

ἦσθ' ἐνεῖν ἐν Καφαρναούμ. 47 οὐτος ἀκούσας ὅτι  
krank war, in Kafarnaum. Dieser, gehört habend, daß

Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν  
Jesus gekommen sei aus - Judäa nach - Galiläa,

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ  
ging hin zu ihm und bat, daß er herabkomme

καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.  
und heile seinen - Sohn; denn er war im Begriff zu sterben.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· ἐὰν μὴ σημεῖα  
Da sagte - Jesus zu ihm: Wenn nicht Zeichen

καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει  
und Wunder ihr seht, keinesfalls werdet ihr glauben. (Es) sagt

πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός· κύριε, κατάβηθι πρὶν  
zu ihm der königliche (Beamte): Herr, komm herab, bevor

ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου,  
*stirbt* - mein Kind! (Es) sagt zu ihm - Jesus: Geh!

ὁ υἱός σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ  
- Dein Sohn lebt. (Es) glaubte der Mann dem Wort,

ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη  
das gesagt hatte zu ihm - Jesus, und ging. Schon

δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν  
aber, (während) er hinabging, - <sup>3</sup>seine Knechte <sup>1</sup>kamen entgegen

αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ. 52 ἐπίθητο οὖν  
<sup>2</sup>ihm, sagend, daß - sein Sohn lebe. Er erfragte nun

τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἧ ἡ κομψότερον  
die Stunde von ihnen, in der in einem besseren Zustand

ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς  
er sich zu befinden begann; da sagten sie zu ihm: - Gestern

ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτόν ὁ πυρετός. 53 ἔγνω οὖν  
(um die) siebte Stunde verließ ihn das Fieber. Da erkannte

ὁ πατήρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἧ  
der Vater, daß in jener - Stunde (es war), in der

εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ υἱός σου ζῆ, καὶ  
gesagt hatte zu ihm - Jesus: - Dein Sohn lebt, und

ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 Τοῦτο δὲ  
gläubig wurde er und - sein ganzes Haus. Dies aber

πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἔλθων  
wieder als zweites Zeichen tat - Jesus, gekommen

ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.  
aus - Judäa nach - Galiläa.

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων καὶ ἀνέβη  
Danach war ein Fest der Juden, und hinauf ging

Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.  
Jesus nach Jerusalem.

2 Ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ  
(Es) ist aber in - Jerusalem am Schaftor

κολυμβήθρα ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά πέντε  
ein Teich, - zubenannt auf hebräisch Betesda, fünf

στοᾶς ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος  
Hallen habend. In diesen lag darnieder eine Menge

τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. 5 ἦν  
der krank Seienden, Blinden, Lahmen, Ausgezehrten. (Es) war

δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτώ ἔτη ἔχων  
aber ein Mann dort, achtunddreißig Jahre habend

ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς  
in - seiner Krankheit; diesen gesehen habend - Jesus

κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον  
darniederliegend und erfahren habend, daß schon lange Zeit

ἔχει, λέγει αὐτῷ· θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη  
er hat, sagt zu ihm: Willst du gesund werden? (Es) antwortete

αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω  
ihm der krank Seiende: Herr, einen Menschen nicht habe ich,

ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν  
daß, wenn sich bewegt das Wasser, er trägt mich in den

κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρό  
Teich; während aber gehe ich, ein anderer vor

ἔμου καταβαίνει. 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε  
mir steigt hinab. (Es) sagt zu ihm - Jesus: Stehe auf,



ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. **9** καὶ εὐθέως  
nimm - dein Bett und geh umher! Und sofort

ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἤρην τὸν κράβαττον αὐτοῦ  
wurde gesund der Mann, und er nahm - sein Bett

καὶ περιπάτει.  
und ging umher.

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. **10** ἔλεγον οὖν  
(Es) war aber Sabbat an jenem - Tag. Da sagten

οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ  
die Juden zu dem Geheilten: Sabbat ist, und nicht

ἐξεστὶν σοὶ ἄραι τὸν κράβαττόν σου. **11** ὁ δὲ  
ist es erlaubt dir, zu nehmen - dein Bett. Er aber

ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκείνός  
antwortete ihnen: Der gemacht Habende mich gesund, der

μοι εἶπεν· ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.  
<sup>2</sup>zu mir <sup>1</sup>hat gesagt: Nimm - dein Bett und geh umher!

**12** ἠρώτησαν αὐτόν· τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν  
Sie fragten ihn: Wer ist der Mann - gesagt habende

σοὶ· ἄρον καὶ περιπάτει; **13** ὁ δὲ ἰαθεὶς  
zu dir: Nimm und gehe umher? Aber der Geheilte

οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν  
nicht wußte, wer es ist; - denn Jesus war ausgewichen,

ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. **14** μετὰ ταῦτα  
(weil) eine Volksmenge war an dem Ort. Danach

εὗρίσκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν  
findet ihn - Jesus im Tempel und sagte

αὐτῷ· ἶδε ὑγιῆς γέγονας, μηκέτι ἀμάρτανε,  
zu ihm: Siehe, gesund bist du geworden, nicht mehr sündige,

ἵνα μὴ χειρόν σοὶ τι γένηται. **15** ἀπῆλθεν  
damit nicht <sup>2</sup>Schlimmeres dir <sup>1</sup>etwas zustößt! Weg ging

ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς  
der Mann und berichtete den Juden, daß Jesus

ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ. **16** καὶ διὰ τοῦτο  
ist der gemacht Habende ihn gesund. Und deswegen

ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν  
verfolgten die Juden - Jesus, weil dies er tat an

σαββάτῳ.  
einem Sabbat.

**17** Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· ὁ πατήρ μου ἕως  
- Aber Jesus antwortete ihnen: - Mein Vater bis

ἄρτι ἐργάζεται καὶ γὰρ ἐργάζομαι· **18** διὰ τοῦτο οὖν  
jetzt wirkt, und ich wirke. Deswegen nun

μᾶλλον ἐζήτησαν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν, ὅτι  
mehr suchten ihn die Juden zu töten, weil

οὐ μόνον ἔλυσεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ  
nicht nur er abschaffte den Sabbat, sondern auch

πατέρα ἰδίου ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν  
eigenen Vater nannte - Gott, gleich sich machend  
(= seinen)  
τῷ θεῷ.  
- Gott.

**19** Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς·  
Da antwortete - Jesus und sagte zu ihnen:

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ  
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht kann der

υἱὸς ποιῆν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἔαν μὴ τι  
Sohn tun von sich selbst nichts, wenn nicht etwas  
(= etwas)

βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἅ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ,  
er sieht den Vater tuend; denn was - jener tut,

ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. **20** ὁ γὰρ  
das <sup>2</sup>auch der Sohn gleichermaßen <sup>1</sup>tut. Denn der

πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἅ  
Vater liebt den Sohn, und alles zeigt er ihm, was

αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μεῖζονα τούτων δείξει αὐτῷ  
er selbst tut, und größere <sup>2</sup>als diese wird er zeigen ihm

ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. **21** ὡς περὶ γὰρ ὁ πατὴρ  
<sup>1</sup>Werke, so daß ihr euch wundert. Denn wie der Vater

ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῶποιοεῖ, οὕτως καὶ  
auf erweckt die Toten und lebendig macht, so auch

ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζῶσποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ  
der Sohn, welche er will, macht lebendig. Denn auch nicht

ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν  
der Vater richtet niemanden, sondern das ganze Gericht

δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν  
hat er gegeben dem Sohn, damit alle ehren den Sohn,

καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν  
wie sie ehren den Vater. Der nicht Ehrende den Sohn

οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.  
nicht ehrt den <sup>4</sup>Vater - <sup>2</sup>geschickt <sup>3</sup>habenden <sup>1</sup>ihn.

24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου  
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: - Der - mein Wort

ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με  
Hörende und Glaubende dem <sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>mich

ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται,  
hat ewiges Leben, und ins Gericht nicht kommt er,

ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν  
sondern er ist hinübergegangen aus dem Tod in das

ζωὴν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται  
Leben. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: - (Es) kommt

ὥρα καὶ νῦν ἔστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν  
(die) Stunde, und jetzt ist sie, wo die Toten hören werden  
(= sie ist sogar jetzt schon da)

τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες  
die Stimme des Sohnes - Gottes, und die gehört Habenden

ζήσουσιν. 26 ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ,  
werden leben. Denn wie der Vater hat Leben in sich,

οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν  
so auch dem Sohn hat er gegeben, Leben zu haben in

ἑαυτῷ. 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν,  
sich. Und Vollmacht hat er gegeben ihm, Gericht zu halten,

ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε  
weil (der) Sohn (des) Menschen er ist. Nicht wundert euch

τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ  
darüber, weil kommt (die) Stunde, in der alle die

ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ **29** καὶ  
in den Gräbern hören werden - seine Stimme, und

ἐκπορεύονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς  
sie werden herausgehen, die das Gute getan Habenden zur

ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες  
Auferstehung zum Leben, die aber das Böse verübt Habenden

εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.  
zur Auferstehung zum Gericht.

**30** Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν·  
Nicht kann ich tun von mir selbst nichts;  
(= etwas)

καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ  
wie ich höre, richte ich, und - <sup>2</sup>Gericht - <sup>1</sup>mein

δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ  
gerecht ist, weil nicht ich suche - <sup>2</sup>Willen -

ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός  
<sup>1</sup>meinen, sondern den Willen des <sup>2</sup>geschickt Habenden

με.  
<sup>1</sup>mich.

**31** Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἢ μαρτυρία μου  
Wenn ich Zeugnis ablege über mich selbst, - <sup>2</sup>mein Zeugnis

οὐκ ἔστιν ἀληθὴς· **32** ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν  
nicht <sup>1</sup>ist wahr; ein anderer ist der Zeugnis Ablegende

περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν ἢ μαρτυρία  
über mich, und ich weiß, daß wahr ist das Zeugnis,

ἦν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. **33** ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς  
das er bezeugt über mich. Ihr habt hingesandt zu

Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· **34** ἐγὼ  
Johannes, und er hat Zeugnis abgelegt für die Wahrheit; ich

δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω,  
aber <sup>2</sup>nicht von einem Menschen das Zeugnis <sup>1</sup>nehme an,

ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. **35** ἐκεῖνος  
sondern dies sage ich, damit ihr gerettet werdet. Jener

ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ  
war die <sup>4</sup>Lampe - <sup>1</sup>brennende <sup>2</sup>und <sup>3</sup>scheinende, ihr aber

ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.  
wolltet jubeln auf eine Stunde in - seinem Licht.

36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μεῖζω τοῦ  
Ich aber habe das Zeugnis, ein größeres (als das) des  
Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ  
Johannes; denn die Werke, die gegeben hat mir der

πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ  
Vater, damit ich vollende sie, eben- die Werke, die

ποιῶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ  
ich tue, legen Zeugnis ab über mich, daß der Vater

με ἀπέσταλκεν. 37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ  
mich gesandt hat; und der <sup>2</sup>geschickt habende <sup>1</sup>mich Vater,

ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ  
der hat Zeugnis abgelegt über mich. Weder seine Stimme

πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε.  
jemals habt ihr gehört, noch seine Gestalt habt ihr gesehen,

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι  
und - sein Wort nicht habt ihr in euch bleibend, weil,

ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.  
<sup>3</sup>den gesandt hat er, <sup>2</sup>dem <sup>1</sup>ihr nicht glaubt.

39 Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς  
Ihr erforscht die Schriften, weil ihr meint, in ihnen

ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι  
ewiges Leben zu haben; und sie sind die Zeugnis ablegenden

περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα  
über mich; und nicht wollt ihr kommen zu mir, damit

ζωὴν ἔχητε.  
Leben ihr habet.

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλὰ  
Ehre von Menschen nicht nehme ich an, sondern

ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ  
ich habe erkannt euch, daß die Liebe - zu Gott nicht

ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι  
ihr habt in euch. Ich bin gekommen im Namen

τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· εἰν  
- meines Vaters, und nicht nehmt ihr an mich; wenn

ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον  
ein anderer kommt im <sup>2</sup>Namen - <sup>1</sup>eigenen, den

λήμψεσθε. **44** πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι δόξαν  
werdet ihr annehmen. Wie könnt ihr glauben, Ehre

παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ  
von- einander annehmend, und die Ehre - von  
(= die ihr aber nicht die Ehre . . . sucht)

τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;  
dem alleinigen Gott nicht sucht?

**45** Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν  
Nicht meint, daß ich anklagen werde euch beim

πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς  
Vater! (Da) ist der <sup>2</sup>Anklagende <sup>1</sup>euch, Mose, auf

ὃν ὑμεῖς ἠλπικατε. **46** εἰ γὰρ ἐπιστεύετε  
den ihr eure Hoffnung gesetzt habt. Denn wenn ihr glaubtet

Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος  
Mose, würdet ihr glauben - mir; denn über mich er

ἔγραψεν. **47** εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ  
hat geschrieben. Wenn aber - seinen Schriften nicht

πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;  
ihr glaubt, wie - <sup>3</sup>meinen Worten <sup>1</sup>werdet <sup>2</sup>ihr glauben?

**6** Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν  
Danach ging weg - Jesus (an das) *jenseitige* (Ufer)

τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος. **2** ἠκολούθει δὲ  
des Sees - Galiläas - von Tiberias. Und (es) folgte

αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ  
ihm eine zahlreiche Menge, weil sie sahen die Zeichen, die

ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. **3** ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ  
er tat an den krank Seienden. Hinauf ging aber auf den

ὄρος Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
Berg Jesus, und dort setzte er sich mit - seinen Jüngern.

**4** ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.  
(Es) war aber nahe das Passa, das Fest der Juden.

**5** Ἐπάραξ οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ  
 Aufgehoben habend nun die Augen - Jesus und  
 θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς  
 gesehen habend, daß eine zahlreiche Menge kommt zu  
 αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσωμεν  
 ihm, sagt zu Philippus: Woher sollen wir kaufen  
 ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; **6** τοῦτο δὲ ἔλεγεν  
 Brote, damit essen können diese? Dies aber sagte er,  
 πειράζων αὐτὸν· αὐτὸς γὰρ ἤδει τί ἐμελλεν ποιεῖν.  
 versuchend ihn; denn er wußte, was er wollte tun.

**7** ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων  
 (Es) antwortete ihm - Philippus: Für zweihundert Denare  
 ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι  
 Brote nicht genügen für sie, daß jeder (auch nur) ein wenig  
 λάβῃ. **8** λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.  
 bekommt. (Es) sagt zu ihm einer von - seinen Jüngern,  
 Ἄνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· **9** ἔστιν παιδάριον  
 Andreas, der Bruder (des) Simon Petrus: (Es) ist ein Bursche  
 ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια·  
 hier, welcher hat fünf Gerstenbrote und zwei Fische;  
 ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους; **10** εἶπεν ὁ  
 aber dies, was ist es für so viele? (Es) sagte -  
 Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν  
 Jesus: Laßt die Leute sich lagern! (Es) war  
 δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες,  
 aber viel Gras an dem Ort. Da lagerten sich die Männer,  
 τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. **11** ἔλαβεν οὖν τοὺς  
 an der Zahl etwa fünftausend. (Es) nahm nun die  
 ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν  
 Brote - Jesus und, das Dankgebet gesprochen habend, reichte hin  
 τοῖς ἀνακειμένους ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων  
 den Hingelagerten, gleichermaßen auch von den Fischen,  
 ὅσον ἤθελον. **12** ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει  
 wieviel sie wollten. Als aber sie sich gefüllt hatten, sagt er  
 (= sie satt geworden waren)

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ · συναγάγετε τὰ περιουσεύσαντα κλάσματα,  
- zu seinen Jüngern: Sammelt die übriggebliebenen Brocken,

ἵνα μή τι ἀπόληται. **13** συνήγαγον οὖν καὶ  
damit nicht etwas umkommt! Sie sammelten also, und

ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε  
sie füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf

ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.  
- Gerstenbrot, die übriggeblieben waren den gegessenen Habenden.

**14** Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον  
Die Leute nun, gesehen habend, welches Zeichen er getan hatte,

ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ  
sagten: - Dieser ist wahrhaftig der Prophet -

ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. **15** Ἰησοῦς οὖν γνοὺς  
kommende in die Welt. Jesus nun, bemerkte habend,

ὅτι μέλλουσιν ἐρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα  
daß sie wollen kommen und ergreifen ihn, damit

ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος  
sie machten (ihn) zum König, entwich wieder auf den Berg,

αὐτὸς μόνος.  
er allein.

**16** Ὡς δὲ ὄψια ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
Als aber Abend geworden war, gingen hinab - seine Jünger

ἐπὶ τὴν θάλασσαν **17** καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο  
an den See. Und eingestiegen in ein Boot, fuhren sie  
(= wollten sie

περάν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ  
(an das) *jenseitige* (Ufer) des Sees nach Kafarnaum. Und  
fahren)

σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει  
Dunkelheit schon war geworden, und noch nicht war gekommen

πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, **18** ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου  
zu ihnen - Jesus, und der See, (weil) *starker Wind*

πνέοντος διεγείρετο. **19** ἐληλακότες οὖν ὡς σταδί-  
*wehte*, wurde aufgewühlt. Gefahren nun etwa fünfund-

ους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα  
zwanzig oder dreißig Stadien, sehen sie - Jesus wandelnd



ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον,  
auf dem See und nahe an das Boot kommend,

καὶ ἐφοβήθησαν. **20** ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ  
und sie gerieten in Furcht. Er aber sagt zu ihnen: Ich

εἰμι· μὴ φοβείσθε. **21** ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν  
bin (es), nicht fürchtet euch! Da wollten sie nehmen ihn

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ  
ins Boot, und sofort befand sich das Boot an

τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπήγον.  
dem Land, zu welchem hin sie fuhren.

**22** Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέ-  
Am folgenden (Tag) die Menge, - stehend (am) jenseiti-

ραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ  
gen (Ufer) des Sees, sah, daß ein anderes Boot nicht

ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν  
war dort, wenn nicht eines, und daß nicht hineingestiegen war mit  
(= gewesen war) (= außer einem)

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μό-  
- seinen Jüngern - Jesus ins Boot, sondern al-

λοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον· **23** ἄλλα ἦλθεν  
lein - seine Jünger abgefahren waren. Andere kamen

πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου  
Boote aus Tiberias nahe an den Ort, wo

ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαν-  
sie gegessen hatten das Brot, (nachdem) das Dankgebet

τος τοῦ κυρίου. **24** ὅτε οὖν εἶδεν  
gesprochen hatte der Herr. Als nun gesehen hatte

ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ  
die Menge, daß Jesus nicht ist dort, auch nicht

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοῖς εἰς τὰ πλοιάρια  
- seine Jünger, stiegen ein sie in die Boote

καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.  
und fuhren nach Kafarnaum, suchend - Jesus.

**25** καὶ εὗροντες αὐτὸν πέραν  
Und gefunden habend ihn (am) jenseitigen (Ufer)

τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· ῥαββί, πότε ὧδε  
des Sees, sagten sie zu ihm: Rabbi, wann hierher

γέγονας;  
bist du gekommen?

**26** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἀμὴν  
(Es) antwortete ihnen - Jesus und sagte: Wahrlich,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι  
wahrlich, ich sage euch: Ihr sucht mich nicht, weil

εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε  
ihr gesehen habt Zeichen, sondern weil ihr gegessen habt

ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. **27** ἐργάζεσθε  
von den Broten und satt geworden seid. Erarbeitet  
(= Müht euch

μὴ τὴν βρωσίν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν  
nicht die <sup>2</sup>Speise - <sup>1</sup>umkommende, sondern die  
ab nicht für die . . .)

βρωσίν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς  
Speise - bleibende *ins* ewige Leben, die der Sohn

τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ  
des Menschen euch geben wird! Denn diesen <sup>2</sup>der Vater

ἔσφαράγισεν ὁ θεός. **28** εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· τί  
<sup>1</sup>hat bestätigt, - Gott. Da sagten sie zu ihm: Was

ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;  
sollen wir tun, damit wir wirken die Werke - Gottes?

**29** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο  
(Es) antwortete - Jesus und sagte zu ihnen: Dies

ἐστὶν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς  
ist das Werk - Gottes, daß ihr glaubt an

ὄν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.  
(den), den gesandt hat er.

**30** Εἶπον οὖν αὐτῷ· τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα  
Da sagten sie zu ihm: Welches Zeichen tust du denn, damit

ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; **31** οἱ πατέρες ἡμῶν  
wir sehen und glauben dir? Was wirkst du? - Unsere Väter

τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν  
<sup>2</sup>das Manna <sup>1</sup>haben gegessen in der Wüste, wie ist

γεγραμμένον · ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς  
geschrieben: Brot aus dem Himmel hat er gegeben ihnen

φαγεῖν. 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · ἀμὴν ἀμὴν  
zu essen. Da sagte zu ihnen - Jesus: Wahrlich, wahrlich,

λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον  
ich sage euch: Nicht Mose hat gegeben euch das Brot

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν  
aus dem Himmel, sondern - mein Vater gibt euch das

ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν · 33 ὁ γὰρ ἄρτος  
<sup>2</sup>Brot aus dem Himmel - <sup>1</sup>wahre. Denn das Brot

τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
- Gottes ist der Herabkommende aus dem Himmel

καὶ ζωὴν διδούς τῷ κόσμῳ. 34 εἶπον οὖν πρὸς  
und Leben Gebende der Welt. Da sagten sie zu

αὐτόν · κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν  
ihm: Herr, allezeit gib uns - dieses Brot! (Es) sagte

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς · ὁ  
zu ihnen - Jesus: Ich bin das Brot des Lebens; der

ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ  
Kommende zu mir keinesfalls wird hungern, und der

πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.  
Glaubende an mich keinesfalls wird dürsten jemals.

36 Ἄλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ  
Aber ich habe gesagt euch, daß einerseits ihr gesehen habt

με καὶ οὐ πιστεύετε. 37 πᾶν δὲ δίδωσιν  
mich, andererseits nicht glaubt. Alles, was gibt

μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἔξει, καὶ τὸν  
mir der Vater, zu mir wird kommen, und den

ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔ-  
Kommenden zu mir keinesfalls werde ich hinausstoßen nach drau-

ξω, 38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ  
Ben, weil ich herabgekommen bin vom Himmel, nicht

ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα  
damit ich tue - <sup>2</sup>Willen - <sup>1</sup>meinen, sondern den Willen

τοῦ πέμψαντός με. 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα  
des <sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>mich. Dies aber ist der Wille

τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν  
des <sup>2</sup>geschickt <sup>3</sup>Habenden <sup>1</sup>mich, daß alles, was er gegeben hat  
(= daß ich von all dem, was er mir gegeben hat,

μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω  
mir, nicht ich verliere aus ihm, sondern lasse auferstehen  
nichts verliere)

αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα  
es am letzten Tag. Denn dies ist der Wille

τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ  
- meines Vaters, daß jeder - Sehende den Sohn und

πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω  
Glaubende an ihn hat ewiges Leben, und auferstehen lassen werde

αὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
ihn ich am letzten Tag.

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν ·  
Da murrten die Juden über ihn, weil er gesagt hatte:

ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,  
Ich bin das Brot - herabgekommene aus dem Himmel,

42 καὶ ἔλεγον · οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς  
und sagten: <sup>3</sup>Nicht <sup>2</sup>dieser <sup>1</sup>ist Jesus, der Sohn

Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;  
Josefs, von dem wir kennen den Vater und die Mutter?  
(= dessen Vater)

πῶς νῦν λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;  
Wieso jetzt sagt er: - Aus dem Himmel bin ich herabgekommen?

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς · μὴ γογγύετε  
(Es) antwortete Jesus und sagte zu ihnen: Nicht murt

μετ' ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με  
unter- einander! Niemand kann kommen zu mir,

ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ  
wenn nicht der <sup>4</sup>Vater - <sup>2</sup>geschickt <sup>3</sup>habende <sup>1</sup>mich zieht

αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ  
ihn, und ich werde auferstehen lassen ihn am letzten

ἡμέρᾳ. 45 ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις · καὶ  
Tag. Es ist geschrieben in den Propheten: Und

ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ · πᾶς ὁ  
sie werden sein alle <sup>3</sup>gelehrt <sup>1</sup>von <sup>2</sup>Gott. Jeder -

ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται  
gehört Habende vom Vater und gelernt Habende kommt

πρὸς ἐμέ. **46** οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις  
zu mir. Nicht, daß den Vater gesehen hat jemand,

εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν  
wenn nicht der Seiende von - Gott, der hat gesehen  
(= außer dem Seienden)

τὸν πατέρα. **47** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ  
den Vater. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der

πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. **48** Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς  
Glaubende hat ewiges Leben. Ich bin das Brot des

ζωῆς. **49** οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ  
Lebens. - Eure Väter haben gegessen in der Wüste das

μάννα καὶ ἀπέθανον. **50** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ  
Manna und sind gestorben. Dies ist das Brot - aus

τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἔξ αὐτοῦ φάγη  
dem Himmel herabkommende, damit jemand von ihm ißt  
(= man)

καὶ μὴ ἀποθάνῃ. **51** ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν  
und nicht stirbt. Ich bin das Brot - lebendige,

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς · ἐάν τις φάγη  
- aus dem Himmel herabgekommene; wenn jemand ißt

ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα,  
von diesem - Brot, wird er leben in - Ewigkeit;

καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἢ σὰρξ μου ἐστιν  
und das Brot auch, das ich geben werde, - <sup>2</sup>mein <sup>3</sup>Fleisch <sup>1</sup>ist

ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.  
für das Leben der Welt.

**52** Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες ·  
Da stritten mit- einander die Juden, sagend:

πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν;  
Wie kann dieser uns geben - sein Fleisch zu essen?

**53** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · ἀμὴν ἀμὴν  
Da sagte zu ihnen - Jesus: Wahrlich, wahrlich,

λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ  
ich sage euch: Wenn nicht ihr eßt das Fleisch des

υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ  
Sohnes des Menschen und trinkt sein - Blut, nicht

ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ  
habt ihr Leben in euch. Der Essende mein - Fleisch und

πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ ἀνα-  
Trinkende mein - Blut hat ewiges Leben, und ich werde aufer-

στήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου  
stehen lassen ihn am letzten Tag. - Denn mein Fleisch

ἀληθὴς ἐστὶν βρωσίς, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν πόσις.  
ist (die) wahre Speise, und - mein Blut ist (der) wahre Trank.

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν  
Der Essende mein - Fleisch und Trinkende mein - Blut in

ἐμοὶ μένει καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν με  
mir bleibt und ich in ihm. Wie gesandt hat mich

ὁ ζῶν πατὴρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα,  
der lebendige Vater und (wie) ich lebe durch den Vater,

καὶ ὁ τρώγων με καὶ κεῖνος ζήσει δι'  
(so) auch der Essende mich, auch der wird leben durch  
(= so wird auch der mich Essende durch mich leben)

ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ  
mich. Dies ist das Brot - aus (dem) Himmel

καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες  
herabgekommene, nicht wie gegessen haben die Väter

καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον  
und gestorben sind; der Essende dieses - Brot

ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.  
wird leben in - Ewigkeit.

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.  
Dieses sagte er, in (der) Synagoge lehrend in Kafarnaum.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
Viele nun (dies) gehört Habende von - seinen Jüngern

εἶπαν· σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ  
sagten: Hart ist - diese Rede; wer kann sie

ἀκούειν; **61** εἰδῶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι  
hören? Wissend aber - Jesus bei sich, daß

γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς · τοῦτο  
murren darüber - seine Jünger, sagte zu ihnen: <sup>3</sup>Dies

ὑμᾶς σκανδαλίζει; **62** ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν  
<sup>2</sup>euch 'ärgert? Wenn nun ihr seht den Sohn

τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;  
des Menschen hinaufsteigend, wo er war vormals?

**63** τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῶον, ἡ σὰρξ  
Der Geist ist der lebendig Machende, das Fleisch

οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν · τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα  
nicht nützt nichts; die Worte, die ich gesagt habe

ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. **64** ἀλλ' εἰσὶν  
euch, Geist sind und Leben sind. Aber (es) sind

ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ  
unter euch einige, die nicht glauben. (Es) wußte nämlich

ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες  
von Anfang an - Jesus, welche sind die nicht Glaubenden

καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. **65** καὶ ἔλεγεν ·  
und wer ist der verraten werdende ihn. Und er sagte:

διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν  
Deswegen habe ich gesagt euch, daß niemand kann kommen

πρὸς με ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς.  
zu mir, wenn nicht es ist gegeben ihm vom Vater.

**66** Ἐκ τούτου πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς  
Daraufhin viele von - seinen Jüngern gingen weg in  
(= zogen sich zurück)

τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουσαν.  
das (Liegende) hinten, und nicht mehr mit ihm gingen sie.

**67** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα · μὴ καὶ ὑμεῖς  
Da sagte - Jesus zu den Zwölf: <sup>2</sup>Etwa auch ihr

θέλετε ὑπάγειν; **68** ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος ·  
'wollt weggehen? (Es) antwortete ihm Simon Petrus:

κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου  
Herr, zu wem sollen wir weggehen? Worte ewigen Lebens

ἔχεις, **69** και ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν και ἐγνώκαμεν ὅτι  
hast du, und wir haben geglaubt und erkannt, daß

σύ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. **70** ἀπεκρίθη αὐτοῖς  
du bist der Heilige - Gottes. (Es) antwortete ihnen

ὁ Ἰησοῦς · οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην;  
- Jesus: <sup>3</sup>Nicht <sup>2</sup>ich euch - Zwölf <sup>1</sup>habe auserwählt?

και ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν. **71** ἔλεγεν  
Und unter euch <sup>2</sup>einer ein Teufel <sup>1</sup>ist. Er meinte mit seinem Wort

δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου · οὗτος γὰρ  
aber - Judas, (den Sohn des) Simon Iskariot; denn dieser

ἐμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.  
sollte verraten ihn, einer von den Zwölfen.

**7** Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ·  
Und danach zog umher - Jesus in - Galiläa;

οὐ γὰρ ἠθέλεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν  
denn nicht wollte er in - Judäa umherziehen, weil suchten

αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.  
ihn die Juden zu töten.

**2** Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτῇ τῶν Ἰουδαίων ἡ  
(Es) war aber nahe das Fest der Juden, das  
(= das

σκηνοπηγία. **3** εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ·  
Zeltaufschlagen. Da sagten zu ihm - seine Brüder:

μετάβηθι ἐντεῦθεν και ὑπάγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα  
Ziehe weg von hier und geh hin nach - Judäa, damit

και οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς ·  
auch - deine Jünger sehen deine - Werke, die du tust!

**4** οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ και ζητεῖ αὐτὸς  
Denn niemand etwas im Verborgenen tut und sucht selbst

ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον  
in (der) Öffentlichkeit zu sein. Wenn dies du tust, zeige  
(= in öffentlicher Geltung zu stehen)

σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. **5** οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον  
dich der Welt! Denn auch nicht - seine Brüder glaubten

εἰς αὐτόν. **6** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · ὁ καιρὸς ὁ  
an ihn. Da sagt zu ihnen - Jesus: - <sup>2</sup>Zeit -



ἐμός οὐπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ἡμέτερος πάντοτε  
**1**meine noch nicht ist da, - aber <sup>2</sup>Zeit - <sup>1</sup>eure allezeit

ἐστιν ἕτοιμος. **7** οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ  
ist bereit. Nicht kann die Welt hassen euch, mich

δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι  
aber haßt sie, weil ich Zeugnis ablege über sie, daß

τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν. **8** ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ·  
- ihre Werke böse sind. <sup>2</sup>Ihr <sup>1</sup>geht hinauf zum Fest!

ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμός  
Ich nicht gehe hinauf zu - diesem Fest, weil - meine

καιρὸς οὐπω πεπλήρωται. **9** ταῦτα δὲ εἰπὼν  
Zeit noch nicht erfüllt ist. Dies aber gesagt habend,

αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.  
er blieb in - Galiläa.

**10** Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν  
Als aber hinaufgegangen waren - seine Brüder zum

ἑορτῇ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη οὐ φανερώς  
Fest, da <sup>2</sup>auch er <sup>1</sup>ging hinauf, nicht offen,

ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ. **11** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι  
sondern gleichsam *im* Verborgenen. Die Juden nun

ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον · ποῦ ἐστίν  
suchten ihn auf dem Fest und sagten: Wo ist

ἐκεῖνος; **12** καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν  
er? Und heimliches Gemurmel über ihn war

πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις · οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθός  
viel unter den Leuten; die einen sagten: - Gut

ἐστίν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον · οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ  
ist er; andere aber sagten: Nein, sondern er verführt

τὸν ὄχλον. **13** οὐδεὶς μέντοι παρησιαζέσθαι περὶ  
die Menge. Niemand jedoch mit Offenheit sprach über  
(= frei heraus)

αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.  
ihn wegen der Furcht vor den Juden.

**14** Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς  
Aber (als) schon das Fest in der Mitte war, ging hinauf Jesus

εις τὸ ἱερόν και ἐδίδασκεν. **15** ἐθαύμαζον οὖν οἱ  
in den Tempel und lehrte. Da wunderten sich die

Ἰουδαῖοι λέγοντες· πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ  
Juden, sagend: Wie <sup>2</sup>dieser (die) Schriften <sup>1</sup>kennt, nicht

μεμαθηκώς; **16** ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς και εἶπεν·  
gelernt habend? Da antwortete ihnen - Jesus und sagte:

ἢ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ  
- Meine Lehre nicht ist mein, sondern des

πέμψαντός με· **17** ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ  
<sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>mich. Wenn jemand will - dessen Willen

ποιεῖν, γινώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ  
tun, wird er erkennen betreffs der Lehre, ob aus

τοῦ θεοῦ ἔστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. **18** ὁ  
- Gott sie ist oder ich aus mir selbst rede. Der

ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ·  
aus sich selbst Redende die <sup>2</sup>Ehre - <sup>1</sup>eigene sucht;

ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν  
aber der Suchende die Ehre des <sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>ihn,

οὗτος ἀληθῆς ἔστιν και ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ  
der <sup>2</sup>wahrhaftig <sup>1</sup>ist, und Ungerechtigkeit in ihm nicht

ἔστιν.  
ist.

**19** Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; και  
<sup>2</sup>Nicht Mose <sup>1</sup>hat gegeben euch das Gesetz? Und

οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με  
niemand von euch tut das Gesetz. Warum <sup>3</sup>mich

ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; **20** ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· δαιμόνιον  
<sup>1</sup>sucht <sup>2</sup>ihr zu töten? (Es) antwortete die Menge: Einen Dämon

ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; **21** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς  
hast du. Wer <sup>2</sup>dich <sup>1</sup>sucht zu töten? (Es) antwortete Jesus

και εἶπεν αὐτοῖς· ἐν ἔργον ἐποίησα και  
und sagte zu ihnen: Ein einziges Werk habe ich getan, und

πάντες θαυμάζετε. **22** διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν  
alle wundert ihr euch. Deswegen Mose hat gegeben euch

τὴν περιτομὴν — οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν  
die Beschneidung — nicht daß von — Mose sie ist,

ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων — καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε  
sondern von den Vätern —, und am Sabbat beschneidet ihr

ἄνθρωπον. **23** εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος  
einen Menschen. Wenn Beschneidung empfängt ein Mensch

ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος  
am Sabbat, damit nicht aufgelöst wird das Gesetz

Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον  
(des) Mose, <sup>3</sup>mir <sup>1</sup>zürnt <sup>2</sup>ihr, weil einen ganzen Menschen

ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; **24** μὴ κρίνετε  
gesund ich gemacht habe am Sabbat? Nicht richtet

κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν  
nach (dem) Augenschein, sondern das gerechte Gericht

κρίνετε.  
richtet!

**25** Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν · οὐχ οὗτός  
Da sagten einige von den Jerusalemern: <sup>2</sup>Nicht dieser

ἐστὶν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; **26** καὶ ἴδε παρορησία  
'ist, den sie suchen zu töten? Und siehe, in (der) Öffentlichkeit

λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς  
redet er, und nichts ihm sagen sie. <sup>2</sup>Etwa wahrhaftig

ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;  
'haben erkannt die Oberen, daß dieser ist der Gesalbte?

**27** ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν · ὁ δὲ χριστός  
Aber von diesem wissen wir, woher er ist; aber der Gesalbte,

ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. **28** ἔκραξεν  
wenn er kommt, niemand weiß, woher er ist. Laut rief

οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων ·  
nun im Tempel lehrend — Jesus und sagend:

κάμῃ οἶδατε καὶ οἶδατε πόθεν εἰμί · καὶ ἀπ'  
Mich doch kennt ihr und wißt, woher ich bin; und von

ἐμαυτοῦ οὐκ ἔληλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινός  
mir selbst nicht bin ich gekommen, sondern (es) ist wahrhaftig

ὁ πέμπας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἶδατε ·  
der <sup>2</sup>geschickt Habende <sup>1</sup>mich, den ihr nicht kennt;

**29** ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι καὶ αἰνός  
ich kenne ihn, weil von ihm ich bin und er

με ἀπέστειλεν. **30** Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ  
mich gesandt hat. Da suchten sie ihn festzunehmen, und (doch)

οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω  
<sup>2</sup>niemand <sup>1</sup>legte an an ihn die Hand, weil noch nicht

ἔληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.  
gekommen war - seine Stunde.

**31** Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς  
Aus der Menge aber viele kamen zum Glauben an

αὐτόν καὶ ἔλεγον · ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ  
ihn und sagten: <sup>2</sup>Der Gesalbte, wenn er kommt, etwa

πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος ἐποίησεν;  
mehr Zeichen <sup>1</sup>wird tun als (die), die dieser getan hat?

**32** ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ  
(Es) hörten die Pharisäer die Menge heimlich redend über

αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
ihn dies, und (es) sandten die Oberpriester und die

Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. **33** εἶπεν οὖν  
Pharisäer Diener, damit sie festnahmen ihn. Da sagte

ὁ Ἰησοῦς · ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ  
- Jesus: Noch eine kurze Zeit bei euch bin ich, und (dann)

ὑπάγω πρὸς τὸν πέμπσαντά με. **34** ζη-  
gehe ich weg zu dem <sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>mich. Ihr wer-

τήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ με, καὶ ὅπου  
det suchen mich, und nicht werdet ihr finden mich, und wo

εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν. **35** εἶπον οὖν οἱ  
bin ich, ihr nicht könnt (hin)kommen. Da sagten die

Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς · ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι  
Juden zu- einander: Wohin <sup>2</sup>dieser <sup>1</sup>will gehen, daß

ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν  
wir nicht finden können ihn? <sup>3</sup>Etwa in die Zerstreuung

τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορευέσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς  
unter den Griechen <sup>1</sup>will <sup>2</sup>er gehen und lehren die

Ἑλληνας; 36 τίς ἐστὶν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν ·  
Griechen? Welcher Art ist - dieses Wort, das er gesagt hat:

ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὕρησετέ με, καὶ  
Ihr werdet suchen mich, und nicht werdet ihr finden mich, und:

ὅπου εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;  
Wo bin ich, ihr nicht könnt (hin)kommen?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς  
Aber an dem letzten Tag, dem großen des

ἐορτῆς εἰσπήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων · ἂν  
Festes, stand - Jesus und rief, sagend: Wenn

τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. 38 ὁ  
jemand dürstet, komme er zu mir und trinke! Der

πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ  
Glaubende an mich, wie gesagt hat die Schrift, Ströme

ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥέουσιν ὕδατος ζῶντος. 39 τοῦτο  
aus - seinem Leib werden fließen lebendigen Wassers. Dies

δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἐμελλον λαμβάνειν  
aber sagte er von dem Geist, den sollten empfangen

οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν · οὐπω γὰρ  
die zum Glauben Gekommenen an ihn; denn noch nicht

ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.  
war (da) (der) Geist, weil Jesus noch nicht verherrlicht war.

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων  
Aus der Menge nun gehört Habende - diese Worte

ἔλεγον · οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης · 41 ἄλλοι  
sagten: Dieser ist wahrhaftig der Prophet; andere

ἔλεγον · οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, οἱ δὲ ἔλεγον ·  
sagten: Dieser ist der Gesalbte; die aber sagten:  
(= wieder andere)

μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστός ἐρχεται;  
<sup>3</sup>Etwa <sup>2</sup>denn aus - Galiläa der Gesalbte <sup>1</sup>kommt?

42 οὐχ ἡ γραφή εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ  
<sup>2</sup>Nicht die Schrift <sup>1</sup>hat gesagt: - Aus dem

σπέρματος Samen	Δαυίδ Davids	καὶ und	ἀπὸ aus	Βηθλέεμ Betlehem,	τῆς dem	κώμης Dorf,	ὅπου wo
ἦν war	Δαυίδ David,	ἔρχεται kommt	ὁ der	χριστός; Gesalbte?	<b>43</b>	σχίσμα Spaltung	οὖν nun
ἐγένετο entstand	ἐν in	τῷ der	ὄχλῳ Menge	δι' αὐτόν· seinetwegen.	<b>44</b>	τινὲς Einige	δὲ aber
ἤθελον ³wollten	ἐξ ¹von	αὐτῶν ²ihnen	πιάσαι festnehmen	αὐτόν, ihn,	ἀλλ' aber	οὐδεὶς niemand	

ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.  
legte an an ihn die Hände.

**45** Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς  
(Es) kamen nun die Diener zu den Oberpriestern

καὶ und	Φαρισαίους, Pharisäern,	καὶ und	εἶπον (es) sagten	αὐτοῖς zu ihnen	ἐκεῖνοι jene:	διὰ τί Weswegen
οὐκ nicht	ἤγάγετε habt ihr gebracht	αὐτόν; ihn?	<b>46</b>	ἀπεκρίθησαν (Es) antworteten	οἱ ὑπηρέται· die Diener:	(- diese)

οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος. **47** ἀπεκρίθησαν οὖν  
Niemand hat gesprochen so ein Mensch. Da antworteten

αὐτοῖς ihnen	οἱ die	Φαρισαῖοι· Pharisäer:	μὴ ²Etwas	καὶ auch	ὑμεῖς ihr	πεπλάνησθε; ¹seid verführt?
-----------------	-----------	--------------------------	--------------	-------------	--------------	--------------------------------

**48** μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν  
²Etwas jemand von den Oberen ¹ist zum Glauben gekommen

εἰς an	αὐτόν ihn	ἢ oder	ἐκ von	τῶν den	Φαρισαίων; Pharisäern?	<b>49</b>	ἀλλὰ Aber	ὁ ὄχλος οὗτος - diese Menge,
-----------	--------------	-----------	-----------	------------	---------------------------	-----------	--------------	---------------------------------

ὁ -	μὴ nicht	γινώσκων kennend	τὸν das	νόμον Gesetz,	ἐπάρατοί verflucht	εἰσιν. sind sie.	<b>50</b>	λέγει (Es) sagt
--------	-------------	---------------------	------------	------------------	-----------------------	---------------------	-----------	--------------------

Νικόδημος Nikodemus	πρὸς zu	αὐτούς, ihnen,	ὁ der	ἔλθων Gekommene	πρὸς zu	αὐτόν ihm
------------------------	------------	-------------------	----------	--------------------	------------	--------------

τὸ πρότερον, vormals,	εἰς einer	ὧν seiend	ἐξ von	αὐτῶν· ihnen:	<b>51</b>	μὴ ²Etwas	ὁ νόμος ἡμῶν - unser Gesetz
--------------------------	--------------	--------------	-----------	------------------	-----------	--------------	--------------------------------

κρίνει ¹richtet	τὸν den	ἄνθρωπον Menschen,	ἐὰν wenn	μὴ nicht	ἀκούσῃ es gehört hat	πρῶτον zuerst	παρ' von
--------------------	------------	-----------------------	-------------	-------------	-------------------------	------------------	-------------

αὐτοῦ ihm	καὶ und	γινῶ erkannt hat,	τί was	ποιεῖ; er tut?	<b>52</b>	ἀπεκρίθησαν Sie antworteten	καὶ und	εἶπαν sagten
--------------	------------	----------------------	-----------	-------------------	-----------	--------------------------------	------------	-----------------

αὐτῷ · μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ  
zu ihm: <sup>2</sup>Etwa auch du aus - Galiläa 'bist? Forache und

ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.  
sieh, daß aus - Galiläa ein Prophet nicht aufsteht!

[53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

[Und sie gingen jeder in - sein Haus,

8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 2 Ὅρθρου  
Jesus aber ging zum Berg der Ölbäume. Frühmorgens

δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο  
aber wieder kam er in den Tempel, und das ganze Volk kam

πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 Ἄγουσιν  
zu ihm, und sich gesetzt habend, lehrte er sie. (Es) bringen

δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ  
aber die Schriftgelehrten und die Pharisäer eine Frau *beim*

μοιχεία κατελιημμένην καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ  
Ehebruch ertappte, und gestellt habend sie in (die) Mitte,

4 λέγουσιν αὐτῷ · διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελιηπτα  
sagen sie zu ihm: Meister, diese - Frau ist ertappt worden

ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη · 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν  
auf frischer Tat, Ehebruch treibend; aber in dem Gesetz uns

Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν. σὺ οὖν  
Mose hat geboten, die so Beschaffenen zu steinigen. Du nun,

τί λέγεις; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν,  
was sagst du? Dies aber sagten sie, versuchend ihn,

ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω  
damit sie könnten anklagen ihn. - Aber Jesus nach unten

κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.  
sich gebückt habend, mit dem Finger schrieb auf die Erde.

7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκλιεν  
Als aber sie dabei blieben, fragend ihn, richtete er sich auf

καὶ εἶπεν αὐτοῖς · ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ'  
(- zu fragen)  
und sagte zu ihnen: Der Sündlose von euch zuerst auf

αὐτὴν βαλέτω λίθον. **8** καὶ πάλιν κατακύψας  
sie werfe einen Stein! Und wieder sich gebückt habend,

ἔγραψεν εἰς τὴν γῆν. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξῆρχοντο  
schrieb er auf die Erde. Sie aber, gehört habend, gingen hinaus,

εἷς καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ  
einer nach dem andern, *beginnend* von den Ältesten, und

κατελείφθη μόνος καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὕσα.  
er blieb zurück allein und die Frau, in (der) Mitte seiend.

**10** ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· γύναι,  
Sich aufgerichtet habend aber, - Jesus sagte zu ihr: Frau,

ποῦ εἶσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; **11** ἡ δὲ εἶπεν·  
wo sind sie? Niemand dich hat verurteilt? Sie aber sagte:

οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ ἐγὼ σε  
Niemand, Herr. (Es) sagte aber - Jesus: Auch nicht ich dich

κατακρίνω· πορεύου, καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]  
verurteile; geh, und von - jetzt an nicht mehr sündige!]

**12** Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων·  
Wieder nun zu ihnen sprach - Jesus, sagend:

ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν  
Ich bin das Licht der Welt; der Nachfolgende

ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ'  
mir keinesfalls wird wandeln in der Finsternis, sondern

ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. **13** εἶπον οὖν αὐτῷ  
wird haben das Licht des Lebens. Da sagten zu ihm

οἱ Φαρισαῖοι· σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρ-  
die Pharisäer: Du über dich selbst legst Zeugnis ab; - dein

τυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθές. **14** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ  
Zeugnis nicht ist wahr. (Es) antwortete Jesus und

εἶπεν αὐτοῖς· καὶ ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,  
sagte zu ihnen: Auch wenn ich Zeugnis ablege über mich selbst,

ἀληθές ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλ-  
wahr ist - mein Zeugnis, weil ich weiß, woher ich gekom-



θιν και ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν  
men bin und wohin ich gehe; ihr aber nicht wißt, woher

ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. **15** ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα  
ich komme oder wohin ich gehe. Ihr nach dem Fleisch  
(= und)

κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα. **16** και ἐὰν κρίνω δὲ  
richtet, ich nicht richte niemanden. Und auch wenn richte  
(= jemanden)

ἐγώ, ἢ κρίσις ἢ ἐμῆ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ  
ich, - <sup>3</sup>Gericht - <sup>2</sup>mein wahr <sup>1</sup>ist, weil allein nicht

εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ και ὁ πέμψας με πατήρ.  
ich bin, sondern ich und der <sup>2</sup>geschickt habende <sup>1</sup>mich Vater.

**17** και ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι  
Und auch in - <sup>2</sup>Gesetz - <sup>1</sup>euerm ist geschrieben, daß

δύο ἀνθρώπων ἢ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. **18** ἐγὼ εἰμι  
von zwei Menschen das Zeugnis wahr ist. Ich bin

ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ και μαρτυρεῖ  
der Zeugnis Ablegende über mich selbst, und Zeugnis legt ab

περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. **19** ἔλεγον οὖν  
über mich der <sup>2</sup>geschickt habende <sup>1</sup>mich Vater. Da sagten sie

αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε  
zu ihm: Wo ist - dein Vater? (Es) antwortete Jesus: Weder

ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε,  
mich kennt ihr noch - meinen Vater; wenn mich ihr kenntet,

και τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. **20** Ταῦτα τὰ ῥήματα  
auch - meinen Vater - würdet ihr kennen. Diese - Worte

ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· και  
sprach er, an der Schatzkammer lehrend im Tempel; und

οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει  
niemand nahm fest ihn, weil noch nicht gekommen war

ἡ ὥρα αὐτοῦ.  
- seine Stunde.

**21** Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· ἐγὼ ὑπάγω και  
Er sagte nun wieder zu ihnen: Ich gehe weg, und

ζητήσετέ με, και ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖ-  
ihr werdet suchen mich, und in - eurer Sünde werdet ihr ster-

σθε · ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν.  
ben; wohin ich gehe, <sup>2</sup>ihr nicht <sup>1</sup>könnt (hin)kommen.

**22** ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι · μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν,  
Da sagten die Juden: <sup>3</sup>Etwa <sup>1</sup>will <sup>2</sup>er töten sich selbst,

ὅτι λέγει · ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ  
in Anbetracht dessen, daß er sagt: Wohin ich gehe, <sup>2</sup>ihr nicht

δύνασθε ἔλθειν; **23** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς · ὑμεῖς ἐκ  
<sup>1</sup>könnt (hin)kommen? Und er sagte zu ihnen: Ihr von

τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω  
den (Bereichen) unten seid, ich von den (Bereichen) oben

εἰμί · ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι  
bin; ihr von dieser - Welt seid, ich nicht bin

ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. **24** εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι  
von - dieser Welt. Ich habe gesagt also euch, daß

ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν · ἐὰν γὰρ μὴ  
ihr sterben werdet in - euern Sünden; denn wenn nicht

πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρ-  
ihr glaubt, daß ich (es) bin, werdet ihr sterben in - eu-

ταῖς ὑμῶν. **25** ἔλεγον οὖν αὐτῷ · σὺ τίς εἶ; εἶπεν  
ern Sünden. Da sagten sie zu ihm: Du, wer bist du? (Es) sagte

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ  
zu ihnen - Jesus: <sup>4</sup>Überhaupt, <sup>1</sup>warum noch <sup>2</sup>spreche <sup>3</sup>ich

ὑμῖν; **26** πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ  
mit euch? Vieles habe ich über euch zu sprechen und

κρίνειν, ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθῆς ἐστιν,  
zu richten; doch der <sup>2</sup>geschickt Habende <sup>1</sup>mich wahrhaftig ist,

καθὼς ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ  
und ich, was ich gehört habe von ihm, das spreche ich

εἰς τὸν κόσμον. **27** οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα  
zu der Welt. Nicht erkannten sie, daß vom Vater

αὐτοῖς ἔλεγεν. **28** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · ὅταν  
zu ihnen er redete. Da sagte zu ihnen - Jesus: Wenn

ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε  
ihr erhöht habt den Sohn des Menschen, dann werdet ihr erkennen,

ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαιτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ  
daß ich (es) bin, und von mir selbst ich tue nichts, sondern

καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ. **29** καὶ  
wie gelehrt hat mich der Vater, das rede ich. Und

ὁ πέμπσας με μετ' ἐμοῦ ἔστιν· οὐκ  
der <sup>2</sup>geschickt Habende <sup>1</sup>mich mit mir ist; nicht

ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγώ τὰ ἀρεστὰ  
hat er gelassen mich allein, weil ich das <sup>2</sup>Wohlgefällige

αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.  
<sup>1</sup>ihm tue allezeit.

**30** Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς  
(Als) dies er *redete*, <sup>2</sup>viele <sup>1</sup>kamen zum Glauben an

αὐτόν. **31** ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκό-  
ihn. Da sagte - Jesus zu den zum Glauben <sup>3</sup>ge-

τας αὐτῷ Ἰουδαίους· ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ  
kommenen <sup>1</sup>an <sup>2</sup>ihn Juden: Wenn ihr bleibt in -

λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἔστε **32** καὶ  
<sup>2</sup>Wort - <sup>1</sup>meinem, wahrhaftig meine Jünger seid ihr, und

γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώ-  
ihr werdet erkennen die Wahrheit, und die Wahrheit wird frei ma-

σει ὑμᾶς. **33** ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· σπέρμα  
chen euch. Sie sagten als Antwort zu ihm: Same

Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν  
Abrahams sind wir, und niemandem haben wir als Knechte gedient

πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;  
jemals; wie <sup>2</sup>du <sup>1</sup>sagst: - Frei werdet ihr werden?

**34** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν  
(Es) antwortete ihnen - Jesus: Wahrlich, wahrlich,

λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν  
ich sage euch: - Jeder - Tuende die Sünde

δουλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. **35** ὁ δὲ δοῦλος οὐ  
<sup>2</sup>Knecht <sup>1</sup>ist der Sünde. Aber der Knecht nicht

μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει  
bleibt im Haus für die Ewigkeit; der Sohn bleibt

εις τὸν αἰῶνα. **36** ἔάν οἱν ὁ υἱὸς ὑμᾶς  
für die Ewigkeit. Wenn also der Sohn euch

ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.  
freimacht, wirklich frei werdet ihr sein.

**37** Οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ  
Ich weiß, daß Nachkommen Abrahams ihr seid; aber

ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς  
ihr sucht mich zu töten, weil - <sup>2</sup>Wort - <sup>1</sup>mein

οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. **38** ἃ ἐγὼ εἶωρακα παρὰ τῷ  
nicht Platz hat in euch. Was ich gesehen habe beim

πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε  
Vater, rede ich; auch ihr <sup>2</sup>also, was ihr gehört habt

παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. **39** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν  
vom Vater, <sup>1</sup>tut. Sie antworteten und sagten

αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς  
zu ihm: - Unser Vater <sup>2</sup>Abraham <sup>1</sup>ist. (Es) sagt zu ihnen

ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ  
- Jesus: Wenn Kinder - Abrahams ihr seid, die  
(= ihr wärt)

ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε· **40** νῦν δὲ ζητεῖτέ  
Werke - Abrahams würdet ihr tun. Jetzt aber sucht ihr

με ἀποκτεῖναι ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν  
mich zu töten, einen Menschen, der <sup>3</sup>die Wahrheit <sup>2</sup>euch

λελάληκα ἦν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο  
<sup>1</sup>ich gesagt habe, die ich gehört habe von - Gott; dies

Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. **41** ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα  
<sup>2</sup>Abraham nicht <sup>1</sup>hat getan. Ihr tut die Werke

τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν οὖν αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ πορνείας  
- eures Vaters. Da sagten sie zu ihm: Wir aus Ehebruch  
(= im)

οὐ γεγενήμεθα, ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.  
nicht sind gezeugt worden; einen Vater haben wir: - Gott.

**42** εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν  
(Es) sagte zu ihnen - Jesus: Wenn - Gott euer Vater

ἦν ἠγαπάτε ἄν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ  
wäre, würdet ihr lieben - mich; denn ich von - Gott

ἐξῆλθον και ἦκω · οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
bin ausgegangen und gekommen; denn auch nicht von mir selbst

ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. **43** διὰ τί  
bin ich gekommen, sondern er mich hat gesandt. Weswegen

τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ  
- <sup>2</sup>Rede - <sup>1</sup>meine nicht versteht ihr? Weil nicht

δύνασθε ἀκοῦειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν. **44** ἡμεῖς ἐκ τοῦ  
ihr könnt hören - <sup>2</sup>Wort - <sup>1</sup>mein. Ihr von dem

πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ και τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν  
Vater, dem Teufel, seid, und die Begierden - eures Vaters

θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς  
wollt ihr tun. Er ein Menschenmörder war von Anfang an,

και ἐν τῇ ἀλήθειᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν  
und in der Wahrheit nicht steht er, weil nicht ist

ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλή τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν  
Wahrheit in ihm. Wenn er redet die Lüge, <sup>3</sup>aus dem

ιδίῳ λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστίν και ὁ πατὴρ αὐτοῦ.  
Eigenen <sup>1</sup>redet <sup>2</sup>er, weil ein Lügner er ist und - ihr Vater.

(= der Lüge)

**45** ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.  
Ich aber, weil die Wahrheit ich sage, nicht glaubt ihr mir.

**46** τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ  
Wer von euch überführt mich wegen einer Sünde? Wenn

ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ἡμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;  
(die) Wahrheit ich rede, weswegen ihr nicht glaubt mir?

**47** ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ  
Der Seiende aus - Gott die Worte - Gottes

ἀκούει · διὰ τοῦτο ἡμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ  
hört; deswegen <sup>2</sup>ihr nicht <sup>1</sup>hört, weil <sup>3</sup>aus - Gott

οὐκ ἐστὲ.  
<sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>ihr seid.

**48** Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι και εἶπαν αὐτῷ ·  
(Es) antworteten die Juden und sagten zu ihm:

οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ  
<sup>3</sup>Nicht mit Recht <sup>1</sup>sagen <sup>2</sup>wir, daß ein Samaritaner bist

σὺ και δαιμόνιον ἔχεις; **49** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς · ἐγὼ  
du und einen Dämon hast? (Es) antwortete Jesus: Ich

δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, και  
einen Dämon nicht habe, sondern ich ehre - meinen Vater, und

ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. **50** ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου ·  
ihr verunehrt mich. Ich aber nicht suche - meine Ehre;

ἔστιν ὁ ζητῶν και κρίνων. **51** ἀμὴν ἀμὴν  
(da) ist der Suchende und Richtende. Wahrlich, wahrlich,

λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ,  
ich sage euch: Wenn jemand - mein Wort festhält,

θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. **52** εἶπον οὖν  
(den) Tod keinesfalls wird er sehen in - Ewigkeit. Da sagten

αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι · νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον  
zu ihm die Juden: Jetzt haben wir erkannt, daß einen Dämon

ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν και οἱ προφῆται, και  
du hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und

σὺ λέγεις · ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ  
du sagst: Wenn jemand - mein Wort festhält, keinesfalls

γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. **53** μὴ  
wird er schmecken (den) Tod in - Ewigkeit. <sup>3</sup>Etwa

σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις  
<sup>2</sup>du größer <sup>1</sup>bist - als unser Vater Abraham, welcher (doch)

ἀπέθανεν; και οἱ προφῆται ἀπέθανον. τίνα  
gestorben ist? Und die Propheten sind gestorben. Zu wem

σεαυτὸν ποιεῖς; **54** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς · ἐάν ἐγὼ δο-  
<sup>3</sup>dich <sup>1</sup>machst <sup>2</sup>du? (Es) antwortete Jesus: Wenn ich eh-

ξάσω ἑμαυτὸν, ἢ δόξα μου οὐδέν ἐστιν · ἐστιν ὁ πατήρ μου  
re mich selbst, - meine Ehre nichts ist; (es) ist - mein Vater

ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν  
der Ehrende mich, von dem ihr sagt, daß unser Gott

ἐστιν. **55** και οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα  
er ist. Und nicht habt ihr erkannt ihn, ich aber kenne

αὐτόν. κἂν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν,  
ihn. Und wenn ich sage, daß nicht ich kenne ihn,

ἔσομαι ὁμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν  
werde ich sein gleich euch ein Lügner; aber ich kenne ihn,

καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν  
und - sein Wort halte ich fest. Abraham, - euer Vater,

ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ  
jubelte, daß er sehen sollte - <sup>2</sup>Tag - <sup>1</sup>meinen, und

εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς  
er sah (ihn) und freute sich. Da sagten die Juden zu

αὐτόν· πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ  
ihm: Fünfzig Jahre noch nicht hast du, und Abraham

ἑώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· ἀμὴν  
hast du gesehen? (Es) sagte zu ihnen Jesus: Wahrlich,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ  
wahrlich, ich sage euch: Bevor Abraham *gewesen ist*, ich

εἰμί. 59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν.  
bin. Da hoben sie auf Steine, damit sie würfen auf ihn;

Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.  
Jesus aber verbarg sich und ging hinaus aus dem Tempel.

**9** Καὶ παραγών εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ  
Und vorübergehend, sah er einen Mann, blind seit

γενετῆς. 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες·  
Geburt. Und (es) fragten ihn - seine Jünger, sagend:

ῥαββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα  
Rabbi, wer hat gesündigt, dieser oder - seine Eltern, *so daß*

τυφλὸς γεννηθῆ; 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὔτε οὐ-  
blind er geboren wurde? (Es) antwortete Jesus: Weder die-

τος ἡμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ'  
ser hat gesündigt noch - seine Eltern, sondern (er ist blind),

ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.  
damit offenbart werden die Werke - Gottes an ihm.

4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ  
<sup>4</sup>(Daß) *wir*, <sup>1</sup>es <sup>2</sup>ist <sup>3</sup>nötig, *wirken* die Werke des

πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἐρχεται  
<sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>mich, solange Tag ist; (es) kommt

νίξ ὅτε οὐδείς δύναται ἐργάζεσθαι. **5** ὅταν ἐν τῷ  
(die) Nacht, wo niemand kann wirken. Solange in der

κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. **6** ταῦτα  
Welt ich bin, (das) Licht bin ich der Welt. Dies

εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν  
gesagt habend, spie er auf die Erde und machte Brei

ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν  
aus dem Speichel und strich ihm den Brei

ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς **7** καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὑπάγε  
auf die Augen und sagte zu ihm: Geh hin,

νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὁ ἔρημι-  
wasche dich im Teich - Schiloach (was über-

νεύεται ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο καὶ  
setzt wird »Gesandter«)! Da ging er weg und wusch sich und

ἦλθεν βλέπων.  
kam, sehend.

**8** Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον  
Die Nachbarn nun und die Sehenden ihn vormals,

ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ  
daß Bettler er war, sagten: <sup>2</sup>Nicht dieser <sup>1</sup>ist der

καθηήμενος καὶ προσαιτῶν· **9** ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν.  
Sitzende und Bettelnde? Andere sagten: - Dieser ist (es);

ἄλλοι ἔλεγον· οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος  
andere sagten: Nein, aber ähnlich ihm ist er. Jener

ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι. **10** ἔλεγον οὖν αὐτῷ· πῶς οὖν  
sagte: - Ich bin (es). Da sagten sie zu ihm: Wie denn

ἠνεψύχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; **11** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· ὁ  
wurden geöffnet deine - Augen? (Es) antwortete jener: Der

ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν  
Mann, - genannt Jesus, einen Brei machte und bestrich

μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι ὑπάγε εἰς τὸν  
meine - Augen und sagte zu mir: - Geh hin zum

Σιλωάμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νί-  
Schiloach und wasche dich! Hingegangen also und mich ge-



ψάμενος ἀνέβλεψα. **12** και εἶπαν αὐτῷ· ποῦ  
waschen habend, wurde ich sehend. Und sie sagten zu ihm: Wo

ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· οὐκ οἶδα.  
ist er? Er sagt: Nicht weiß ich.

**13** Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν ποτε  
Sie bringen ihn zu den Pharisäern, den ehemals

τυφλόν. **14** ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾧ ἡμέρα  
Blinden. (Es) war aber Sabbat, an welchem Tag

τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς και ἀνέφωξεν  
den Brei gemacht hatte - Jesus und geöffnet hatte

αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. **15** πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν και  
seine - Augen. Wieder nun fragten ihn auch

οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν  
die Pharisäer, wie er sehend geworden war. Er aber sagte

αὐτοῖς· πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς και  
zu ihnen: Brei legte er mir auf die Augen, und

ἐνιψάμην και βλέπω. **16** ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων  
ich wusch mich und sehe. Da sagten von den Pharisäern

τινές· οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι  
einige: Nicht ist dieser <sup>2</sup>von Gott - <sup>1</sup>Mensch, weil

τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι δὲ ἔλεγον· πῶς  
den Sabbat nicht er hält. Andere aber sagten: Wie

δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; και  
kann ein sündiger Mensch solche Zeichen tun? Und

σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. **17** λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ  
Spaltung war unter ihnen. Da sagen sie zu dem Blinden

πάλιν· τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι  
wieder: Was <sup>2</sup>du <sup>1</sup>sagst über ihn, in Anbetracht dessen, daß

ἠνέφωξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι  
er geöffnet hat deine - Augen? Er aber sagte: -

προφήτης ἐστίν.  
Ein Prophet ist er.

**18** Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι  
Nicht glaubten nun die Juden von ihm, daß

ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν ἕως οὗτου ἐφώνησαν  
er war blind und sehend geworden war, bis sie gerufen hatten  
(= gewesen war)

τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος **19** καὶ  
die Eltern von ihm, dem sehend Gewordenen, und

ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν,  
gefragt hatten sie, sagend: Dieser ist - euer Sohn,

ὃν ἡμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς  
von dem ihr sagt, daß blind er geboren wurde? Wie

οὖν βλέπει ἄρτι; **20** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ  
denn sieht er jetzt? Da antworteten - seine Eltern und

εἶπαν· οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι  
sagten: Wir wissen, daß dieser ist - unser Sohn und daß

τυφλὸς ἐγεννήθη· **21** πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ  
blind er geboren wurde. Wie aber jetzt er sieht, nicht

οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς  
wissen wir; oder wer geöffnet hat seine - Augen, wir

οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς  
nicht wissen; ihn selbst fragt, (das) Alter hat er, er

περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει. **22** ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ  
für sich selbst wird reden. Dies sagten - seine Eltern,

ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο  
weil sie fürchteten die Juden; denn schon hatten vereinbart

οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χρι-  
die Juden, daß, wenn jemand ihn bekenne als (den) Ge-

στόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. **23** διὰ τοῦτο  
salbten, aus der Synagoge ausgeschlossen er werde. Deswegen

οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν  
- seine Eltern sagten: - (Das) Alter hat er, ihn selbst

ἐπερωτήσατε.  
befragt!

**24** Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν  
Da riefen sie den Mann zum zweitenmal, der war

τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν  
blind, und sagten zu ihm: Gib Ehre - Gott! Wir wissen,  
(= ge-

ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν. **25** ἀπεκρίθη οὖν  
daß dieser - Mensch ein Sünder ist. Da antwortete

ἐκεῖνος· εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα  
jener: Ob ein Sünder er ist, nicht weiß ich; eins weiß ich,

ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. **26** εἶπον οὖν αὐτῷ·  
daß blind seiend, jetzt ich sehe. Da sagten sie zu ihm:  
(= ich war und jetzt sehe)

τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;  
Was hat er getan dir? Wie hat er geöffnet deine - Augen?

**27** ἀπεκρίθη αὐτοῖς· εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ  
Er antwortete ihnen: Ich habe (es) gesagt euch schon, und

οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν, μὴ  
nicht habt ihr gehört. Warum wieder wollt ihr (es) hören? <sup>2</sup>Ἐτῶ  
(= noch einmal)

καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; **28** καὶ ἐλοι-  
auch ihr <sup>1</sup>wollt seine Jünger werden? Und sie be-

δόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου,  
schimpften ihn und sagten: Du <sup>2</sup>ein Jünger <sup>1</sup>bist jenes,

ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταὶ· **29** ἡμεῖς οἶδαμεν  
wir aber des Mose sind Jünger. Wir wissen,

ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ  
daß zu Mose gesprochen hat - Gott, von diesem aber <sup>3</sup>nicht

οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. **30** ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος  
<sup>1</sup>wissen <sup>2</sup>wir, woher er ist. (Es) antwortete der Mann

καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστίν,  
und sagte zu ihnen: Darin eben <sup>2</sup>das Verwunderliche <sup>1</sup>ist,  
(= liegt)

ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν  
daß ihr nicht wißt, woher er ist, und (doch) hat er geöffnet

μου τοὺς ὀφθαλμούς. **31** οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεός  
meine - Augen. Wir wissen, daß Sünder - Gott

οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ  
nicht hört, sondern wenn jemand gottesfürchtig ist und

τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῆ τούτου ἀκούει. **32** ἐκ τοῦ αἰῶνος  
- seinen Willen tut, den hört er. Seit der Ewigkeit

οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς  
nicht ist gehört worden, daß geöffnet hat jemand (die) Augen

τυφλοῦ γεγεννημένου · 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ  
eines blind Geborenen. Wenn nicht wäre dieser von

θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν  
Gott, nicht hätte er können tun nichts. Sie antworteten  
(= etwas)

καὶ εἶπαν αὐτῷ · ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος  
und sagten zu ihm: In Sünden du wurdest geboren ganz,

καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν  
und du lehrst uns? Und sie stießen hinaus ihn

ἔξω.

nach draußen.

35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔ-  
(Es) hörte Jesus, daß sie ausgestoßen hatten ihn nach

ξω καὶ εὗρών αὐτὸν εἶπεν · σὺ πιστεύεις  
draußen, und gefunden habend ihn, sagte er: <sup>2</sup>Du <sup>1</sup>glaubst

εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ  
an den Sohn des Menschen? (Es) antwortete jener und

εἶπεν · καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς  
sagte: Und wer ist (es), Herr, damit ich glauben kann an

αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · καὶ εἶδρακα  
ihn? (Es) sagte zu ihm - Jesus: Sogar gesehen hast du

αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ  
ihn, und der Redende mit dir, der ist (es). Er

δὲ ἔφη · πιστεύω, κύριε · καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.  
aber sagte: Ich glaube, Herr. Und er fiel nieder vor ihm.

39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς · εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς  
Und (es) sagte - Jesus: Zum Gericht ich in

τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες  
- diese Welt bin gekommen, damit die nicht Sehenden

βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 ἤκουσαν  
sehen und die Sehenden blind werden. (Es) hörten

ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ  
von den Pharisäern dies die bei ihm Seienden und

εἶπον αὐτῷ · μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 εἶπεν  
sagten zu ihm: <sup>2</sup>Etwa auch wir blind <sup>1</sup>sind? (Es) sagte

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶ-  
zu ihnen - Jesus: Wenn blind ihr wärt, nicht - hät-  
χετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν  
tet ihr Sünde; jetzt aber sagt ihr: - Wir sehen; - eure Sünde  
μένει.  
bleibt.

**10** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ  
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der nicht  
εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν  
Hineingehende durch die die Tür in das Gehege  
τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλοθόθεν ἐκεῖνος  
der der Schafe, sondern übersteigend anderswoher, der  
κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· **2** ὁ δὲ εἰσερχόμενος  
ein Dieb ist und ein Räuber; aber der Hineingehende  
διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων.  
durch die die Tür (der) Hirte ist der der Schafe.

**3** τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει καὶ τὰ πρόβατα  
Diesem der der Türhüter öffnet, und die Schafe  
τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα  
- auf seine Stimme hören, und die eigenen Schafe  
φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.  
ruft er (einzeln) mit Namen und führt hinaus sie.

**4** ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν  
Wenn die eigenen alle er hinausgelassen hat, vor  
αὐτῶν πορεύεται καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ.  
ihnen geht er, und die Schafe ihm folgen,  
ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· **5** ἄλλοτριῶν δὲ  
weil sie kennen - seine Stimme; einem Fremden aber

οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φευξονται ἀπ'  
keinesfalls werden sie folgen, sondern werden fliehen vor  
αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτριῶν τὴν  
ihm, weil nicht sie kennen der Fremden -  
φωνήν. **6** Ταύτην τὴν παρομίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
Stimme. Diese - Bildrede sagte ihnen -

Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει  
 Jesus; sie aber nicht verstanden, was war, was er redete  
 (= bedeutete)

αὐτοῖς.  
 zu ihnen.

7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
 Da sagte weiter - Jesus: Wahrlich, wahrlich, ich sage

ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες  
 euch: - Ich bin die Tür zu den Schafen. 8 Alle,

οἱ ἃς ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπτει εἰσὶν καὶ λησταί,  
 welche gekommen sind vor mir, Diebe sind und Räuber;

ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγὼ εἰμι ἡ  
 aber nicht haben gehört auf sie die Schafe. 9 Ich bin die

θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται  
 Tür; durch mich wenn jemand hineingeht, wird er gerettet werden

καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν  
 und wird hineingehen und wird herausgehen, und Weide

εὕρήσει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ  
 wird er finden. Der Dieb nicht kommt, wenn nicht,  
 (= außer)

ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον  
 damit er stiehlt und schlachtet und vernichtet; ich bin gekommen,

ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.  
 damit Leben sie haben und Überfluß sie haben.

11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν  
 Ich bin der <sup>2</sup>Hirte - <sup>1</sup>gute; der <sup>2</sup>Hirte

ὁ καλός τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθειν ὑπὲρ τῶν προβάτων·  
 - <sup>1</sup>gute - sein Leben gibt hin für die Schafe;

12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν,  
 der Lohnknecht und nicht Seiende (der) Hirte,

οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν  
 dessen <sup>2</sup>nicht sind die Schafe <sup>1</sup>eigene, sieht den

λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει  
 Wolf kommend und verläßt die Schafe und flieht

- καὶ ὁ λύκος ἀπαράξει αὐτὰ καὶ σκορπίζει -  
 - und der Wolf raubt sie und zerstreut -,

13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ  
weil ein Lohnknecht er ist und nicht liegt ihm an

τῶν προβάτων.  
den Schafen.

14 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς καὶ γινώσκω τὰ  
Ich bin der <sup>2</sup>Hirte - <sup>1</sup>gute, und ich kenne die

ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά, 15 καθὼς  
Meinen, und (es) kennen mich die Meinen, wie

γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ γινώσκω τὸν πατέρα,  
<sup>2</sup>kennt <sup>1</sup>mich der Vater, und ich kenne den Vater;

καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ  
und - mein Leben gebe ich hin für die Schafe. Und

ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·  
andere Schafe habe ich, die nicht sind aus - diesem Gehege;

καὶ κεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου  
<sup>4</sup>(daß) auch sie, <sup>1</sup>es <sup>2</sup>ist <sup>3</sup>nötig, ich führe, und - auf meine Stimme

ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς  
werden sie hören, und sie werden sein eine Herde, ein

ποιμὴν.  
Hirte.

17 Διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι  
Deswegen mich der Vater liebt, weil ich hingebe

τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς  
- mein Leben, damit wieder ich nehme es. Niemand

αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ'  
nimmt es von mir, sondern ich gebe hin es von

ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν  
mir selbst. Macht habe ich, hinzugeben es, und Macht

ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολήν  
habe ich, wieder zu nehmen es; diesen - Auftrag

ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου.  
habe ich bekommen von - meinem Vater.

19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ  
Spaltung wieder entstand unter den Juden wegen

τοὺς λόγους τούτους. **20** ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ·  
- dieser Worte. (Es) sagten aber viele von ihnen:

δαμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται · τί αὐτοῦ  
Einen Dämon hat er und ist wahnsinnig. Warum auf ihn

ἀκούετε; **21** ἄλλοι ἔλεγον · ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ  
hört ihr? Andere sagten: Diese - Worte nicht

ἔστιν δαιμονιζομένου · μὴ δαιμόνιον δύναται  
sind eines von einem Dämon Besessenen; <sup>2</sup>etwa ein Dämon <sup>1</sup>kann

τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;  
Blinder Augen öffnen?

**22** Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς  
Statt fand damals das Fest der Tempelweihe in -

Ἱεροσολύμοις, χειμῶν ἦν, **23** καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς  
Jerusalem; Winter war, und umher ging - Jesus

ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος. **24** ἐκύκλωσαν οὖν  
im Tempel in der Halle - Salomos. Da umringten

αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ · ἕως πότε τὴν ψυ-  
ihn die Juden und sagten zu ihm: Bis wann - unse-

χὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπέ  
re Seele hältst du hin? Wenn du bist der Gesalbte, sage (es)

ἡμῖν παρησιᾶ. **25** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·  
uns mit Offenheit! (Es) antwortete ihnen - Jesus:  
(= frei heraus)

εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε · τὰ ἔργα ἃ  
Ich habe (es) gesagt euch, und nicht glaubt ihr; die Werke, die

ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ  
ich tue im Namen - meines Vaters, die legen Zeugnis ab

περὶ ἐμοῦ · **26** ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ  
über mich; aber ihr nicht glaubt, weil nicht

ἔστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. **27** τὰ πρόβατα  
ihr seid aus - <sup>2</sup>Schafen - <sup>1</sup>meinen. - <sup>2</sup>Schafe

τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω  
- <sup>1</sup>meine - auf meine Stimme hören, und ich kenne

αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, **28** καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς  
sie, und sie folgen mir, und ich gebe ihnen



ζωὴν αἰώνιον και οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν  
ewiges Leben, und keinesfalls werden sie umkommen in -

αἰῶνα και οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.  
Ewigkeit, und nicht wird rauben jemand sie aus - meiner Hand.

**29** ὁ πατὴρ μου ὁ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν.  
- Mein Vater, was er gegeben hat mir, <sup>3</sup>als alles <sup>2</sup>größer <sup>1</sup>ist,  
(= Was mein V. mir gegeben hat, ist größer als alles)

και οὐδεὶς δύναται ἄρπάξειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.  
und niemand kann (es) rauben aus der Hand des Vaters.

**30** ἐγὼ και ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν.  
Ich und der Vater <sup>2</sup>eins <sup>1</sup>sind.

**31** Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν  
Auf hoben wieder Steine die Juden, damit sie steinigten

αὐτόν. **32** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ ἔργα καλὰ  
ihn. (Es) antwortete ihnen - Jesus: Viele gute Werke

ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ ποῖον  
habe ich gezeigt euch aus dem Vater. Wegen welches  
(= in der Kraft des Vaters)

αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάξετε; **33** ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ  
Werkes von ihnen mich steinigt ihr? (Es) antworteten ihm die  
(= wollt ihr m. st.)

Ἰουδαῖοι· περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάσομεν  
Juden: Wegen eines guten Werkes nicht wollen wir steinigen

σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, και ὅτι σὺ  
dich, sondern wegen einer Lästerung, und zwar weil du,

ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. **34** ἀπεκρίθη  
Mensch seiend, machst dich zu Gott. (Es) antwortete

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἐστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν  
ihnen - Jesus: <sup>2</sup>Nicht <sup>1</sup>ist geschrieben in - euerm Gesetz:

ὅτι ἐγὼ εἶπα· θεοὶ ἐστε; **35** εἰ ἐκείνους  
- Ich habe gesagt, Götter seid ihr? Wenn jene

εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ  
er genannt hat Götter, an die das Wort - Gottes

ἐγένετο, και οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή.  
ergangen ist, und nicht kann aufgelöst werden die Schrift,

**36** ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν και ἀπέστειλεν εἰς  
<sup>3</sup>(zu dem), welchen der Vater geheiligt und gesandt hat in

τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον·  
die Welt, <sup>2</sup>ihr <sup>1</sup>sagt: - Du lästerst, weil ich gesagt habe:

υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι: **37** εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα  
Sohn - Gottes bin ich? Wenn nicht ich tue die Werke

τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· **38** εἰ δὲ ποιῶ,  
- meines Vaters, <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>glaubt <sup>2</sup>mir! Wenn aber ich (sie) tue,

καὶ ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα  
auch wenn mir nicht ihr glaubt, den Werken glaubt, damit

γνώτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ γὰρ  
ihr begreift und erkennt, daß in mir der Vater (ist) und ich

ἐν τῷ πατρὶ. **39** Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πάλιν πιάσαι,  
im Vater (bin)! Da suchten sie ihn wieder festzunehmen;

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.  
*doch* er entkam aus - ihrer Hand.

**40** Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς  
Und er ging fort wieder jenseits des Jordans an

τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ  
den Ort, wo war Johannes zuerst taufend, und

ἔμεινεν ἐκεῖ. **41** καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ  
er blieb dort. Und viele kamen zu ihm und

ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν,  
sagten: - Johannes zwar Zeichen hat getan keines,

πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ  
alles aber, was gesagt hat Johannes über diesen, wahr

ἦν. **42** καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.  
war. Und viele kamen zum Glauben an ihn dort.

**11** <sup>3</sup> Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,  
(Es) war aber einer krank seiend, Lazarus von Betanien,

ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.  
aus dem Dorf (der) Maria und Marta, - ihrer Schwester.

**2** ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον  
(Es) war aber Maria die <sup>3</sup>gesalbt Habende <sup>1</sup>den <sup>2</sup>Herrn

μύρω καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θρι-  
mit Salböl und getrocknet Habende - seine Füße - mit ih-

Ξιν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἦσθενει. **3** ἀπέστει-  
ren Haaren, deren - Bruder Lazarus krank war. Da sand-

λαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· κύριε, ἴδε  
ten die Schwestern zu ihm, sagend: Herr, siehe,

ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. **4** ἀκούσας δὲ ὁ  
(der,) den du liebst, ist krank. (Dies) gehört habend aber, -

Ἰησοῦς εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον  
Jesus sagte: Diese - Krankheit nicht ist zum Tod,

ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ  
sondern für die Herrlichkeit - Gottes, damit verherrlicht werde  
(= um der H. G. willen)

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. **5** ἠγάπα δὲ ὁ  
der Sohn - Gottes durch sie. (Es) liebte aber -

Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.  
Jesus - Marta und - ihre Schwester und - Lazarus.

**6** ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν  
Als nun er gehört hatte, daß er krank sei, da zwar blieb er,

ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας, **7** ἔπειτα μετὰ τοῦτο  
an welchem Ort er war, zwei Tage; dann, danach,

λέγει τοῖς μαθηταῖς· ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν  
sagt er zu den Jüngern: Laßt uns gehen nach - Judäa

πάλιν. **8** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ· ῥαββί, νῦν  
wieder! (Es) sagen zu ihm die Jünger: Rabbi, eben

ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις  
suchten dich zu steinigen die Juden, und wieder gehst du

ἐκεῖ; **9** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκα ὥραι εἰσιν  
dorthin? (Es) antwortete Jesus: <sup>2</sup>Νicht zwölf Stunden <sup>1</sup>sind

τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ  
des Tages? Wenn jemand umhergeht am Tage, nicht

προσκοπτεῖ, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· **10** ἐὰν  
stößt er an, weil das Licht - dieser Welt er sieht; wenn

δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκοπτεῖ, ὅτι τὸ  
aber jemand umhergeht in der Nacht, stößt er an, weil das

φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.  
Licht nicht ist bei ihm.

**11** Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς ·  
Dies sagte er, und danach sagt er zu ihnen:

Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται · ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα  
Lazarus, - unser Freund, ist eingeschlafen; aber ich gehe, damit

ἐξυπνίσω αὐτόν. **12** εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ  
ich aus dem Schlaf aufwecke ihn. Da sagten die Jünger

αὐτῷ · κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.  
zu ihm: Herr, wenn er eingeschlafen ist, wird er geheilt werden.

**13** εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ,  
Gesprochen hatte aber - Jesus von - seinem Tod.

ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου  
Sie aber meinten, daß vom Schlummer des Schlafes

λέγει. **14** τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρηρησία ·  
er rede. Da nun sagte ihnen - Jesus mit Offenheit:

Λάζαρος ἀπέθανεν, **15** καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς ἵνα  
Lazarus ist gestorben, und ich freue mich euretwegen, damit

πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ · ἀλλὰ ἄγωμεν  
ihr glaubt, (darüber), daß nicht ich war dort; aber laßt uns gehen

πρὸς αὐτόν. **16** εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς  
zu ihm! Da sagte Thomas, - genannt Zwilling, zu den

συμμαθηταῖς · ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν  
Mitjüngern: Gehen wollen auch wir, damit wir sterben

μετ' αὐτοῦ.  
mit ihm!

**17** Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτόν τέσσαρας ἡδὴ  
Gekommen nun, - Jesus fand ihn schon vier

ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. **18** ἦν δὲ  
Tage habend in der Grabkammer. (Es) war aber

ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ  
- Betanien nahe bei - Jerusalem, ungefähr weg

σταδίων δεκαπέντε. **19** πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθει-  
fünfzehn Stadien. Aber viele von den Juden waren gekom-

σαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθῶσονται  
men zu - Marta und Maria, damit sie trösteten

αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. **20** ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν  
sie wegen des Bruders. - Marta nun, als sie gehört hatte,

ὅτι Ἰησοῦς ἐρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ · Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ  
daß Jesus komme, ging entgegen ihm; Maria aber im

οἴκῳ ἐκαθέζετο. **21** εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν ·  
Haus saß. Da sagte - Marta zu - Jesus:

κύριε, εἰ ἦς ὧδε οἶκ ἂν ἀπέθαιεν  
Herr, wenn du gewesen wärst hier, nicht - wäre gestorben

ὁ ἀδελφός μου · **22** ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν  
- mein Bruder; aber auch jetzt weiß ich, daß alles, worum -

αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοὶ ὁ θεός. **23** λέγει  
du bitten wirst - Gott, geben wird dir - Gott. (Es) sagt

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς · ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. **24** λέγει  
zu ihr - Jesus: Auferstehen wird - dein Bruder. (Es) sagt

αὐτῷ ἡ Μάρθα · οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ  
zu ihm - Marta: Ich weiß, daß er auferstehen wird in der

ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. **25** εἶπεν αὐτῇ ὁ  
Auferstehung am letzten Tag. (Es) sagte zu ihr -

Ἰησοῦς · ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ · ὁ  
Jesus: Ich bin die Auferstehung und das Leben; der

πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται. **26** καὶ  
Glaubende an mich, auch wenn er stirbt, wird leben, und

πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ  
jeder - Lebende und Glaubende an mich keinesfalls wird sterben

εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο; **27** λέγει αὐτῷ · ναὶ  
in - Ewigkeit. Glaubst du dies? Sie sagt zu ihm: Ja,

κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ  
Herr; ich bin zum Glauben gekommen, daß du bist der

χριστός ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον  
Gesalbte, der Sohn - Gottes, der in die Welt

ἐρχόμενος.  
kommende.

**28** Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ  
Und dies gesagt habend, ging sie weg und rief Maria,

τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα · ὁ διδάσκαλος πάρεστιν  
- ihre Schwester, heimlich sagend: Der Meister ist da

καὶ φωνεῖ σε. **29** ἐκεῖνη δὲ ὡς ἤκουσεν  
und ruft dich. Jene aber, als sie (dies) gehört hatte,

ἤγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν. **30** οὐπω δὲ  
stand auf schnell und ging zu ihm. Noch nicht aber

ἔληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι  
war gekommen - Jesus in das Dorf, sondern er war noch

ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.  
an dem Ort, wohin entgegengegangen war ihm - Marta.

**31** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ  
Die Juden nun - seienden bei ihr im Haus

καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι  
und tröstenden sie, gesehen habend - Maria, daß

ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες  
schnell sie aufstand und hinausging, folgten ihr, meinend,

ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.  
daß sie hingehe zur Grabkammer, damit sie weine dort.

**32** Ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς  
- Maria nun, als sie gekommen war, wo war Jesus,

ἰδοῦσα αὐτόν ἐπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας λέγουσα  
gesehen habend ihn, fiel (nieder) zu seinen - Füßen, sagend

αὐτῷ · κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέ-  
zu ihm: Herr, wenn du gewesen wärst hier, nicht - wäre gestor-

θανεν ὁ ἀδελφός. **33** Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν  
ben mein - Bruder. Jesus nun, als er gesehen hatte sie

κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας,  
weinend und die <sup>3</sup>gekommenen <sup>1</sup>mit <sup>2</sup>ihr Juden weinend,

ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν **34** καὶ εἶπεν ·  
ergrimmte im Geist und erregte sich und sagte:

ποῦ θεθεῖκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ · κύριε, ἔρχου  
Wo habt ihr hingelegt ihn? Sie sagen zu ihm: Herr, komm

καὶ ἴδε. **35** ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. **36** ἔλεγον οὖν οἱ  
und sieh! Zu weinen begann - Jesus. Da sagten die

Ἰουδαῖοι · ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. **37** τινὲς δὲ ἐξ  
Juden: Siehe, wie liebte er ihn! Einige aber von  
(= Seht doch)

αὐτῶν εἶπαν · οὐκ ἔδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας  
ihnen sagten: <sup>2</sup>Nicht <sup>1</sup>hätte können dieser - geöffnet Habende

τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος  
die Augen des Blinden <sup>3</sup>machen, daß auch dieser

μὴ ἀποθάνῃ;  
nicht starb?

**38** Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβροιμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται  
Jesus nun, wieder ergrimmd in sich, kommt

εἰς τὸ μνημεῖον · ἣν δὲ σπήλαιον καὶ λίθος  
zur Grabkammer; sie war aber eine Höhle, und ein Stein

ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. **39** λέγει ὁ Ἰησοῦς · ἄρατε τὸν  
lag vor ihr. (Es) sagt - Jesus: Hebt weg den

λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος  
Stein! (Es) sagt zu ihm die Schwester des Gestorbenen,

Μάρθα · κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ  
Marta: Herr, schon riecht er, ein am vierten Tage (Toter) nämlich

ἐστίν. **40** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς · οὐκ εἶπόν  
ist er. (Es) sagt zu ihr - Jesus: <sup>4</sup>Nicht <sup>1</sup>habe <sup>2</sup>ich gesagt

σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν  
<sup>3</sup>dir, daß, wenn du glaubst, du sehen wirst die Herrlichkeit

τοῦ θεοῦ; **41** ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς  
- Gottes? Sie hoben weg nun den Stein. - Aber Jesus

ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν · πάτερ, εὐχαριστῶ  
hob die Augen nach oben und sagte: Vater, ich danke

σοι ὅτι ἤκουσάς μου. **42** ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι  
dir, daß du erhört hast mich. Ich aber wußte, daß

πάντοτέ μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν  
allezeit mich du erhörst; aber wegen der <sup>2</sup>Menge -

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ  
<sup>1</sup>herumstehenden habe ich (es) gesagt, damit sie glauben, daß du

με ἀπέστειλας. **43** καὶ ταῦτα εἶπὼν φωνῇ μεγάλῃ  
mich gesandt hast. Und dies gesagt habend, mit lauter Stimme

ἐκράτησεν · Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. **44** ἐξῆλθεν ὁ τεθνη-  
rief er: Lazarus, komm heraus! Heraus kam der Verstor-

κὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειραῖς καὶ  
bene, gebunden die Füße und die Hände mit Binden, und

ἢ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει  
- sein Gesicht mit einem Schweiß Tuch war umbunden. (Es) sagt

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν  
zu ihnen - Jesus: Macht frei ihn und laßt ihn

ὑπάγειν.  
weggehen!

**45** Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς  
Viele nun von den Juden, - gekommen zu

τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν  
- Maria und gesehen habend, was er getan hatte,

ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν · **46** τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν  
kamen zum Glauben an ihn. Einige aber von ihnen

ἄτηλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ  
gingen weg zu den Pharisäern und sagten ihnen, was

ἐποίησεν Ἰησοῦς.  
getan hatte Jesus.

**47** Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
Da riefen zusammen die Oberpriester und die Pharisäer

συνέδριον καὶ ἔλεγον · τί ποιοῦμεν  
eine Versammlung des Hohen Rates und sagten: Was tun wir,

ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;  
in Anbetracht dessen, daß dieser - Mensch viele Zeichen tut?

**48** ἔάν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς  
Wenn wir lassen ihn so, alle werden glauben an

αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν  
ihn, und kommen werden die Römer und werden wegnehmen

ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. **49** εἰς  
uns sowohl die (heilige) Stätte als auch das Volk. Einer

δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν  
aber, ein gewisser von ihnen, Kajaphas, Hoherpriester seiend



τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεῖνου, εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,  
- jenes Jahres, sagte zu ihnen: Ihr nicht wißt nichts,  
(= etwas)

**50** οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἰς  
auch nicht bedenkt ihr, daß es förderlich ist für euch, daß ein

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος  
Mensch stirbt für das Volk und nicht das ganze Volk

ἀπόληται. **51** τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ  
umkommt. Dies aber aus sich selbst nicht sagte er, sondern

ἄρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεῖνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν  
Hoherpriester seiend - jenes Jahres, weissagte er, daß sollte

Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, **52** καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ  
Jesus sterben für das Volk, und nicht für das

ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ  
Volk nur, sondern damit auch die <sup>2</sup>Kinder - Gottes

τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. **53** ἀπ' ἐκείνης  
- <sup>1</sup>zerstreuten er zusammenführe in eins. Seit jenem

οὗν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.  
- Tag nun beratschlagten sie, damit sie töteten ihn.

**54** Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρησία περιεπάτει  
- Jesus nun nicht mehr in (der) Öffentlichkeit ging umher

ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν  
unter den Juden, sondern er ging weg von dort in das

χώραν ἔγγυς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην  
Land nahe der Wüste, nach Efraim, einer (so) heißenden

πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.  
Stadt, und dort blieb er mit den Jüngern.

**55** Ἦν δὲ ἔγγυς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ  
(Es) war aber nahe das Passafest der Juden, und

ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ  
hinauf gingen viele nach Jerusalem aus dem Land vor

τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. **56** ἐζήτουν οὖν  
dem Passafest, damit sie reinigten sich. Sie suchten nun

τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ  
- Jesus und sagten untereinander, im Tempel

ἑστηκότες· τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν  
stehend: Was scheint euch? Daß keinesfalls er kommt zum  
(= Was meint ihr?)

ἑορτήν· 57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
Fest? Gegeben hatten aber die Oberpriester und die

Φαρισαῖοι ἐντολάς ἵνα ἐάν τις γνῶ τοῦ ἐστίν  
Pharisäer Anordnungen, daß, wenn jemand erfahre, wo er sei,

μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.  
er (es) anzeige, damit sie festnehmen könnten ihn.

12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν  
- Jesus nun sechs Tage vor dem Passafest kam

εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἠγειρεν  
nach Betanien, wo war Lazarus, den auferweckt hatte

ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον  
von (den) Toten Jesus. Da machten sie ihm ein Mahl

ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὃ δὲ Λάζαρος εἷς  
dort, und - Marta diente, - aber Lazarus einer

ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.  
war von den zu Tisch Liegenden mit ihm.

3 Ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου  
- Maria nun, genommen habend ein Pfund Salböls von Narde,

πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ  
echter, sehr kostbarer, salbte die Füße - Jesu und

ἔξεμαξεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία  
trocknete - mit ihren Haaren - seine Füße; aber das Haus

ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. 4 λέγει δὲ Ἰούδας  
wurde erfüllt vom Geruch des Salböls. (Es) sagt aber Judas

ὁ Ἰσκαριώτης εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὃ μέλλων  
- Iskariot, einer von - seinen Jüngern, der Sollende

αὐτὸν παραδιδόναι· 5 διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ  
ihn verraten: Weswegen dieses - Salböl nicht

ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;  
wurde verkauft für dreihundert Denare und gegeben Armen?

**6** εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν  
Er sagte aber dies, nicht weil an den Armen lag

αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον  
ihm, sondern weil ein Dieb er war und, das Kästchen  
(= die Kasse)

ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. **7** εἶπεν οὖν  
habend, das eingelegt werdende auf die Seite brachte. Da sagte

ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἑνταφια-  
- Jesus: Laß sie, damit für den Tag - meines Be-

σμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· **8** τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε  
gräbnisses sie aufbewahre es! Denn die Armen allezeit habt ihr

μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.  
bei euch, mich aber nicht allezeit habt ihr.

**9** Ἔγνων οὖν ὁ ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων  
(Es) erfuhr nun die zahlreiche Menge aus den Juden,

ὅτι ἐκεῖ ἐστὶν καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν  
daß dort er sei, und sie kamen nicht wegen - Jesus

μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν  
nur, sondern damit auch - Lazarus sie sähen, den

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. **10** ἐβουλεύσαντο δὲ  
er auferweckt hatte von (den) Toten. (Es) beratschlagten aber

οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν. **11** ὅτι  
die Oberpriester, damit auch - Lazarus sie töteten, weil

πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον  
viele <sup>3</sup>seinetwegen hingingen <sup>1</sup>der <sup>2</sup>Juden und glaubten

εἰς τὸν Ἰησοῦν.  
an - Jesus.

**12** Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν  
Am *folgenden* (Tag) die zahlreiche Menge - gekommen

εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς  
zum Fest, gehört habend, daß komme - Jesus

εἰς Ἱεροσόλυμα **13** ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων  
nach Jerusalem, nahmen sie die Zweige der Palmen

καὶ ἐξηῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον·  
und gingen hinaus zur Begegnung mit ihm und riefen laut:

ὡσαννά · εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,  
Hosanna! Gepriesen (sei) der Kommende *im* Namen (des) Herrn,

καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. **14** εὑρών δὲ ὁ  
und der König - Israels! Gefunden habend aber -

Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν  
Jesus einen jungen Esel, setzte sich auf ihn, wie ist

γεγραμμένον · **15** μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών · ἰδοὺ  
geschrieben: Nicht fürchte dich, Tochter Zion! Siehe,

ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.  
- dein König kommt, sitzend auf (dem) Füllen eines Esels.

**16** ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε  
Dies nicht verstanden seine - Jünger zuerst, aber als

ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν  
verherrlicht war Jesus, da erinnerten sie sich, daß dies war

ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.  
über ihn geschrieben und dies sie getan hatten an ihm.

**17** ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε  
Da legte Zeugnis ab die Menge, - seiend bei ihm, als

τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν  
- Lazarus er rief aus der Grabkammer und auferweckte

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. **18** διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν  
ihn von (den) Toten. Deswegen auch war entgegengegangen

αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποι-  
ihm die Menge, weil sie gehört hatten, (daß) dieses - Zei-

ηκένοι τὸ σημεῖον. **19** οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς ·  
chen *er getan hatte*. Die Pharisäer nun sagten zu- einander:

θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν · ἴδε ὁ κόσμος  
Ihr seht, daß nicht ihr ausrichtet nichts; siehe, die Welt  
(= etwas) (= seht doch)

ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.  
hinter ihm ist hergelaufen.

**20** Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων,  
(Es) waren aber einige Griechen unter den Hinaufgehenden,

ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ · **21** οὗτοι οὖν προσήλθον  
damit sie anbeteten am Fest; diese nun kamen zu

Φίλιππος τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἠρώτων αὐτὸν  
Philippus - aus Betsaida - in Galiläa und baten ihn,

λέγοντες· κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ  
sagend: Herr, wir wollen - Jesus sehen. (Es) geht -

Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέα, ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ  
Philippus und sagt (es) - Andreas; (es) geht Andreas und

Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς  
Philippus und sagen (es) - Jesus. - Aber Jesus

ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων· ἔληλυθεν ἡ ὥρα ἵνα  
antwortet ihnen, sagend: Gekommen ist die Stunde, daß

δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν  
verherrlicht wird der Sohn des Menschen. Wahrlich, wahrlich,

λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσῶν  
ich sage euch: Wenn nicht das Korn des Weizens, gefallen

εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ  
in die Erde, stirbt, <sup>2</sup>es allein <sup>1</sup>bleibt; wenn aber

ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
es stirbt, viele Frucht bringt es. Der Liebende - sein Leben

ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν  
verliert es, und der Hassende - sein Leben in

τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζῶν ἁιώνιον φυλάξει αὐτήν.  
- dieser Welt <sup>3</sup>für (das) ewige Leben <sup>1</sup>wird bewahren <sup>2</sup>es.

26 ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου  
Wenn mir jemand dient, mir folge er nach! Und wo

εἰμι ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐὰν  
bin ich, dort auch - <sup>2</sup>Diener - <sup>1</sup>mein wird sein; wenn

τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.  
jemand mir dient, wird ehren ihn der Vater.

27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω;  
Jetzt - meine Seele ist erschüttert. Und was soll ich sagen?

πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο  
Vater, rette mich aus - dieser Stunde? Aber deswegen  
(= Nein, eben deswegen)

ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 πάτερ, δόξασον  
bin ich gekommen in - diese Stunde. Vater, verherrliche

σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ·  
deinen - Namen! Da kam eine Stimme aus dem Himmel:

καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξά-  
Einerseits habe ich (ihn) verherrlicht, andererseits wieder wer-

σω. **29** ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ  
de ich (ihn) verherrlichen. Die Menge nun - stehende und

ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι, ἄλλοι  
gehört habende sagte, (daß) ein Donner geschehen sei; andere

ἔλεγον · ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν. **30** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς  
sagten: Ein Engel zu ihm hat geredet. (Es) antwortete Jesus

καὶ εἶπεν · οὐ δι' ἐμὲ ἢ φωνὴ αὕτη γέγονεν  
und sagte: Nicht meinerwegen - diese Stimme ist geschehen,

ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. **31** νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου,  
sondern eurerwegen. Jetzt Gericht ist - über diese Welt,

νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται  
jetzt der Herrscher - dieser Welt wird ausgestoßen werden

ἔξω · **32** κἀγὼ ἐὰν ἴψωθῶ ἐκ τῆς γῆς,  
nach draußen. Und ich, wenn ich erhöht bin von der Erde,

πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. **33** τοῦτο δὲ ἔλεγεν  
alle werde ich ziehen zu mir. Dies aber sagte er,

σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἠμελλεν ἀποθνήσκειν.  
anzeigend, durch welchen Tod er sollte sterben.

**34** Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος · ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ  
Da antwortete ihm die Menge: Wir haben gehört aus

τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα,  
dem Gesetz, daß der Gesalbte bleibt in - Ewigkeit,

καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ἵψωθῆναι τὸν  
und wie sagst du, daß es nötig sei, (daß) erhöht werde der

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;  
Sohn des Menschen? Wer ist dieser - Sohn des Menschen?

**35** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ  
Da sagte zu ihnen - Jesus: Noch eine kurze Zeit das

φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε,  
Licht bei euch ist. Wandelt, solange das Licht ihr habt,

ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν  
damit nicht Finsternis euch überfällt! Und der Wandelnde

ἐν τῇ σκοτία οἶκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. **36** ὡς  
in der Finsternis nicht weiß, wohin er geht. Solange

τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ  
das Licht ihr habt, glaubt an das Licht, damit Söhne

φωτὸς γένησθε. ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελ-  
(des) Lichts ihr werdet! Dies redete Jesus, und wegge-

θῶν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.  
gangen, verbarg er sich vor ihnen.

**37** Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκός ἐμπροσθεν αὐτῶν  
(Obwohl) so viele Zeichen aber er getan hatte vor ihnen,

οἶκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. **38** ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου  
nicht glaubten sie an ihn, damit das Wort Jesajas,

τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν· κύριε, τίς  
des Propheten, erfüllt wurde, das er gesagt hatte: Herr, wer

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου  
hat geglaubt - unserer Botschaft? Und der Arm (des) Herrn,

τίνι ἀπεκαλύφθη; **39** διὰ τοῦτο οἶκ ἠδύναντο  
wem ist er offenbart worden? Deswegen nicht konnten sie

πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας· **40** τετύφλωκεν  
glauben, weil weiter gesagt hat Jesaja: Blind gemacht hat er

αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπόρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα  
ihre - Augen, und er hat verhärtet ihr - Herz, damit

μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ  
nicht sie sehen mit den Augen und verstehen mit dem

καρδία καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.  
Herzen und umkehren und (daß dann) ich heilen werde sie.

**41** ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ,  
Dies sagte Jesaja, weil er gesehen hatte - seine Herrlichkeit,

καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. **42** ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν  
und er redete über ihn. Dennoch freilich auch von den

ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ  
Obernen viele kamen zum Glauben an ihn, aber wegen

τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὠμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυν-  
der Pharisäer nicht bekannten sie, damit nicht aus der Synago-

ἀγωγοὶ γέωνται· 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν  
ge ausgeschlossen sie würden; sie liebten nämlich die Ehre

τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.  
bei den Menschen mehr als die Ehre - bei Gott.

44 Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· ὁ πιστεύων εἰς  
Jesus aber rief und sagte: Der Glaubende an

ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν  
mich nicht (so sehr) glaubt an mich, sondern an den

πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ  
<sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>mich, und der Sehende mich sieht

τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον  
den <sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>mich. Ich als Licht in die Welt

ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ  
bin gekommen, damit jeder - Glaubende an mich in der

σκοτίᾳ μὴ μείνη. 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκού-  
Finsternis nicht bleibt. Und wenn jemand meine - Wor-

ση τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν·  
te hört und nicht (sie) befolgt, ich nicht richte ihn;

οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ'  
denn nicht bin ich gekommen, daß ich richte die Welt, sondern

ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ  
daß ich rette die Welt. Der Verwerfende mich und nicht

λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ  
Annehmende - meine Worte hat den Richtenden ihn; das

λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ  
Wort, das ich geredet habe, das wird richten ihn am

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,  
letzten Tag; denn ich aus mir selbst nicht habe geredet,

ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολήν  
sondern der <sup>2</sup>geschickt habende <sup>1</sup>mich Vater selbst mir Auftrag

δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί λαλήσω. 50 καὶ  
hat gegeben, was ich sagen soll und was ich reden soll. Und



οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἅ οὖν ἐγὼ  
ich weiß, daß - sein Auftrag ewiges Leben ist. Was also ich

λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.  
rede, wie gesagt hat mir der Vater, so rede ich.

**13** Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς  
Aber vor dem Fest des Passa, wissend - Jesus,

ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ  
daß gekommen war seine - Stunde, daß er hinübergehe aus

τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίου  
- dieser Welt zum Vater, geliebt habend die Eigenen  
(= Seinen)

τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. **2** καὶ  
- in der Welt, bis zum Ende liebte sie. Und  
(= aufs tiefste)

δείχνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βε-  
(während) ein Mahl stattfand, (als) der Teufel schon einge-

βληκτός εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας  
geben hatte in das Herz, daß verrate ihn Judas,

Σίμωνος Ἰσκαριώτου, **3** εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν  
(der Sohn des) Simon Iskariot, wissend, daß alles gegeben hatte

αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ  
ihm der Vater in die Hände und daß von Gott

ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει. **4** ἐγείρεται  
er ausgegangen war und zu - Gott hingehe, steht er auf

ἐκ τοῦ δείχνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λα-  
vom Mahl und legt ab die Oberkleider, und genom-

βῶν λέντιον διέζωσεν ἑαυτὸν. **5** εἶτα βάλλει  
men habend ein Leinentuch, umgürtete er sich. Dann gießt er  
(= band er es sich um)

ὕδωρ εἰς τὸν νιπτήρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς  
Wasser in das Waschbecken und begann, zu waschen die

πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ  
Füße der Jünger und abzutrocknen mit dem Leinentuch,

ὃ ἦν διεζωσμένος. **6** ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμονα  
mit dem er war umgürtet. Er kommt nun zu Simon

Πέτρον · λέγει αὐτῷ · κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας;  
Petrus; er sagt zu ihm: Herr, du mir wäschst die Füße?  
(= willst waschen)

7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ · ὁ ἐγὼ ποιῶ  
(Es) antwortete Jesus und sagte zu ihm: Was ich tue,

σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα.  
du nicht weißt jetzt; du wirst (es) verstehen aber danach.

8 λέγει αὐτῷ Πέτρος · οὐ μὴ νίψης μου τοὺς  
(Es) sagt zu ihm Petrus: Keinesfalls wirst du waschen mir die

πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ · ἐὰν  
Füße in - Ewigkeit. (Es) antwortete Jesus ihm: Wenn

μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 λέγει  
nicht ich wasche dich, nicht hast du teil an mir. (Es) sagt  
(= einen Platz bei mir)

αὐτῷ Σίμων Πέτρος · κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον  
zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht - meine Füße nur,

ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. 10 λέγει  
sondern auch die Hände und den Kopf. (Es) sagt

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει  
zu ihm - Jesus: Der sich gebadet Habende nicht hat  
(= hat nicht nötig,

χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ'  
Bedarf, wenn nicht, die Füße sich zu waschen, sondern  
sich zu waschen, ausgenommen die Füße)

ἔστιν καθαρὸς ὅλος · καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ'  
er ist rein ganz; auch ihr rein seid, aber

οὐχὶ πάντες. 11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν ·  
nicht alle. Er kannte nämlich den Verratenden ihn;

διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.  
deswegen sagte er: - Nicht alle rein ihr seid.

12 Ὅτε οἶν ἐνίψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλα-  
Als nun er gewaschen hatte - ihre Füße und genom-

βεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν,  
men hatte - seine Oberkleider und sich zu Tisch gelegt hatte wieder,

εἶπεν αὐτοῖς · γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 ὑμεῖς  
sagte er zu ihnen: Versteht ihr, was ich getan habe euch? Ihr

φρονεῖτέ με · ὁ διδάσκαλος, καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς  
nennt mich: - Meister, und: - Herr, und mit Recht

λέγετε · εἰμι γάρ. **14** εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα  
sagt ihr (es); denn ich bin (es). Wenn nun ich gewaschen habe

ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς  
euch die Füße, der Herr und der Meister, auch ihr

ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας · **15** ὑπόδειγμα γάρ  
schuldet, einander zu waschen die Füße; denn ein Vorbild

ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν  
habe ich gegeben euch, daß, wie ich getan habe euch,

καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. **16** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ  
auch ihr tut. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Nicht

ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος  
ist (der) Knecht größer - als sein Herr und nicht (der) Gesandte

μείζων τοῦ πέμπαντος αὐτόν. **17** εἰ ταῦτα οἴδατε,  
größer als der <sup>2</sup>geschickt Habende <sup>1</sup>ihn. Wenn dies ihr wißt,  
(= Da ihr das nun wißt)

μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.  
selig seid ihr, wenn ihr tut es.

**18** Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω · ἐγὼ οἶδα τίνας  
Nicht von <sup>2</sup>allen <sup>1</sup>euch rede ich; ich weiß, welche

ἔξελεξάμην · ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ  
ich auserwählt habe; aber (das geschieht), damit die Schrift

πληρωθῆ · ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρην ἐπ'  
erfüllt wird: Der Essende mein - Brot hat erhoben gegen

ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. **19** ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν  
mich - seine Ferse. Von jetzt an sage ich (es) euch,

πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεῦσητε ὅταν γένηται  
*bevor* (es) *geschieht*, damit ihr glaubt, wenn es geschieht,

ὅτι ἐγὼ εἰμι. **20** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
daß ich (es) bin. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch:

ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμπω ἐμὲ  
Der Aufnehmende, wenn jemanden ich schicke, mich

λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν  
nimmt auf, aber der mich Aufnehmende nimmt auf den

πέμπαντά με.  
<sup>2</sup>geschickt Habenden <sup>1</sup>mich.

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ  
Dies gesagt habend, - Jesus wurde erschüttert im

πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· ἀμὴν ἀμὴν  
Geist und bezeugte und sagte: Wahrlich, wahrlich,

λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.  
ich sage euch: - Einer von euch wird verraten mich.

22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι  
(Es) sahen an einander die Jünger, ratlos seiend,

περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἷς  
von wem er rede. (Es) war zu Tisch liegend einer

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν  
von - seinen Jüngern an der Brust - Jesu, welchen

ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς. 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος  
liebte - Jesus. Da winkt diesem Simon Petrus,

πιθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. 25 ἀνα-  
zu fragen, wer - sei, von welchem er rede. Sich ange-

πεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ  
lehnt habend also jener so an die Brust - Jesu,

λέγει αὐτῷ· κύριε, τίς ἐστιν; 26 ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς·  
sagt zu ihm: Herr, wer ist (es)? (Es) antwortet - Jesus:

ἐκεῖνος ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ  
Der ist (es), dem ich eintauchen werde den Bissen und

δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον λαμβάνει  
geben werde (ihm). Eingetaucht habend nun den Bissen, nimmt er

καὶ δίδωσιν Ἰουδᾶ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 καὶ  
und gibt Judas, (dem Sohn des) Simon Iskariot. Und

μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς.  
nach dem Bissen, da fuhr hinein in jenen der Satan.

λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.  
Da sagt zu ihm - Jesus: Was du tust, tue bald!  
(= tun willst)

28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων  
Dies aber niemand verstand von den zu Tisch Liegenden,

πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν,  
wozu er (es) gesagt hatte zu ihm; einige nämlich meinten,

ἐπει τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰουδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ  
da das Kästchen hatte Judas, daß sage zu ihm -  
(= die Kasse)

Ἰησοῦς· ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν.  
Jesus: Kaufe, woran Bedarf wir haben für das Fest,

ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 λαβῶν  
oder den Armen, daß etwas er gebe. Genommen habend

οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ  
nun den Bissen, jener ging hinaus sofort. (Es) war aber  
νύξ.  
Nacht.

31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς· νῦν  
Als nun er hinausgegangen war, sagt Jesus: Jetzt

ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ  
ist verherrlicht der Sohn des Menschen, und -

θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· 32 εἰ ὁ θεὸς  
Gott ist verherrlicht in ihm; wenn - Gott

ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει  
verherrlicht ist in ihm, auch - Gott wird verherrlichen

αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει  
ihn in sich, und sofort wird er verherrlichen

αὐτόν. 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι·  
ihn. Kinder, noch kurze Zeit bei euch bin ich;

ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς  
ihr werdet suchen mich, und wie ich gesagt habe zu den

Ἰουδαίους ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ  
Juden: - Wohin ich gehe, ihr nicht

δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ἡμῖν λέγω ἄρτι.  
könnt (hin)kommen, (so) auch euch sage ich jetzt.

34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε  
Ein neues Gebot gebe ich euch, daß ihr liebt

ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς  
einander, wie ich geliebt habe euch, daß auch ihr

ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες  
liebt einander. Daran werden erkennen alle, -

ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε  
 daß meine Jünger ihr seid, wenn Liebe ihr habt  
 ἐν ἀλλήλοις.  
 unter- einander.

**36** Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· κύριε, ποῦ ὑπάγεις;  
 (Es) sagt zu ihm Simon Petrus: Herr, wohin gehst du?

ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι  
 (Es) antwortete ihm Jesus: Wohin ich gehe, nicht kannst du

μοι νῦν ἀκολουθήσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. **37** λέγει  
 mir jetzt folgen; du wirst folgen aber später. (Es) sagt

αὐτῷ ὁ Πέτρος· κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι  
 zu ihm - Petrus: Herr, weswegen nicht kann ich dir

ἀκολουθήσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.  
 folgen jetzt? - Mein Leben für dich will ich hingeben.

**38** ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θή-  
 (Es) antwortet Jesus: - Dein Leben für mich willst du hin-

σεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ  
 geben? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Keinesfalls (der) Hahn

φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.  
 wird krähen, bis du verleugnet hast mich dreimal.

**14** Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεῦτε εἰς  
 Nicht erschrecke euer - Herz! Glaubt an

τὸν θεὸν καὶ εἰς ἐμὲ πιστεῦτε. **2** ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πα-  
 - Gott, und an mich glaubt! Im Hause - mei-

τρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶ-  
 nes Vaters viele Wohnungen sind; wenn aber nicht, hätte  
 (= andernfalls)

πον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον  
 ich <sup>2</sup>gesagt - <sup>1</sup>euch, daß ich gehe, zu bereiten eine Stätte

ὑμῖν; **3** καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον  
 euch? Und wenn ich gehe und bereite eine Stätte

ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς  
 euch, wieder komme ich und werde nehmen euch

πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ  
 zu mir, damit, wo bin ich, auch

ὑμεῖς ἦτε. 4 καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν  
ihr seid. Und wohin ich gehe, wißt ihr den

ὁδόν.

Weg.

5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ  
(Es) sagt zu ihm Thomas: Herr, nicht wissen wir, wohin

ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 λέγει  
du gehst; wie können wir den Weg wissen? (Es) sagt

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ  
zu ihm - Jesus: Ich bin der Weg, sowohl die

ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν  
Wahrheit als auch das Leben; niemand kommt zum

πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ἐγνώκατέ  
Vater, wenn nicht durch mich. Wenn ihr erkannt habt

με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε. καὶ ἀπ' ἄρτι  
mich, auch - meinen Vater werdet ihr erkennen. Und von jetzt an  
(= schon jetzt)

γνώσκετε αὐτὸν καὶ ἑώρακατε αὐτόν.  
kennt ihr ihn, und ihr habt gesehen ihn.

8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν  
(Es) sagt zu ihm Philippus: Herr, zeige uns den

πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
Vater, und es genügt uns. (Es) sagt zu ihm - Jesus:

τοσοῦτω χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκας  
So lange Zeit bei euch bin ich, und nicht hast du erkannt

με, Φίλιππε; ὁ ἑώρακώς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν  
mich, Philippus? Der <sup>2</sup>gesehen Habende <sup>1</sup>mich hat gesehen den

πατέρα· πῶς σὺ λέγεις· δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;  
Vater. Wie <sup>2</sup>du <sup>1</sup>sagst: Zeige uns den Vater!?

10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ  
<sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>glaubst <sup>2</sup>du, daß ich im Vater (bin) und der

πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ'  
Vater in mir ist? Die Worte, die ich sage euch, aus

ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων  
mir selbst nicht rede ich; aber der <sup>4</sup>Vater <sup>1</sup>in <sup>2</sup>mir <sup>3</sup>bleibende

ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. **11** πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ  
tut - seine Werke. Glaub mir, daß ich im Vater (bin)

καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ  
und der Vater in mir (ist)! Wenn aber nicht, wegen  
(= Andernfalls)

τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.  
der Werke selbst glaubt!

**12** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς  
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Glaubende an

ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει;  
mich, die Werke, die ich tue, auch er wird tun;

καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν  
sogar (noch) größere als diese wird er tun, weil ich zum

πατέρα πορεύομαι· **13** καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε  
Vater gehe; und worum auch immer - ihr bitten werdet

ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ  
in - meinem Namen, das werde ich tun, damit verherrlicht wird

ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ. **14** ἔάν τι αἰτήσητέ  
der Vater im Sohn. Wenn um etwas ihr bitten werdet

με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.  
mich in - meinem Namen, ich werde (es) tun.

**15** Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς  
Wenn ihr liebt mich, - <sup>2</sup>Gebote - <sup>1</sup>meine

τηρήσετε· **16** καὶ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ  
werdet ihr halten. Und ich werde bitten den Vater, und

ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ'  
einen anderen Helfer wird er geben euch, daß bei

ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἦ, **17** τὸ πνεῦμα τῆς  
euch in - Ewigkeit er ist, den Geist der

ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν,  
Wahrheit, den die Welt nicht kann empfangen,

ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς  
weil nicht sie sieht ihn und nicht kennt; ihr

γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν  
kennt ihn, weil bei euch er bleibt und in



ὑμῖν ἔσται. **18** Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς,  
euch sein wird. Nicht werde ich zurücklassen euch verwaist,

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. **19** ἔτι μικρὸν και ὁ  
ich komme zu euch. Noch eine kurze Zeit, und die

κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,  
Welt mich nicht mehr sieht, ihr aber seht mich,

ὅτι ἐγὼ ζῶ και ὑμεῖς ζήσετε. **20** ἐν ἐκείνῃ  
weil ich lebe und (auch) ihr leben werdet. An jenem

τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου  
- Tag werdet erkennen ihr, daß ich in - meinem Vater (bin)

και ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν. **21** ὁ ἔχων  
und ihr in mir und ich in euch. Der Habende

τὰς ἐντολάς μου και τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν  
- meine Gebote und Haltende sie, der ist der Liebende

με · ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ  
mich; aber der Liebende mich wird geliebt werden von

τοῦ πατρός μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν και ἐμφανίσω  
- meinem Vater, und ich werde lieben ihn und werde offenbaren

αὐτῷ ἐμαυτόν.  
ihm mich.

**22** Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης · κύριε,  
(Es) sagt zu ihm Judas, nicht der Iskariot: Herr,

και τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν  
und was ist geschehen, daß uns du willst offenbaren

(= was ist denn geschehen . . .)

σεαυτὸν και οὐχὶ τῷ κόσμῳ; **23** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς  
dich und nicht der Welt? (Es) antwortete Jesus

και εἶπεν αὐτῷ · ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου  
und sagte zu ihm: Wenn jemand liebt mich, - <sup>3</sup>mein Wort

τηρήσει, και ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν και  
<sup>1</sup>wird <sup>2</sup>er festhalten, und - mein Vater wird lieben ihn, und

πρὸς αὐτὸν ἔλευσόμεθα και μονὴν παρ' αὐτῷ  
zu ihm werden wir kommen, und Wohnung bei ihm

ποιησόμεθα. **24** ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου  
werden wir machen. Der nicht Liebende mich - <sup>2</sup>meine Worte

οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν  
nicht <sup>1</sup>hält fest; und das Wort, das ihr hört, <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>ist

ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.  
meines, sondern des <sup>2</sup>geschickt habenden <sup>1</sup>mich Vaters.

**25** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· **26** ὁ δὲ  
Dies habe ich gesagt euch, bei euch weilend; aber der

παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμπει ὁ  
Helfer, der <sup>2</sup>Geist - <sup>1</sup>heilige, den schicken wird der

πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα  
Vater in - meinem Namen, der <sup>2</sup>euch <sup>1</sup>wird lehren alles

καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν ἐγώ.  
und erinnern euch an alles, was <sup>3</sup>gesagt habe <sup>2</sup>euch <sup>1</sup>ich.

**27** Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν  
Frieden lasse ich zurück euch, <sup>2</sup>Frieden - <sup>1</sup>meinen

δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ  
gebe ich euch; nicht wie die Welt gibt, <sup>2</sup>ich

δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσεσθῶ ὑμῶν ἢ καρδία μηδὲ  
<sup>1</sup>gebe euch. Nicht erschrecke euer - Herz, und nicht

δειλιάτω. **28** ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν·  
verzage es! Ihr habt gehört, daß ich gesagt habe zu euch:

ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με  
Ich gehe hin und komme zu euch. Wenn ihr liebtet mich,

ἔχαρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ  
hättet ihr euch gefreut -, daß ich gehe zum Vater, weil der

πατὴρ μείζων μου ἔστιν. **29** καὶ νῦν εἶρηκα  
Vater größer als ich ist. Und jetzt habe ich (es) gesagt

ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.  
euch, bevor es *geschieht*, damit, wenn es geschieht, ihr glaubt.

**30** οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ  
Nicht mehr vieles werde ich reden mit euch; denn (es) kommt

ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,  
der Herrscher der Welt; und an mir nicht hat er nichts,  
(= etwas),

**31** ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι  
doch (geschieht dies), damit erkennt die Welt, daß

ἀγαπῶ τὸν πατέρα, και καθὼς ἐνετείλατό μοι ὁ  
ich liebe den Vater und, wie geboten hat mir der

πατῆρ, οὕτως ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.  
Vater, so ich tue. Steht auf, laßt uns gehen von hier!

**15** Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἢ ἀληθινή και ὁ πατήρ μου  
Ich bin der <sup>2</sup>Weinstock - <sup>1</sup>wahre, und - mein Vater

ὁ γεωργός ἐστιν. **2** πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον  
<sup>2</sup>der Weingärtner <sup>1</sup>ist. Jede <sup>4</sup>Rebe an mir, <sup>1</sup>nicht <sup>3</sup>tragende

καρπὸν αἶρει αὐτό, και πᾶν τὸ καρπὸν φέρον  
<sup>2</sup>Frucht, weg nimmt er sie, und jede - Frucht tragende,

καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. **3** ἤδη ὑμεῖς  
er reinigt sie, damit mehr Frucht sie trägt. <sup>3</sup>Schon <sup>1</sup>ihr

καθαροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·  
rein <sup>2</sup>seid wegen des Wortes, das ich gesagt habe euch.

**4** μείνατε ἐν ἐμοί, κάγω ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ  
Bleibt in mir, und ich (bleibe) in euch. Wie die  
(= dann bleibe ich)

κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ  
Rebe nicht kann Frucht tragen von sich selbst,

ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπελῶ. οὕτως οὐδὲ  
wenn nicht sie bleibt am Weinstock, so auch nicht

ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. **5** ἐγὼ εἰμι ἡ  
ihr, wenn nicht in mir ihr bleibt. Ich bin der

ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ  
Weinstock, ihr die Reben. Der Bleibende in mir

κάγω ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν. ὅτι χωρὶς  
und ich (bleibe) in ihm, der trägt viele Frucht, weil ohne

ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. **6** ἐὰν μὴ τις  
mich nicht ihr könnt tun nichts. Wenn nicht jemand  
(= etwas)

μένει ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ  
bleibt in mir, wurde er geworfen nach draußen wie die  
(= wird er geworfen)

κλήμα και ἐξηράνθη και συνάγουσιν αὐτὰ και εἰς τὸ  
Rebe und verdorrte, und sie sammeln sie, und ins  
(= verdorrt) (= man sammelt)

πῦρ βάλλουσιν και καίεται. **7** ἐὰν μείνητε ἐν  
Feuer werfen sie, und sie verbrennen. Wenn ihr bleibt in  
(= wirft man)

ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένει, ὁ ἐὰν  
mir und - meine Worte in euch bleiben, <sup>2</sup>was -

θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. **8** ἐν τούτῳ  
ihr wollt, <sup>1</sup>bittet, und es wird werden euch. Darin

ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρετε καὶ  
wurde verherrlicht - mein Vater, daß viele Frucht ihr tragt und  
(= wird verherrlicht)  
γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.  
werdet meine Jünger.

**9** Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς  
Wie geliebt hat mich der Vater, auch ich euch

ἠγάπησα· μέinate ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. **10** ἐὰν  
habe geliebt; bleibt in - <sup>2</sup>Liebe - <sup>1</sup>meiner! Wenn

τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,  
- meine Gebote ihr haltet, werdet ihr bleiben in - meiner Liebe,

καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρός μου τητήρηκα καὶ  
wie ich die Gebote - meines Vaters gehalten habe und

μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. **11** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα  
bleibe in seiner - Liebe. Dies habe ich gesagt euch, damit

ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἦ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.  
- <sup>2</sup>Freude - <sup>1</sup>meine in euch ist und - eure Freude erfüllt wird.  
(= vollkommen wird)

**12** Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμῇ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους  
Dies ist - <sup>2</sup>Gebot - <sup>1</sup>mein, daß ihr liebt einander,

καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. **13** μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς  
wie ich geliebt habe euch. Größere Liebe als diese niemand

ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ  
hat (als die), daß jemand - sein Leben hingibt für

τῶν φίλων αὐτοῦ. **14** ὑμεῖς φίλοι μου ἔστε ἐὰν ποιῆτε  
- seine Freunde. Ihr <sup>2</sup>meine Freunde <sup>1</sup>seid, wenn ihr tut,

ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. **15** οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους,  
was ich gebiete euch. Nicht mehr nenne ich euch Knechte,

ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς  
weil der Knecht nicht weiß, was tut sein - Herr; euch

δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα  
aber habe ich genannt Freunde, weil alles, was ich gehört habe

παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν. **16** οὐχ ὑμεῖς  
von - meinem Vater, ich kundgetan habe euch. Nicht ihr

με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα  
mich habt erwählt, sondern ich habe erwählt euch und bestimmt

ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρετε καὶ  
euch, daß ihr hingeht und Frucht tragt und

ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε  
- eure Frucht bleibt, damit, worum auch immer - ihr bitten werdet

τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. **17** ταῦτα  
den Vater in - meinem Namen, er gibt euch. Dies

ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.  
gebiete ich euch, daß ihr liebt einander.

**18** Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ  
Wenn die Welt euch haßt, wißt, daß mich

πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. **19** εἰ ἐκ τοῦ κόσμου  
*her* als euch sie gehaßt hat! Wenn aus der Welt

ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει ὅτι  
ihr wärt, die Welt ἂν das Eigene würd' lieben; weil

δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἔστε, ἀλλ' ἐγὼ  
aber aus der Welt nicht ihr seid, sondern ich

ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς  
erwählt habe euch aus der Welt, deswegen haßt euch

ὁ κόσμος. **20** μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον  
die Welt. Gedenkt des Wortes, das ich gesagt habe

ὑμῖν· οὐκ ἔστιν δοῦλος μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ  
euch: Nicht ist (der) Knecht größer - als sein Herr. Wenn

ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ  
mich sie verfolgt haben, auch euch werden sie verfolgen. Wenn

τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρή-  
- mein Wort sie festgehalten haben, auch das eure werden sie

σουσιν. **21** ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς  
festhalten. Doch dies alles werden sie tun an euch

διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαν-  
wegen - meines Namens, weil nicht sie kennen den <sup>2</sup>ge-

τά με. 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ  
schickt Habenden 'mich. Wenn nicht ich gekommen wäre und

ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν· νῦν δὲ  
geredet hätte zu ihnen, Sünde nicht hätten sie; jetzt aber

πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ  
Entschuldigung nicht haben sie für - ihre Sünde. Der

ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ τὰ ἔργα  
mich Hassende 'auch - meinen Vater 'haßt. Wenn die Werke

μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,  
nicht ich getan hätte unter ihnen, die kein anderer getan hat,

ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν· νῦν δὲ καὶ ἑώρακα-  
Sünde nicht hätten sie; jetzt aber einerseits haben sie (sie) ge-

σιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πα-  
sehen, andererseits haben sie gehaßt sowohl mich als auch - mei-

τέρα μου. 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος  
nen Vater. Doch (dies geschieht), damit erfüllt wird das Wort

ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι ἐμίσησάν με  
- in - ihrem Gesetz geschriebene: - Sie haben gehaßt mich

δοσεῖν.  
ohne Grund.

26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω  
Wenn kommt der Helfer, den ich schicken werde

ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ  
euch vom Vater, der Geist der Wahrheit, der

παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ  
vom Vater ausgeht, der wird Zeugnis ablegen über

ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'  
mich; und auch ihr legt Zeugnis ab, weil von Anfang an bei

ἐμοῦ ἔστε.  
mir ihr seid.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.  
Dies habe ich gesagt euch, damit nicht ihr Anstoß nehmt.

2 ἀποσυναγωγῶς ποιήσουσιν ὑμᾶς·  
Zu aus der Synagoge Ausgeschlossen werden sie machen euch.

ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνῃς  
*Ja, sogar* (es) kommt (die) Stunde, daß jeder - <sup>2</sup>getötet Habende

ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ θεῷ. **3** καὶ ταῦτα  
<sup>1</sup>euch meint, einen Dienst darzubringen - Gott. Und dies

ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα  
werden sie tun, weil nicht sie erkannt haben den Vater

οὐδὲ ἐμέ. **4** ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα  
und nicht mich. Doch dies\* habe ich gesagt euch, damit,

ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεῖτε αὐτῶν ὅτι  
wenn kommt - ihre Stunde, ihr erinnert euch daran, weil

ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἔξ ἀρχῆς  
ich (es) gesagt habe euch. Dies aber euch von Anfang an

οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.  
nicht habe ich gesagt, weil bei euch ich war.

**5** Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά  
Jetzt aber gehe ich hin zu dem <sup>2</sup>geschickt Habenden

με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· ποῦ  
<sup>1</sup>mich, und niemand von euch fragt mich: Wohin

ὑπάγεις; **6** ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἢ  
gehst du? Aber weil dies ich gesagt habe euch, der

λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. **7** ἀλλ' ἐγὼ τὴν  
Kummer hat erfüllt euer - Herz. Aber ich die

ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.  
Wahrheit sage euch: Es nützt euch, daß ich fortgehe.

ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται  
Denn wenn nicht ich fortgehe, der Helfer nicht wird kommen

πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν  
zu euch; wenn aber ich hingehē, werde ich schicken ihn

πρὸς ὑμᾶς. **8** καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον  
zu euch. Und gekommen, er wird überführen die Welt

περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ  
in bezug auf Sünde und in bezug auf Gerechtigkeit und

περὶ κρίσεως· **9** περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι  
in bezug auf Gericht; <sup>2</sup>in bezug auf Sünde <sup>1</sup>zunächst: daß

οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· **10** περὶ δικαιοσύνης δέ,  
nicht sie glauben an mich; <sup>2</sup>in bezug auf Gerechtigkeit <sup>1</sup>dann:

ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·  
daß zum Vater ich hingehe und nicht mehr ihr seht mich;

**11** περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου  
und in bezug auf Gericht: daß der Herrscher - dieser Welt

κέκριται.  
gerichtet ist.

**12** Ἔτι πολλά ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ  
Noch vieles habe ich euch zu sagen, aber nicht

δύνασθε βιασάζειν ἄρτι· **13** ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος,  
könnt ihr (es) tragen jetzt; wenn aber kommt jener,

τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ  
der Geist der Wahrheit, wird er führen euch in die

ἀληθεῖα πάση· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ,  
ganze Wahrheit; denn nicht wird er reden aus sich selbst,

ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει καὶ τὰ  
sondern alles, was er hören wird, wird er reden, und das

ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **14** ἐκεῖνος ἐμὲ  
Kommende wird er verkündigen euch. Er <sup>2</sup>mich

δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται  
<sup>1</sup>wird verherrlichen, weil von dem Meinigen er nehmen wird

καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. **15** πάντα ὅσα ἔχει ὁ  
und verkündigen wird euch. Alles, was hat der

πατὴρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ  
Vater, mein ist; deswegen habe ich gesagt, daß von

τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.  
dem Meinigen er nimmt und verkündigen wird euch.

**16** Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ  
Kurze Zeit, und nicht mehr seht ihr mich, und

πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. **17** εἶπαν οὖν  
wieder kurze Zeit, und ihr werdet sehen mich. Da sagten

ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· τί ἐστίν  
(einige) von - seinen Jüngern zu- einander: Was ist



τούτο ὁ λέγει ἡμῖν · μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτε  
 dies, was er sagt uns: Kurze Zeit, und nicht seht ihr  
 με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με·  
 mich, und wieder kurze Zeit, und ihr werdet sehen mich?  
 καὶ ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν · τί  
 Und: - Ich gehe hin zum Vater? Da sagten sie: Was  
 ἐστὶν τούτο ὁ λέγει τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν  
 ist dies, was er sagt: das: Kurze Zeit? Nicht wissen wir,  
 τί λαλεῖ.  
 was er redet.

**19** Ἔγνων ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν,  
 (Es) merkte - Jesus, daß sie wollten ihn fragen,

καὶ εἶπεν αὐτοῖς · περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ὑμῶν  
 und er sagte zu ihnen: <sup>3</sup>Darüber <sup>1</sup>verhandelt <sup>2</sup>ihr unter-

ἀλλήλων ὅτι εἶπον · μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτε  
 einander, daß ich gesagt habe: Kurze Zeit, und nicht seht ihr

με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με·  
 mich, und wieder kurze Zeit, und ihr werdet sehen mich?

**20** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ  
 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: - Weinen und

θρηνησετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται · ὑμεῖς  
 klagen werdet ihr, aber die Welt wird sich freuen; ihr

λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.  
 werdet bekümmert sein, aber - euer Kummer zu Freude wird werden.

**21** ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν  
 Die Frau, wenn sie gebiert, <sup>2</sup>Kummer <sup>1</sup>hat, weil gekommen ist

ἡ ὥρα αὐτῆς · ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι  
 - ihre Stunde; wenn aber sie geboren hat das Kind, nicht mehr

μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη  
 gedenkt sie der Bedrängnis wegen der Freude, daß geboren wurde

ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. **22** καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν  
 ein Mensch in die Welt. Auch ihr also <sup>2</sup>jetzt zwar

λύπην ἔχετε · πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ  
 Kummer <sup>1</sup>habt. Wieder aber werde ich sehen euch, und

χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς  
freuen wird sich euer - Herz, und - eure Freude niemand

αἴρει ἀφ' ὑμῶν.  
nimmt weg von euch.

**23** Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε  
Und an jenem - Tag mich nicht werdet ihr fragen

οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι  
nichts. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wenn um etwas  
(= etwas)

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.  
ihr bittet den Vater in - meinem Namen, wird er geben euch.

**24** ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου ·  
Bis jetzt nicht habt ihr gebeten nichts in - meinem Namen;  
(= etwas)

αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ  
bittet, und ihr werdet empfangen, damit - eure Freude ist

πεπληρωμένη.

zur Vollendung gebracht.

(= vollkommen)

**25** Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν · ἔρχεται  
Dies in Bildreden habe ich gesagt euch; (es) kommt

ᾠρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω  
(die) Stunde, wo nicht mehr in Bildreden ich reden werde

ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ  
zu euch, sondern mit Offenheit über den Vater verkündigen werde  
(= frei heraus)

ὑμῖν. **26** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσε-  
euch. An jenem - Tag in - meinem Namen werdet ihr

σθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω  
bitten, und nicht sage ich euch, daß ich bitten werde

τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν · **27** αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ  
den Vater für euch; denn er selbst, der Vater,

φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύ-  
liebt euch, weil ihr mich geliebt habt und geglaubt

κατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. **28** ἐξῆλ-  
habt, daß ich von - Gott ausgegangen bin. Ausgegan-

θον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν  
gen bin ich vom Vater, und gekommen bin ich in die

κόσμον · πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν  
Welt; wieder verlasse ich die Welt und gehe zum

πατέρα.

Vater.

**29** Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ · ἴδε νῦν ἐν παρησῴᾳ  
(Es) sagen - seine Jünger: Siehe, jetzt in Offenheit

λαλεῖς καὶ παρομιάν οὐδεμίαν λέγεις. **30** νῦν οἶδαμεν  
redest du, und keine Bildrede sagst du. Jetzt wissen wir,

ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε  
daß du weißt alles und nicht Bedarf hast, daß jemand dich

ἔρωτᾷ · ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.  
fragt; darin glauben wir, daß von Gott du ausgegangen bist.  
(= deswegen)

**31** ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς · ἄρτι πιστεύετε; **32** ἰδοὺ  
(Es) antwortete ihnen Jesus: <sup>3</sup>Jetzt <sup>1</sup>glaubt <sup>2</sup>ihr? Siehe,

ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορ-  
(es) kommt (die) Stunde, und sie ist gekommen, daß ihr zer-  
(= sie ist sogar schon gekommen)

πισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καμὲ μόνον ἀφήτε ·  
streut werdet, jeder in das Eigene, und mich allein laßt;  
(= in seine Heimat)

καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν.  
*doch* nicht bin ich allein, weil der Vater bei mir ist.

**33** ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε.  
Dies habe ich gesagt euch, damit in mir Frieden ihr habt.

ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε · ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ  
In der Welt Bedrängnis habt ihr; aber seid getrost, ich

νενίκηκα τὸν κόσμον.  
habe besiegt die Welt.

**17** Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλ-  
Dieses redete Jesus, und erhoben habend - sei-

μοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν · πάτερ, ἐλήλυθεν  
ne Augen zum Himmel, sagte er: Vater, gekommen ist

ἡ ὥρα · δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς  
die Stunde; verherrliche deinen - Sohn, damit der Sohn

δοξάσῃ σέ, **2** καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν  
verherrliche dich, wie du <sup>2</sup>gegeben hast <sup>1</sup>ihm Vollmacht

πάσης σαρκός, ἵνα πάν ὁ δέδωκας αὐτῷ  
über alles Fleisch, damit alles, was du <sup>2</sup>gegeben hast <sup>1</sup>ihm,  
(= er allen, die du ihm gegeben hast, ewiges Leben gebe)  
δώση αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος  
er gebe ihnen, ewiges Leben. Dies aber ist das ewige

ζωὴ ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν  
Leben, daß sie erkennen dich, den einzigen wahren Gott,  
καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγὼ σε  
und den du gesandt hast, Jesus Christus. Ich dich

ἔδοξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας  
habe verherrlicht auf der Erde, das Werk vollendet habend,

ὃ δέδωκας μοι ἵνα ποιήσω · 5 καὶ νῦν  
das du <sup>2</sup>gegeben hast <sup>1</sup>mir, damit ich (es) tue; und jetzt

δόξασόν με σὺ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ  
verherrliche mich du, Vater, bei dir mit der Herrlichkeit,

ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.  
die ich hatte, bevor die Welt war, bei dir!

6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδω-  
Ich habe offenbart deinen - Namen den Menschen, die du <sup>2</sup>ge-

κάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς  
geben hast <sup>1</sup>mir aus der Welt. Dein waren sie, und mir <sup>3</sup>sie

ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν. 7 νῦν  
<sup>1</sup>hast <sup>2</sup>du gegeben, und - dein Wort haben sie festgehalten. Jetzt

ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκας μοι παρὰ  
haben sie erkannt, daß alles, was du gegeben hast mir, von

σοῦ εἶσιν · 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκας μοι  
dir ist; denn die Worte, die du gegeben hast mir,

δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ  
habe ich gegeben ihnen, und sie haben (sie) angenommen und

ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ  
haben erkannt wahrhaft, daß von dir ich ausgegangen bin, und

ἐπίστευσαν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.  
sind zum Glauben gekommen, daß du mich gesandt hast.

9 Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου  
Ich <sup>2</sup>für sie <sup>1</sup>bitte; nicht für die Welt

ἔρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι  
bitte ich, sondern für (die), die du gegeben hast mir, weil

σοὶ εἰσιν, **10** καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ  
dein sie sind, und das Meine alles dein ist, und

τὰ σὰ ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.  
das Deine mein, und ich bin verherrlicht in ihnen.

**11** καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ  
Und nicht mehr bin ich in der Welt, und sie  
(= aber)

ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, ἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι.  
<sup>2</sup>in der Welt <sup>1</sup>sind, und ich <sup>2</sup>zu dir <sup>1</sup>gehe.

πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ  
Heiliger Vater, bewahre sie in - deinem Namen, den

δέδωκάς μοι, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. **12** ὅτε  
du gegeben hast mir, damit sie seien eins wie wir! Als

ἦμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου  
war bei ihnen ich, bewahrte ich sie in - deinem Namen,

ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς  
den du gegeben hast mir, und ich habe (sie) behütet, und niemand

ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς  
von ihnen ist verloren gegangen, wenn nicht der Sohn des  
(= außer dem Sohn)

ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. **13** νῦν δὲ πρὸς  
Verderbens, damit die Schrift erfüllt wurde. Jetzt aber zu

σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα  
dir gehe ich, und dies rede ich in der Welt, damit

ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην  
sie haben - <sup>2</sup>Freude - <sup>1</sup>meine zur Vollendung gebracht  
(= vollkommen)

ἐν ἑαυτοῖς. **14** ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ  
in sich. Ich habe gegeben ihnen - dein Wort, und

ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσίν ἐκ  
die Welt hat gehaßt sie, weil nicht sie sind von

τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.  
der Welt, wie ich nicht bin von der Welt.

**15** οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ  
Nicht bitte ich, daß du wegnimmst sie aus der

κόσμου. ἄλλ' ἵνα τηρήσης αὐτοὺς ἐκ τοῦ  
Welt, sondern daß du bewahrst sie vor dem

πονηροῦ. **16** ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ  
Bösen. Von der Welt nicht sind sie, wie ich

οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου. **17** ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ  
nicht bin von der Welt. Heilige sie in der

ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.  
Wahrheit! - <sup>2</sup>Wort - 'dein (die) Wahrheit ist.

**18** καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ  
Wie mich du gesandt hast in die Welt, auch ich

ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον· **19** καὶ ὑπὲρ αὐτῶν  
habe gesandt sie in die Welt; und für sie

ἐγὼ ἀγιαῶζω ἑμαυτόν, ἵνα ὧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι  
ich heilige mich, damit sind auch sie geheiligt

ἐν ἀληθείᾳ.  
in Wahrheit.

**20** Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ  
Nicht für diese aber bitte ich nur, sondern

καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς  
auch für die Glaubenden durch - ihr Wort an

ἐμέ, **21** ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν  
mich, damit alle eins seien, wie du, Vater, in

ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν,  
mir und ich in dir, damit auch sie in uns seien,

ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.  
damit die Welt glaubt, daß du mich gesandt hast.

**22** καὶ γὰρ τὴν δόξαν ἦν δέδωκάς μου  
Und ich die Herrlichkeit, die du gegeben hast mir,

δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς  
habe gegeben ihnen, damit sie seien eins, wie wir

ἐν· **23** ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα  
eins (sind), ich in ihnen und du in mir, damit

ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἐν, ἵνα γινώσκῃ ὁ  
sie seien vollendet in eins, damit erkennt die

κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας  
Welt, daß du mich gesandt hast und geliebt hast

αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.  
sie, wie mich du geliebt hast.

**24** Πάτερ, ὁ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμι  
Vater, was du gegeben hast mir, ich will, daß, wo <sup>2</sup>bin

ἐγὼ καὶ σὺ εἰσὶν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν  
<sup>1</sup>ich, auch sie sind bei mir, damit sie sehen - <sup>2</sup>Herrlichkeit

τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς  
- <sup>1</sup>meine, die du gegeben hast mir, weil du geliebt hast

με πρὸ καταβολῆς κόσμου. **25** πᾶτερ δίκαιε, καὶ  
mich vor Grundlegung (der) Welt. Gerechter Vater, einerseits

ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων,  
die Welt dich nicht hat erkannt, ich aber dich habe erkannt,

καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας ·  
andererseits diese haben erkannt, daß du mich gesandt hast,

**26** καὶ ἐγνώρισά αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ  
und ich habe kundgetan ihnen - deinen Namen und

γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἦν ἠγάπησάς  
werde (ihn) kundtun, damit die Liebe, mit der du geliebt hast

με ἐν αὐτοῖς ἧ καγὼ ἐν αὐτοῖς.  
mich, in ihnen ist und ich in ihnen.

**18** Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μα-  
Dies gesagt habend, Jesus ging hinaus mit - sei-

θηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν  
nen Jüngern jenseits des Baches - Kidron, wo war

κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
ein Garten, in den hineinging er und - seine Jünger.

**2** Ἦιδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδίδους αὐτὸν  
(Es) wußte aber auch Judas, der Verratende ihn,

τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνηύχη Ἰησοῦς ἐκεῖ  
den Ort, weil oft sich versammelt hatte Jesus dort

μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 ὁ οὖν Ἰουδας λαβῶν  
mit - seinen Jüngern. - Judas nun, erhalten habend

τὴν σπειραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν  
die Kohorte und von den Oberpriestern und von den

Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ  
Pharisäern Diener, kommt dorthin mit Laternen und

λαμπάδων καὶ ὄπλων. 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα  
Fackeln und Waffen. Jesus nun, wissend alles

τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει  
- Kommende über ihn, ging hinaus und sagt

αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε; 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν  
zu ihnen: Wen sucht ihr? Sie antworteten ihm: Jesus, den

Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ  
Nazoräer. Er sagt zu ihnen: Ich bin (es). (Es) stand aber

καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 ὡς  
auch Judas, der Verratende ihn, bei ihnen. Als

οὖν εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς  
nun er gesagt hatte zu ihnen: Ich bin (es), wichen sie in  
(= zu-

τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7 πάλιν οὖν  
das (Liegende) hinten und fielen zu Boden. Wieder nun  
rück)

ἐπηρώτησεν αὐτούς· τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν· Ἰησοῦν  
fragte er sie: Wen sucht ihr? Sie aber sagten: Jesus,

τὸν Ναζωραῖον. 8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν  
den Nazoräer. (Es) antwortete Jesus: Ich habe gesagt euch,

ὅτι ἐγὼ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους  
daß ich (es) bin; wenn also mich ihr sucht, laßt diese

ὑπάγειν· 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι  
gehen! Damit erfüllt wurde das Wort, das er gesagt hatte: -

οὓς δέδωκας μοι οὐκ ἀπόλεσα ἐξ αὐτῶν  
Die du gegeben hast mir, nicht habe ich verloren von ihnen

οὐδένα. 10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσε  
niemanden; Simon Petrus nun, habend ein Schwert, zog

αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν  
es und schlug den Knecht des Hohenpriesters und hieb ab



αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα  
ihm das 2Ohr - 1rechte. (Es) war aber (der) Name

τῷ δούλῳ Μάλχως. 11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ·  
dem Knecht Malchus. Da sagte - Jesus - zu Petrus:

βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ  
Stecke das Schwert in die Scheide! Den Kelch, den

δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῶ αὐτό;  
gegeben hat mir der Vater, etwa nicht soll ich trinken ihn?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται  
Die Kohorte nun und der Oberst und die Diener

τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν  
der Juden ergriffen - Jesus und fesselten

αὐτὸν 13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν  
ihn und führten (ihn) zu Hannas zuerst; er war

γὰρ πενθερός τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν  
nämlich (der) Schwiegervater des Kajaphas, welcher war

ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 ἦν δὲ Καϊάφας  
Hoherpriester - jenes Jahres. (Es) war aber Kajaphas

ὃ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα  
der geraten Habende den Juden, daß es nützlich sei, (daß) ein

ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.  
Mensch sterbe für das Volk.

15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος  
(Es) folgte aber - Jesus Simon Petrus und ein anderer

μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ  
Jünger. - Aber jener Jünger war bekannt dem Hohenpriester  
(= dieser)

καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλήν τοῦ ἀρχιε-  
und ging hinein mit - Jesus in den Hof des Hohen-

ρεῶς, 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.  
priesters. - Aber Petrus stand an der Tür draußen.

ἔξηλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστός τοῦ  
Da kam heraus der 2Jünger - 1andere, der Bekannte des

ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσῆγαγεν  
Hohenpriesters, und sprach mit der Türhüterin und führte hinein

τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσχη ἡ  
- Petrus. Da sagt - zu Petrus die Magd, die

θυρωρὸς · μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ  
Türhüterin: <sup>2</sup>Nicht auch du von den Jüngern <sup>1</sup>bist

τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος · οὐκ εἰμί.  
- dieses Menschen? (Es) sagt jener: Nicht bin ich (es).

18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ ὑπηρέται  
(Es) standen aber die Knechte und die Diener,

ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν, καὶ  
ein Kohlenfeuer gemacht habend, weil Kälte war, und

ἐθερμαίνοντο · ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν  
wärmten sich; (es) war aber auch - Petrus bei ihnen

ἑστῶς καὶ θερμαινόμενος.  
stehend und sich wärmend.

19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ  
Der Hohepriester nun befragte - Jesus über

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη  
- seine Jünger und über - seine Lehre. (Es) antwortete

αὐτῷ Ἰησοῦς · ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ  
ihm Jesus: Ich in (der) Öffentlichkeit habe gesprochen zu der

κόσμῳ, ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ  
Welt; ich allezeit habe gelehrt in (der) Synagoge und im

ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν  
Tempel, wo alle - Juden zusammenkommen, und *im*

κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. 21 τί με ἐρωτᾷς;  
Verborgenen habe ich gesprochen nichts. Warum <sup>3</sup>mich <sup>1</sup>fragst <sup>2</sup>du?

ἐρώτησον τοὺς ἀκηκότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς ·  
Frage die gehört Habenden, was ich gesprochen habe zu ihnen!

ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 ταῦτα  
Siehe, diese wissen, was gesagt habe ich. (Nachdem) dies

δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκώς τῶν ὑπηρετῶν  
aber *er* gesagt hatte, ein dabeistehender der Diener

ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών · οὕτως ἀποκρίνη  
gab einen Backenstreich - Jesus, sagend: So antwortest du

τῷ ἀρχιερεῖ; **23** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· εἰ  
dem Hohenpriester? (Es) antwortete ihm Jesus: Wenn

κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·  
böse ich gesprochen habe, lege Zeugnis ab über das Böse!

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; **24** ἀπέστειλεν οὖν  
Wenn aber gut, was <sup>3</sup>mich <sup>1</sup>schlägst <sup>2</sup>du? Da sandte

αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιε-  
ihn - Hannas gefesselt zu Kajaphas, dem Hohen-

ρέα.  
priester.

**25** Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος.  
(Es) war aber Simon Petrus stehend und sich wärmend.

εἶπον οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ  
Da sagten sie zu ihm: <sup>2</sup>Nicht auch du von - seinen Jüngern

εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμί.  
<sup>1</sup>bist? (Es) leugnete jener und sagte: Nicht bin ich (es).

**26** λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως,  
(Es) sagt einer von den Knechten des Hohenpriesters,

συγγενῆς ὢν οὗ ἀπέκομψεν Πέτρος τὸ  
Verwandter seiend (dessen), dessen <sup>2</sup>abgehauen hatte Petrus -

ὀπίον· οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ'  
<sup>1</sup>Ohr: <sup>4</sup>Nicht <sup>2</sup>ich <sup>3</sup>dich <sup>1</sup>habe gesehen im Garten bei

αὐτοῦ; **27** πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ  
ihm? Wieder nun leugnete Petrus; und sofort (der) Hahn

ἐφώνησεν.  
krächte.

**28** Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς  
Sie führen nun - Jesus von - Kajaphas in

τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ  
das Prätorium; (es) war aber frühmorgens; und sie selbst

οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ  
nicht gingen hinein in das Prätorium, damit nicht

μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.  
sie verunreinigt würden, sondern essen könnten das Passamahl.

**29** ἔξηλθεν οὖν ὁ Πιλάτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ  
Da kam heraus - Pilatus nach draußen zu ihnen und

φησὶν· τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;  
sagt: Welche Anklage bringt ihr vor gegen - diesen Menschen?

**30** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν οὗτος  
Sie antworteten und sagten zu ihm: Wenn nicht wäre dieser

κακὸν ποιῶν, οὐκ ἂν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. **31** εἶπεν οὖν  
Böses tuend, nicht \* dir wir hätten übergeben ihn. Da sagte

αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ κατὰ  
zu ihnen - Pilatus: Nehmt ihn ihr, und nach

τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι·  
- euerm Gesetz richtet ihn! (Es) sagten zu ihm die Juden:

ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· **32** ἵνα ὁ  
Uns nicht ist es erlaubt, zu töten niemanden; damit das  
(= jemanden)

λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ ὃν εἶπεν σημαίνων  
Wort - Jesu erfüllt wurde, das er gesagt hatte, anzeigend,

ποῖω θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.  
durch welchen Tod er sollte sterben.

**33** Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλάτος  
Da ging hinein wieder in das Prätorium - Pilatus

καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ  
und rief - Jesus und sagte zu ihm: <sup>2</sup>Du <sup>1</sup>bist

ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; **34** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀπὸ  
der König der Juden? (Es) antwortete Jesus: <sup>4</sup>Von

σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν  
dir selbst <sup>2</sup>du <sup>3</sup>dies <sup>1</sup>sagst, oder <sup>2</sup>andere <sup>1</sup>haben (es) gesagt

σοι περὶ ἐμοῦ; **35** ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· μή τι ἐγὼ  
dir über mich? (Es) antwortete - Pilatus: <sup>3</sup>Etwa <sup>2</sup>ich

Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
ein Jude <sup>1</sup>bin? - <sup>2</sup>Volk - <sup>1</sup>dein und die Oberpriester

παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; **36** ἀπεκρίθη  
haben übergeben dich mir. Was hast du getan? (Es) antwortete

Ἰησοῦς· ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·  
Jesus: - <sup>2</sup>Reich - <sup>1</sup>mein nicht ist von - dieser Welt;

εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἢ βασιλεία ἢ ἐμῆ. οἱ  
wenn von - dieser Welt wäre - <sup>2</sup>Reich - <sup>1</sup>mein, -

ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν ἵνα μὴ παρα-  
<sup>2</sup>Diener - <sup>1</sup>meine würden kämpfen -, damit nicht ich überge-

δοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἢ βασιλεία ἢ ἐμῆ  
ben würde den Juden; nun aber - <sup>2</sup>Reich - <sup>1</sup>mein

οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. **37** εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· οὐκοῦν  
nicht ist von hier. Da sagte zu ihm - Pilatus: Also <sup>3</sup>doch

βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις  
ein König <sup>1</sup>bist <sup>2</sup>du? (Es) antwortete - Jesus: Du sagst (es),

ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο  
daß ein König ich bin. Ich dazu bin geboren und dazu

ἔληλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·  
gekommen in die Welt, daß ich zeuge für die Wahrheit;

πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.  
jeder - Seiende aus der Wahrheit hört meine - Stimme.

**38** λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· τί ἐστὶν ἀλήθεια;  
(Es) sagt zu ihm - Pilatus: Was ist Wahrheit?

Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς  
Und dies gesagt habend, wieder ging er hinaus zu den

Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν εὗρισκω  
Juden und sagt zu ihnen: Ich <sup>2</sup>keine <sup>1</sup>finde

ἐν αὐτῷ αἰτίαν. **39** ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν  
an ihm <sup>3</sup>Schuld. (Es) ist aber Gewohnheit bei euch,

ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε  
daß einen ich freilasse euch am Passa; wollt ihr

οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;  
also, soll ich freilassen euch den König der Juden?

**40** ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες· μὴ τοῦτον ἀλλὰ  
Da schrien sie wieder, sagend: Nicht diesen, sondern

τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.  
- Barabbas. (Es) war aber - Barabbas ein Räuber.

**19** Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ  
Darauf nun nahm - Pilatus - Jesus und

ἐμαστίγωσεν. 2 και οί στρατιῶται πλέξαντες  
ließ (ihn) geißeln. Und die Soldaten, geflochten habend

στέφανον ἐξ ἁκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ  
eine Krone aus Dornen, setzten (sie) auf sein - Haupt,

και ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν 3 και  
und einen purpurnen Mantel warfen sie <sup>2</sup>um <sup>1</sup>ihm und

ἦρχοντο πρὸς αὐτὸν και ἔλεγον· χαίρει ὁ βασιλεὺς  
gingen zu ihm und sagten: Sei gegrüßt, du König

τῶν Ἰουδαίων· και ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.  
der Juden! und gaben ihm Backenstrieche.

4 Και ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος και  
Und heraus kam wieder nach draußen - Pilatus und

λέγει αὐτοῖς· ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω,  
sagt zu ihnen: Siehe, ich führe euch ihn heraus,  
(= Seht doch)

ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὕρισκω ἐν  
damit ihr erkennt, daß keine Schuld ich finde an

αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν  
ihm. Da kam heraus - Jesus nach draußen, tragend

τὸν ἁκάνθινον στέφανον και τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον.  
die Dornenkrone und den purpurnen Mantel.

και λέγει αὐτοῖς· ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.  
Und er sagt zu ihnen: Siehe, der Mensch!

6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς και οἱ  
Als nun sahen ihn die Oberpriester und die

ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον σταύρωσον.  
Diener, schrien sie, sagend: Kreuzige, kreuzige!

λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς και  
(Es) sagt zu ihnen - Pilatus: Nehmt ihn ihr und

σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.  
kreuzigt! Denn ich nicht finde an ihm Schuld.

7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμον  
(Es) antworteten ihm die Juden: Wir <sup>2</sup>ein Gesetz

ἔχομεν και κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν,  
<sup>1</sup>haben, und nach dem Gesetz ist er schuldig zu sterben,  
(= muß er sterben)

ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν. **8** Ὅτε οὖν  
weil zum Sohn Gottes sich er gemacht hat. Als nun

ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον  
gehört hatte - Pilatus dieses - Wort, (noch) mehr

ἐφοβήθη, **9** καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον  
fürchtete er sich, und er ging hinein in das Prätorium

πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ σύ; ὁ  
wieder und sagt - zu Jesus: Woher bist du? -

δὲ Ἰησοῦς ἀποκρισὶν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. **10** λέγει οὖν  
Aber Jesus Antwort nicht gab ihm. Da sagt

αὐτῷ ὁ Πιλάτος· ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ  
zu ihm - Pilatus: Mit mir nicht sprichst du? <sup>3</sup>Nicht

οἶδας ὅτι ἔξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε  
<sup>1</sup>weiß <sup>2</sup>du, daß Macht ich habe, freizulassen dich,

καὶ ἔξουσίαν ἔχω σταυρώσαι σε; **11** ἀπεκρίθη  
und Macht ich habe, zu kreuzigen dich? (Es) antwortete

αὐτῷ Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες ἔξουσίαν κατ' ἐμοῦ  
ihm Jesus: Nicht hättest du Macht gegen mich

οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν·  
keine, wenn nicht es wäre gegeben dir von oben;

διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν  
deswegen der verraten Habende mich dir größere Sünde

ἔχει. **12** ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτηι  
hat. Aufgrund dieses (Wortes) - <sup>2</sup>Pilatus <sup>1</sup>suchte

ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες·  
freizulassen ihn; aber die Juden schrien, sagend:

ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος·  
Wenn diesen du freiläßt, nicht bist du Freund des Kaisers;

πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.  
jeder - zum König sich Machende widersetzt sich dem Kaiser.

**13** ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν  
- Pilatus nun, gehört habend - diese Worte, ließ führen

ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος  
nach draußen - Jesus und setzte sich auf (den) Richterstuhl

εις τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἐβραϊστί δὲ  
an einem Ort, genannt »Steinpflaster«, auf hebräisch aber

Γαββαθά. **14** ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα  
Gabbata. (Es) war aber Rüsttag zum Passa, Stunde

ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις ·  
war ungefähr (die) sechste. Und er sagt zu den Juden:

ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. **15** ἔκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι · ἄρον  
Siehe, - euer König! Da schrien sie: Beseitige,

(= Da ist) ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος ·  
beseitige! Kreuzige ihn! (Es) sagt zu ihnen - Pilatus:

τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς ·  
- Euern König soll ich kreuzigen? (Es) antworteten die Oberpriester:

οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. **16** Τότε  
Nicht haben wir einen König, wenn nicht (den) Kaiser. Darauf

οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ.  
nun übergab er ihn ihnen, daß er gekreuzigt werde.

Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν, **17** καὶ βαστάζων ἑαυτῷ  
Sie übernahmen nun - Jesus. Und tragend für sich selbst

τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου  
das Kreuz, ging er hinaus an den (so)genannten »Schädels  
(= Ort, der Schädel heißt)

Τόπον, ὃ λέγεται Ἐβραϊστί Γολγοθα, **18** ὅπου αὐτὸν  
Ort«, was genannt wird auf hebräisch Golgota, wo ihn  
(= heißt)

ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ  
sie kreuzigten, und mit ihm andere zwei von hier und  
(= auf beiden Seiten)

ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. **19** ἔγραψεν  
von da, mitten aber - Jesus. (Es) hatte schreiben lassen

δὲ καὶ τίτλον ὃ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ  
aber auch eine Aufschrift - Pilatus und anbringen lassen am

σταυροῦ · ἦν δὲ γεγραμμένον · Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος  
Kreuz; es war aber geschrieben: Jesus der Nazoräer,

ὃ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. **20** τοῦτον οὖν τὸν τίτλον  
der König der Juden. Diese - Aufschrift nun

πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ  
viele lasen der Juden, weil nahe war der



τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· και  
Ort der Stadt, wo gekreuzigt wurde - Jesus. Und  
ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.  
es war geschrieben auf hebräisch, auf lateinisch, auf griechisch.

**21** ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· μὴ  
Da sagten - zu Pilatus die Oberpriester der Juden: Nicht  
γράφε· ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος  
schreibe: Der König der Juden, sondern daß er  
εἶπεν· βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. **22** ἀπεκρίθη  
gesagt hat: (Der) König bin ich der Juden. (Es) antwortete  
ὁ Πιλάτος· ὃ γέγραφα, γέγραφα.  
- Pilatus: Was ich geschrieben habe, habe ich geschrieben.

**23** Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν,  
Die Soldaten nun, als sie gekreuzigt hatten - Jesus,  
ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἐποίησαν τέσσαρα μέρη,  
nahmen - seine Kleider und machten vier Teile,  
ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, και τὸν χιτῶνα.  
jedem Soldaten einen Teil, und das Untergewand.  
ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν  
(Es) war aber das Untergewand nahtlos, von den (Teilen)  
(= von oben an ganz  
ἀνωθεν ὕφαντος δι' ὅλου. **24** εἶπαν οὖν πρὸς  
oben durchgewebt) gewebt durch (das) ganze. Da sagten sie zu-  
ἀλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν  
einander: Nicht laßt uns zerreißen es, sondern laßt uns losen  
περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ  
um es, wessen es sein soll! Damit die Schrift erfüllt wurde  
ἡ λέγουσα· διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς και  
- sagende: Sie haben verteilt - meine Kleider unter sich, und  
ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κληρον. Οἱ  
über - mein Gewand haben sie geworfen (das) Los. Die  
μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.  
Soldaten nun einerseits dies taten.

**25** Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ  
(Es) standen andererseits bei dem Kreuz - Jesu

ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφή τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία  
- seine Mutter und die Schwester - seiner Mutter, Maria,

ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδα-  
die (Frau) des Kleopas, und Maria die Magda-

ληνί. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα  
lenerin. Jesus nun, gesehen habend die Mutter

καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει  
und den Jünger danebenstehend, den er liebte, sagt

τῇ μητρί· γίναι, ἴδε ὁ υἱός σου. 27 εἶτα λέγει  
zu der Mutter: Frau, siehe, (= da ist) - dein Sohn! Dann sagt er

τῷ μαθητῇ· ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ab  
zu dem Jünger: Siehe, (= Da ist) - deine Mutter! Und ab

ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητῆς αὐτὴν εἰς  
jener - Stunde nahm der Jünger sie in

τὰ ἴδια.

das Eigene.

(= sein Haus)

28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεστοι,  
Danach, wissend - Jesus, daß schon alles vollbracht ist,

ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει· διψῶ.  
damit vollendet werde die Schrift, sagt: Ich habe Durst.

29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν  
Ein Gefäß stand (da) von Essig voll; einen Schwamm nun

μεστόν τοῦ ὄξους ὑσσώπω περιθέντες  
voll von dem Essig, auf einen Ysopzweig gesteckt habend,

προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ  
brachten sie an seinen - Mund. Als nun genommen hatte den

ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· τετέλεστοι, καὶ κλίνας  
Essig - Jesus, sagte er: Es ist vollbracht. Und geneigt habend

τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

das Haupt, gab er auf den Geist.

31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευῆ ἦν, ἵνα μὴ  
Die Juden nun, da Rüsttag war, damit nicht

μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,  
blieben am am Kreuz die Körper am am Sabbat,



διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ  
wegen der Furcht vor den Juden, daß er abnehmen dürfe

τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος.  
den Leichnam - Jesu; und (es) erlaubte - Pilatus.

ἦλθεν οὖν καὶ ἤρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. **39** ἦλθεν δὲ  
Er kam nun und nahm ab - seinen Leichnam. (Es) kam aber

καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ  
auch Nikodemus, der Gekommene zu ihm nachts das

πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς  
erstemal, bringend eine Mischung von Myrrhe und Aloe, etwa

λίτρας ἑκατόν. **40** ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ  
hundert Pfund. Sie nahmen nun den Leichnam - Jesu und

ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων,  
banden ihn mit Leinenbinden mit den wohlriechenden Ölen,

καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν. **41** ἦν δὲ  
wie Sitte ist den Juden zu begraben. (Es) war aber

ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν  
an dem Ort, wo er gekreuzigt worden war, ein Garten, und in

τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς  
dem Garten eine neue Grabkammer, in die noch nicht niemand  
(= jemand)

ἦν τεθειμένος· **42** ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν  
war gelegt; dort hinein nun wegen des Rüsttags der

Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν  
Juden, weil nahe war die Grabkammer, legten sie -

Ἰησοῦν.  
Jesus.

**20** Τῇ δὲ μᾶ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ  
Aber am (Tag) eins der Woche Maria, die

Μαγδαληνῆ ἔρχεται πρῶτῃ σκοτίας ἔτι  
Magdalenerin, kommt frühmorgens, (als) *Dunkelheit* noch

οὐσῆς εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον  
*war*, zur Grabkammer und sieht den Stein

ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. **2** τρέχει οὖν καὶ  
weggenommen von der Grabkammer. Da läuft sie und

ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον  
kommt zu Simon Petrus und zu dem andern

μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς·  
Jünger, den liebhatte - Jesus, und sagt zu ihnen:

ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου καὶ  
Sie haben weggenommen den Herrn aus der Grabkammer, und

οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκεν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν  
nicht wissen wir, wohin sie gelegt haben ihn. Da ging hinaus

ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνη-  
- Petrus und der andere Jünger, und sie kamen zur Grab-

μαεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος  
kammer. (Es) liefen aber die zwei zusammen; und der andere  
(= miteinander)

μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος  
Jünger lief vor schneller - als Petrus und kam als erster

εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα  
zur Grabkammer, und sich niedergebückt habend, sieht er liegend

τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν καὶ  
die Leinentücher, nicht jedoch ging er hinein. Da kommt auch

Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς  
Simon Petrus, folgend ihm, und er ging hinein in

τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,  
die Grabkammer und sieht die Leinentücher liegend

7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,  
und das Schweiß Tuch, das war auf - seinem Haupt,

οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς  
nicht bei den Leinentüchern liegend, sondern getrennt

ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν  
zusammengewickelt an einer (besonderen) Stelle. Da nun

εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὃ ἐλθὼν πρῶτος  
ging hinein auch der andere Jünger, - gekommene als erster,

εἰς τὸ μνημεῖον καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· 9 οὐδέπω γὰρ  
in die Grabkammer und sah und glaubte; denn noch nicht

ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτόν ἐκ νεκρῶν  
kannten sie die Schrift, daß es nötig sei, (daß) er von (den) Toten

ἀναστῆναι. **10** ἀπήλθον οἶν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.  
*aufstehe.* Weg gingen nun wieder zu sich die Jünger.

**11** Μαρία δὲ εἰσῆλκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω  
Maria aber stand an der Grabkammer draußen,

κλαίουσα. ὡς οἶν ἔκλαιεν, παρέκυνθεν εἰς  
weinend. Als nun sie weinte, bückte sie sich nieder in

τὸ μνημεῖον **12** καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν  
die Grabkammer und sieht zwei Engel in

λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ  
weißen (Gewändern) sitzend, einen bei dem Haupt

καὶ ἓνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ  
und einen bei den Füßen, wo gelegen hatte der

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. **13** καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι,  
Leichnam - Jesu. Und (es) sagen zu ihr jene: Frau,

τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν  
was weinst du? Sie sagt zu ihnen: - Sie haben weggenommen

τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν  
- meinen Herrn, und nicht weiß ich, wohin sie gelegt haben

αὐτόν. **14** ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ  
ihn. Dies gesagt habend, wandte sie sich zu den (Bereichen)  
(= nach hinten)

ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει  
hinten und sieht - Jesus stehend, und nicht wußte sie,

ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. **15** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· γύναι,  
daß Jesus (es) ist. (Es) sagt zu ihr Jesus: Frau,

τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι  
was weinst du? Wen suchst du? Sie, meinend, daß

ὁ κηπουρὸς ἐστιν λέγει αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ  
der Gärtner (es) sei, sagt zu ihm: Herr, wenn du

ἐβάστασας αὐτόν, εἶπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν,  
weggetragen hast ihn, sage mir, wohin du gelegt hast ihn,

καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ. **16** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ.  
und ich ihn werde holen. (Es) sagt zu ihr Jesus: Maria.

στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· ῥαββουνί  
Sich umgewandt habend, <sup>2</sup>sie <sup>1</sup>sagt zu ihm auf hebräisch: Rabbuni

(ὁ λέγεται διδάσκαλε). **17** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς · μὴ  
(was heißt: »Meister«)! (Es) sagt zu ihr Jesus: Nicht (länger)

μου ἄπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα ·  
mich fasse an! Denn noch nicht bin ich aufgefahren zum Vater.

πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς ·  
Gehe aber zu - meinen Brüdern und sage ihnen:

ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ  
Ich fahre auf zu - meinem Vater und euerm Vater und

θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. **18** ἔρχεται Μαριάμ ἡ  
meinem Gott und euerm Gott. (Es) geht Maria, die

Μαγδαληνῆ ἀγγέλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακα  
Magdalenerin, verkündigend den Jüngern: - Ich habe gesehen

τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.  
den Herrn, und dies habe er gesagt ihr.

**19** Οὓσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μῃ  
(Als) war nun Abend - an jenem Tag, dem (Tag) eins

σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν  
(der) Woche, und die Türen verschlossen waren, wo waren

οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν  
die Jünger, wegen der Furcht vor den Juden, kam

ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς ·  
- Jesus und trat in die Mitte und sagt zu ihnen:

εἰρήνη ὑμῖν. **20** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς  
Friede euch! Und dies gesagt habend, zeigte er die

χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ  
Hände und die Seite ihnen. Da freuten sich die Jünger,

ιδόντες τὸν κύριον. **21** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς  
gesehen habend den Herrn. Da sagte zu ihnen - Jesus

πάλιν · εἰρήνη ὑμῖν · καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ,  
wieder: Friede euch! Wie gesandt hat mich der Vater,

κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. **22** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔνε-  
auch ich schicke euch. Und dies gesagt habend, hauch-

φύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς · λάβετε πνεῦμα ἅγιον ·  
te er (sie) an und sagt zu ihnen: Empfangt heiligen Geist!

**23** ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας ἀφέωνται  
Wenn irgendwelchen ihr vergebt die Sünden, sind sie vergeben

αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.  
ihnen; wenn irgendwelchen ihr (sie) festhaltet, sind sie festgehalten.

**24** Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος  
Thomas aber, einer von den Zwölfen, - genannt

Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.  
Zwilling, nicht war bei ihnen, als gekommen war Jesus.

**25** ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· ἑωράκαμεν  
Da sagten zu ihm die anderen Jünger: Wir haben gesehen

τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἔάν μὴ ἴδω  
den Herrn. Er aber sagte zu ihnen: Wenn nicht ich sehe

ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἡλῶν καὶ βάλω τὸν δά-  
an - seinen Händen das Mal der Nägel und lege - mei-

κτυλὸν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἡλῶν καὶ βάλω μου τὴν χεῖ-  
nen Finger in das Mal der Nägel und lege meine -

ρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. **26** Καὶ  
Hand in - seine Seite, keinesfalls werde ich glauben. Und

μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταί αὐτοῦ καὶ  
nach acht Tagen wieder waren drinnen - seine Jünger und

Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν  
Thomas bei ihnen. (Es) kommt - Jesus, (als) die Türen

κεκλεισμένων καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη  
verschlossen waren, und trat in die Mitte und sagte: Friede

ὑμῖν. **27** εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου  
euch! Dann sagt er - zu Thomas: Gib - deinen Finger

ἕδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου  
hierher und sieh - meine Hände und gib her - deine Hand

καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος  
und lege (sie) in - meine Seite, und nicht sei ungläubig,

ἀλλὰ πιστός. **28** ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
sondern gläubig! (Es) antwortete Thomas und sagte zu ihm:

ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. **29** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
- Mein Herr und - mein Gott! (Es) sagt zu ihm - Jesus:



ὅτι ἐώρακας με πεπίστευκας· μακάριοι  
Weil du gesehen hast mich, bist du gläubig geworden? Selig (sind)

οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.  
die nicht gesehen Habenden und (doch) zum Glauben Gekommenen.

**30** Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ  
Zwar - (noch) viele (und) andere Zeichen tat -

Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα  
Jesus vor - seinen Jüngern, die nicht sind geschrieben

ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· **31** ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα  
in - diesem Buch; diese aber sind geschrieben, damit

πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ  
ihr glaubt, daß Jesus ist der Gesalbte, der Sohn -

θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζῶν ἔχητε ἐν  
Gottes, und damit, glaubend, Leben ihr habt in

τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
- seinem Namen.

**21** Μετὰ ταῦτα ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς  
Danach offenbarte sich wieder - Jesus den

μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανερώσεν  
Jüngern am See - von Tiberias; er offenbarte (sich)

δὲ οὕτως. **2** ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς,  
aber so: (Es) waren zusammen Simon Petrus und Thomas,

ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναήλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς  
- genannt Zwilling, und Natanaël - von Kana -

Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ  
in Galiläa und die (Söhne) des Zebedäus und <sup>2</sup>andere von

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. **3** λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος·  
- seinen Jüngern <sup>1</sup>zwei. (Es) sagt zu ihnen Simon Petrus:

ὑπάγω ἀλιεῦν. λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς  
Ich gehe fischen. Sie sagen zu ihm: (Es) gehen auch wir

σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον,  
mit dir. Sie gingen hinaus und stiegen ein in das Boot,

καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρωΐας  
und in jener - Nacht fingen sie nichts. (Als) Morgen

δὲ ἤδη γενομένης ἔσθη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν,  
aber schon geworden war, trat Jesus an den Strand;

οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.  
nicht jedoch wußten die Jünger, daß Jesus (es) ist.

5 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· παιδία, μὴ τι  
Da sagt zu ihnen - Jesus: Kinder, <sup>3</sup>nicht etwas

προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· οὐ. 6 ὁ δὲ  
Zukost <sup>1</sup>habt <sup>2</sup>ihr? Sie antworteten ihm: Nein. Er aber  
(= Fisch)

εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου  
sagte zu ihnen: Werft auf die rechten Teile des Bootes  
(= die rechte Seite)

τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι  
das Netz, und ihr werdet finden. Da warfen sie und nicht mehr

αὐτὸ ἐλκύσαι ἰσχυρον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.  
es zu ziehen waren sie stark vor der Menge der Fische.  
(= konnten sie es ziehen)

7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ  
Da sagt - jener Jünger, den liebte - Jesus, -

Πέτρῳ· ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας  
zu Petrus: Der Herr ist (es). Simon Petrus nun, gehört habend,

ὅτι ὁ κύριός ἐστιν τὸν ἐπενδύτην διεξώσατο, ἦν  
daß der Herr (es) ist, das Oberkleid gürtete um, er war

γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,  
nämlich nackt, und warf sich in den See;

8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ  
aber die anderen Jünger mit dem Boot kamen; denn nicht

ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ  
waren sie weit (entfernt) vom Land, sondern etwa weg

πηγῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.  
zweihundert Ellen, nachziehend das Netz mit den Fischen.

9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρα-  
Als nun sie ausgestiegen waren ans Land, sehen sie ein Koh-

κιάν  
lenfeuer  
κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.  
daliegend und Fisch darauf liegend und Brot.  
(= hergerichtet)

**10** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων  
(Es) sagt zu ihnen - Jesus: Bringt von den Fischen,

ὧν ἐπιάσατε νῦν. **11** ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ  
*die* ihr gefangen habt jetzt! Da stieg hinauf Simon Petrus und

εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων  
zog das Netz ans Land voll von großen Fischen,

ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσοῦτων ὄντων οὐκ  
hundertdreißig; und (obwohl) *so viele* (es) waren, nicht

ἔσχισθη τὸ δίκτυον. **12** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
zerriß das Netz. (Es) sagt zu ihnen - Jesus:

δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν  
Kommt her, frühstückt! Niemand aber wagte von den Jüngern,

ἔξετάσαι αὐτόν· σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός  
auszufragen ihn: Du, wer bist du? wissend, daß der Herr

ἔστιν. **13** ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ  
(es) ist. (Es) kommt Jesus und nimmt das Brot und

δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. **14** τοῦτο  
gibt ihnen, und den Fisch gleichermaßen. Dies(mal)

ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς  
<sup>4</sup>schon zum drittenmal <sup>1</sup>offenbarte <sup>2</sup>sich <sup>3</sup>Jesus den Jüngern,

ἐγεροθεῖς ἐκ νεκρῶν.  
auferstanden von (den) Toten.

**15** Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ  
Als nun sie frühstückt hatten, sagt - zu Simon Petrus

ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον  
- Jesus: Simon, (Sohn des) Johannes, liebst du mich mehr

τούτων; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ  
als diese? Er sagt zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich liebhave

σε. λέγει αὐτῷ· βόσκει τὰ ἀρνία μου. **16** λέγει αὐτῷ  
dich. Er sagt zu ihm: Weide - meine Lämmer! Er sagt zu ihm

πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς  
wiederum zum zweitenmal: Simon, (Sohn des) Johannes, liebst du

με; λέγει αὐτῷ· ναὶ κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ  
mich? Er sagt zu ihm: Ja, Herr, du weißt, daß ich liebhave

σε. λέγει αὐτῷ · ποιμαίνε τὰ πρόβατά μου. 17 λέγει  
dich. Er sagt zu ihm: Hüte - meine Schafe! Er sagt

αὐτῷ τὸ τρίτον · Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς  
zu ihm das drittemal: Simon, (Sohn des) Johannes, hast du lieb

με; ἔλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ  
mich? Traurig wurde - Petrus, daß er gesagt hatte zu ihm das

τρίτον · φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ · κύριε, πάντα  
drittemal: Hast du lieb mich?, und er sagt zu ihm: Herr, alles

σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει  
du weißt, du weißt, daß ich liebhabē dich. (Es) sagt

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · βόσκει τὰ πρόβατά μου. 18 ἀμὴν ἀμὴν  
zu ihm - Jesus: Weide - meine Schafe! Wahrlich, wahrlich,

λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ  
ich sage dir: Als du warst jünger, gürtetest du dich selbst und  
(= jung)

περιεπάτεις ὅπου ἤθελες · ὅταν δὲ γηράσῃς,  
gingst umher, wohin du wolltest; wenn aber du alt geworden bist,

ἔκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει  
wirst du ausstrecken - deine Hände, und ein anderer dich wird gürtēn

καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 τοῦτο δὲ εἶπεν  
und führen, wohin nicht du willst. Dies aber sagte er,

σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν.  
anzeigend, mit welchem Tod er verherrlichen werde - Gott.

καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ · ἀκολούθει μοι.  
Und dies gesagt habend, sagt er zu ihm: Folge mir!

20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν  
Sich umgewandt habend, - <sup>2</sup>Petrus <sup>1</sup>sieht den Jünger, den

ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν  
liebte - Jesus, folgend, der auch sich angelehnt hatte

ἐν τῷ δεῖπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν ·  
während des Mahles an - seine Brust und gesagt hatte:

κύριε, τίς ἐστίν ὁ παραδιδούς σε; 21 τοῦτον οὖν  
Herr, wer ist der Verratende dich? Diesen nun

ιδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ · κύριε, οὗτος  
gesehen habend, - Petrus sagt - zu Jesus: Herr, dieser  
(= was wird

δὲ τί; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν  
aber was? (Es) sagt zu ihm - Jesus: Wenn, <sup>3</sup>(daß) er  
aber aus diesem?)

θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σί μοι  
<sup>1</sup>ich <sup>2</sup>will, *bleibt*, bis ich komme, was zu dir? Du mir  
(= was geht das dich an?)

ἀκολουθεῖ. 23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς  
folge! Aus ging nun dieses - Wort zu den Brüdern,

ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· οὐκ εἶπεν δὲ  
daß - jener Jünger nicht sterbe. Nicht hatte gesagt aber

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ'· ἐὰν  
zu ihm - Jesus, daß nicht er sterbe, sondern: Wenn,

αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;  
<sup>3</sup>(daß) er, <sup>1</sup>ich <sup>2</sup>will, *bleibt*, bis ich komme, was zu dir?  
(= was geht das dich an?)

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ  
Dies ist der Jünger - Zeugnis ablegende über

τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ  
diese (Ereignisse) und - geschrieben habende dieses, und

οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν. 25 Ἔστιν δὲ  
wir wissen, daß wahr sein - Zeugnis ist. (Es) ist aber

καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν  
auch anderes vieles, was getan hat - Jesus, was, wenn

γράφεται καθ' ἓν, οὐδ'  
es aufgeschrieben werden sollte, eins nach dem andern, auch nicht  
(= einzeln)

αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα  
<sup>3</sup>(daß) selbst <sup>1</sup>glaube <sup>2</sup>ich, die Welt fasse die geschrieben werdenden  
(= die B., die geschrieben würden)

βιβλία.

Bücher.